Helliana Ianculescu

Ghid de conversaţie

ROMÂN CEH

Ediţia a II-a








formule uzuale • vremea • la cumpărături
la restaurant • manifestări culturale • sport

POLIROM

Helliana Ianculescu, absolventă a Facultății de Limbi Slave, limba și literatura cehă, Universitatea București, este referent principal la Ambasada Republicii Cehe la București. Dintre numeroasele traduceri din limba cehă, menționăm: Karel Čapek, *Viața unui compozitor*, Editura Univers, 1979; Karel Čapek, *În captivitatea cuvintelor*, Editura Univers, 1982; Jan Weiss, *Campionul vârstei*, Editura Univers, 1988; Jan Neruda, *De la Praga la Paris și Ierusalim*, Editura Minerva, 2000; Vaníček Vratislav, *Istoria țărilor Coroanei cehe*, Editura Enciclopedică, 2007; Václav Havel, *Pe scurt, vă rog!*, Editura Curtea Veche, 2009, precum și zece cărți din literatura faptică a lui V.P. Borovička.
A semnat, de asemenea, traduceri din limba slovacă (Vojtěch Zamarovský, *La început a fost Sumerul*, Editura Albatros, 1983; Ladislav Mňačko, *Gustul puterii*, Editura Minerva, 1997; Milan Várоš, *Soarta comorilor de aur*, Editura Scripta, 1997; Ladislav Ballek, *Vieți irosite*, Editura Minerva, 2000) și articole în *Magazin Istoric*, *Analele Sighetului* și *Universul cărții*.
Din 1990 este membră a Uniunii Scriitorilor din România, Secția Traduceri.

www.polirom.ro

Editura POLIROM
Iași, B-dul Carol I nr. 4; P.O. BOX 266, 700506
București, Splaiul Unirii nr. 6, bl. B3A, sc. 1, et. 1, sector 4, 040031, O.P. 53, C.P. 15-728

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României:
IANCULESCU, HELLIANA
Ghid de conversație român-ceh / Helliana Ianculescu. – Ed. a 2-a, rev. – Iași: Polirom, 2011
Index
ISBN: 978-973-46-2011-1

81'374.8=135.1=162.3

Printed in ROMANIA

Helliana Ianculescu

GHID DE CONVERSAȚIE ROMÂN-CEH

Ediția a II-a revăzută și adăugită

POLIROM
2011

Cuprins

Informaţii principale despe Republica Cehă / Základní údaje o České Republice

Informaţii principale despe Republica Cehă	Základní údaje o České Republice
Generalităţi	**Obecné**
Numele original: Republica Cehă	Český název: Česká republika
Numele folosit: Cehia	Užívaný název: Česko
Suprafaţa: 78 865 km² (se întinde pe teritoriul a trei ţări istorice: Cehia, Moravia şi o parte din Silezia); locul 114 în lume	Rozloha: 78 865 km² (rozkládá se na území tří historických zemí: Čech, Moravy a části Slezska); 114. místo na světě
Aşezare geografică: Europa Centrală	Poloha: střední Evropa
Relief: punctul cel mai înalt – Sněžka (1 602 m), punctul cel mai de jos – Hřensko (115 m)	Reliéf: nejvyšší bod – Sněžka (1 602 m n.m), nejnižší bod – Hřensko (115 m n.m)
Clima: temperată	Podnebí: mírné
Politică	**Politika**
Capitală: Praga (1 218 000 locuitori)	Hlavní město: Praha (1 218 000 obyv)
Împărţire administrativă: 14 regiuni, inclusiv capitala Praga, 77 de judeţe, 6249 de localităţi (526 de oraşe)	Správní členění: 14 krajů, včetně hlavního města Prahy, 77 žup, 6249 obcí (526 měst)

Formă de guvernământ: parlamentară	Forma vlády: parlamentní
Alte oraşe importante (mii locuitori): Brno – 321, Ostrava – 256	Další města (tis. obyv): Brno – 321, Ostrava – 256
Data formării: 1.1.1993	Datum vzniku: 1.1.1993
Orânduire de stat: republică	Státní zřízení: republika
Membră în: UE, NATO, ONU, OBES, OCDE	Členství: EU, NATO, OSN, OBSE, OECD

Populaţie	*Obyvatelstvo*
Număr de locuitori (31.12.2010): 10 526 685	Počet obyvatel (31.12.2010): 10 526 685
Ponderea naţionalităţilor: cehi 93%, slovaci 3%, romi, polonezi, germani	Národnostní složení: Češi 93%, Slováci 3%, Romové, Poláci, Němci
Durata medie de viaţă:	Střední délka života:
bărbaţi: 72 de ani	muži: 72 let
femei: 79 de ani	ženy: 79 let
Limbă oficială: limba cehă	Úřední jazyk: čeština
Densitatea: 133,22 locuitori pe km²	Hustota zalidnění: 133,22 obyv/km²
Religie: atei 59%, catolici 32%, protestanţi 9%	Náboženství: bez vyznání 59%, katolíci 32%, 9% ostatní

Economie	*Hospodářství*
Structura PIB: 62,2% servicii, 35,0% industrie, 2,8% agricultură	Tvorba: HDP: 62,2% služby, 35,0% průmysl, 2,8% zemědělství
Grad de ocupare a forţei de muncă: 56,2% servicii, 40,2% industrie, 3,6% agricultură	Zaměstnanost: 56,2% služby, 40,2% průmysl, 3,6% zemědělství

Industrie: industria extractivă, industria prelucrătoare, producerea şi distribuţia de energie electrică, gaz şi căldură	Průmysl: těžba a dobývání, zpracovatelský průmysl, výroba a rozvod elektřiny, plynu a tepla
Agricultură: cultura cerealelor, creşterea animalelor	Zemědělství: sklizeň, chov dobytka

Altele	**Ostatní**
Munţi importanţi: Krkonoše – vârful Sněžka (1 602 m), Šumava – vârful Velký Javor (1 457 m)	Významné pohoří: Krkonoše – vrchol Sněžka – (1 602 m), Šumava – vrchol Velký Javor (1 457 m)
Râuri importante: Vltava – 430 km, Labe – 300,2 km	Významné řeky: Vltava – 430 km, Labe – 300,2 km
Transport: 517 km autostrăzi, 9 444 km căi ferate, 55 432 km şosele	Doprava: 517 km dálnice, 9 444 km železnice, 55 432 km silnice
Ţări vecine: Germania, Polonia, Slovacia, Austria	Sousední státy: Německo, Polsko, Slovensko, Rakousko
Oră oficială:	Časové pásmo:
UTC + 1	UTC + 1
UTC + 2 (ora de vară)	UTC + 2 (letní čas)
Abreviere internaţională: CZE	Mezinárodní zkrátka: CZE
Siglă de maşină: CZ	Mezinárodní poznávací zkrátka (MPZ): CZ
Prefix internaţional de telefon: +420 (00420)	Telefonní mezinárodní předvolba: +420 (00420)

Monedă naţională: coroana cehă (100 haleri)	Měna: česká koruna – Kč (100 haléřů)
Paritate: 1 euro = cca 25 Kč	Měnová parita: 1 euro = cca 25 Kč

Reguli de pronunţie

În limba cehă accentul este fix şi totodată stabil. El cade întotdeauna pe prima silabă a cuvântului şi nu este marcat printr-un semn diacritic special.

Vocalele

Alfabetul ceh este format din 10 vocale şi 25 de consoane. Dintre cele zece vocale, cinci sunt scurte şi cinci sunt lungi. Cantitatea lungă a vocalei este notată prin semnul ˋ sau °, care sunt puse deasupra vocalei respective. Deosebirea dintre vocalele scurte şi cele lungi este foarte importantă, deoarece cantitatea vocalelor are valoare semantică.

Vocala	Corespondentul şi pronunţarea
a	*a* scurt: *pas* (paşaport)
á	*a* lung: *pás* (talie)
e	*e* scurt: *pes* (câine)
é	*e* lung: *péro* (pană)
ě	1. [ie] după consoanele b, p, v ca în cuvintele româneşti piele, fiere: *běh* (alergare), *pěna* (spumă), *věno* (zestre) 2. [ď], [ň], [ť] după consoanele d, n, t: *dělat* (a face), *někdy* (undeva), *těleso* (corp fizic) 3. după consoana m, se pronunţă ně: *město* (oraş)
i	*i* scurt: *vina* (vină)
í	*i* lung: *víno* (vin)

o — *o* scurt: *bod* (punct)

ó — *o* lung: *pól* (pol)

u — 1. *u* scurt: *uhel* (cărbune)
2. *u* lung în sufixele -ura, -urka: *kultura* (cultură), *brožurka* (broșură)

ú — *u* lung: *ústav* (institut)

ů — *u* lung: apare numai în interiorul cuvintelor sau la sfârșitul lor: *sůl* (sare), *domů* (acasă)

y — *i* scurt, varianta grafică a lui i: *byt* (locuință)

ý — *i* lung, varianta grafică a lui í: *být* (a fi)

Consoanele

Limba cehă are 25 de consoane, dintre care 15 sunt sonore (b, d, ď, g, h, j, l, m, n, ň, r, ř, v, z, ž) și 10 sunt surde (c, č, f, ch, k, p, s, š, t, ť).

Fiecare consoană este redată printr-o singură literă cu trei excepții:

1. consoanele ď, ň, ť se scriu d, n, t înainte de ě, i, í;
2. consoana ch este redată cu ajutorul a două consoane (c+h);
3. grupurile consonantice cs și gz se scriu în unele cuvinte cu ajutorul unei singure litere: x.

Consoana — Corespondentul și pronunțarea

b — 1. [b]: *budova* (clădire)
2. [p] la sfârșitul cuvântului sau înaintea unei consoane surde: *dub* (stejar)

c — 1. [ț, țe]: *cit* [țit] (sentiment), *cizinec* [țizineț] (străin)
2. [dz] înaintea unei consoane sonore: *leckdy* [ledzgdy] (oriunde)

č — [ce, ci] ca în cuvintele românești ceai, ceva, cineva: *člen* [cilen] (membru), *četba* [cetba] (lectură)

d — 1. [d]: *dech* (respirație)
2. [t] la sfârșitul cuvintelor sau înaintea unei consoane surde: *led* [let] (gheață)

ď — *d* moale, apropiat de ghe, ghi sau de dialectul din vestul Transilvaniei: *ďábel* [diabel] (diavol)

f — [f]: *fiasko* (eșec)

g — 1. se pronunță ca g din cuvântul gaj: *general*
2. [c] la sfârșitul cuvintelor sau înaintea unei consoane surde: *filolog* [filoloc]

h — 1. [h] ca în cuvântul românesc hohot: Hana
2. [ch] la sfârșitul cuvintelor sau înaintea unei consoane surde: *lehky* [leckki] (ușor)

ch — se pronunță ca în cuvântul românesc himeră: *chodit* (a merge)

j — *i* ca în cuvântul românesc iederă: *jazyk* (limbă)

k — 1. [ka] ca în cuvântul românesc cal: *kram* (prăvălie)
2. [g] înaintea unei consoane sonore: *kdo* (cine)

l — [l]: *lesk* (strălucire)

m — [m]: *maso* (carne)

n — 1. [n]: *noc* [noț] (noapte)
2. [ň] înainte de ě, i, í: *něco* [ňeţo] (ceva), *nic* [niț] (nimic)

ň — *n* moale, apropiat de pronunția dialectală niam (neam): *dlaň* (palmă)

p — [p]: *pit* (a bea)

r — [r]: *rumun* (român)

ř — [rj, rș] la sfârșitul cuvântului și după consoanele surde c, č, f, ch, k, p, s, š, t, ť se pronunță asemănător grupului

de consoane rş: *keř* (arbust), *tři* (trei). La început de cuvânt, între două vocale şi după consoanele sonore se pronunță asemănător grupului de consoane rj: *březen* (martie)

s 1. [s]: *sport* (sport)
2. [z] în următoarele cazuri:
– înaintea unei consoane sonore: *prosba* (rugăminte)
– în sufixul *-ismus*, în cuvintele *president*, *universita*
– în neologisme: *televize*

š [ş] *šunka* (şuncă)

t 1. [t]: *tam* (acolo)
2. [d] înaintea unei consoane sonore: *modlitba* [modlidba] (rugăciune)
3. [ť] înainte de ě, i, í: *telo* [t'elo] (corp)

ť [t] moale, apropiat de cuvântul trestie: *šťava* (suc)

v 1. [v]: *vlast* (patrie)
2. [f] la sfârşitul cuvintelor sau înaintea unei consoane surde: *ústav* [ustaf] (institut)

x 1. [cs]: *exkurse* (excursie)
2. [gz] înaintea unei vocale sau a consoanei h: *existence* [egzistențe]

z 1. [z]: *zima* (iarnă)
2. [s]: la sfârşitul cuvintelor sau înaintea unei consoane surde: *vůz* [vus] (vagon)

ž [j]: *žena* (femeie)
[ş]: la sfârşitul cuvintelor sau înaintea unei consoane surde: *muz* [muş] (bărbat)

Inscripții publice	**Veřejné nápisy**
Abuzul se pedepseşte!	Zneužití se trestá!
Aeroport	Letiště
Aici se vorbeşte în limba germană, engleză, franceză, română!	Zde se mluví německy, anglicky, francouzsky, rumunsky!
Apartamente de vânzare	Byty k prodeji
Apăsați!	Zmáčkněte!
Aperitive reci/calde	Studená/Teplá
Atenție!	Pozor!
Atenție câine rău!	Pozor zlý pes!
Atenție la hoții de buzunar!	Pozor na kapesní zloděje!
Atenție! Pericol de moarte!	Pozor! Životu nebezpečno!
Atenție la tren!	Pozor na vlak!
Atenție scări!	Pozor schody!
Atenționare! A nu se ține la îndemâna copiilor!	Upozornění! Udržujte mimo dosah dětí!
Autoservire	Samoobsluha
Autostradă	Dálnice
Bilete de intrare la concerte, expoziții...	Vstupenky na koncerty, výstavy...
Biletele de intrare cumpărate nu pot fi schimbate şi nici restituite.	Zakoupené vstupenky není možné vyměnovat ani vracet.
Cale ferată	Železnice
Cameră cu 1 pat	Jednolůžkový pokoj

Cameră cu 2 paturi	Dvoulůžkový pokoj
Cameră cu mic dejun	Pokoj se snídaní
Cameră de bagaje	Úschovna zavazadel
Camere libere	Volné pokoje
Cameră de închiriat	Pokoj k pronajmutí
Casă de schimb	Směnárna
Casă (la gară)	Pokladna (na nádraží)
Casă (la teatru, la cinematograf)	Pokladna (v divadle, v kine)
Centru de informare	Informační středisko
Centru de informare turistică	Turistické informační centrum
Centru de cultură şi de informare	Kulturní a informační centrum
Centura oraşului	Kruhový objezd města
Călătorie turistică cu tramvaiul prin Praga	Vyhlídková jízda Prahou
Circulaţi cu atenţie!	Jeďte opatrně!
Circulaţi pe partea dreaptă/pe partea stângă!	Choďte vpravo/vlevo!
De închiriat!	K pronajmuti!
De vânzare aici!	K prodeji zde!
Deschis/Închis	Otevřeno/Zavřeno
Duş	Sprcha
Eliberarea bagajelor	Výdej zavazadel
Eliberaţi ieşirea (pietoni)	Uvolněte východ
Eliberaţi ieşirea auto	Uvolněte výjezd
Explicaţii	Vysvětlivky
Frizerie-Coafură	Holičství-Kadeřnictví
Fumatul interzis!	Kouření zakázano!
Fumători/Nefumători	Kuřáci/Nekuřáci
Fundătură	Slepá ulice

Gară principală feroviară	Hlavní vlakové nádraží
Gară principală de autobuze (autogară)	Hlavní autobusové nádraží
Garderobă	Šatna
Ghizi profesionişti	Profesionální průvodci
Gunoi	Odpadky
Hotel	Hotel
Ieşire de salvare	Nouzový východ
Intrare/Ieşire (pietoni)	Vchod/Východ
Intrare/Ieşire (auto)	Vjezd/Výjezd
Intrarea liberă	Vstup volný
Intrarea interzisă persoanelor străine!	Nepovolaným vstup zakázán!
Intrare la trenuri	Příchod k vlakům
Intrare pe autostradă	Nájezd na dálnici
Ieşire de pe autostradă	Výjezd z dálnice
Intrare (pietoni)/(auto) interzisă	Zakázaný vstup/vjezd
Intrare pentru persoane în cărucior	Vstup pro vozičkáře
Împinge/Trage! (uşă)	Tam/sem (dveře)
Închirieri	Půjčovna
Lăsaţi trecerea liberă	Nechte volný průjezd
Lichidare stoc	Výprodej
Lift	Výtah
Linişte!	Ticho!
Locuri rezervate (în tren)	Místenky (ve vlaku)
Loc de staţionare a serviciului taxi	Stanoviště taxislužby
Luaţi-o la dreapta!	Jeďte vpravo!

Luați-o la stânga!	Jeďte vlevo!
Mergeți pe jos!	Choďte pěšky!
Mergeți la pas!	Jed'te krokem!
Mersul trenurilor	Jízdní řád
Metrou	Městská podzemní dráha
Modificarea orarului de funcționare	Změna provozní doby
Nu atingeți!	Nedotýkat se!
Nu călcați iarba!	Nevstupovat na trávník!
Obiecte pierdute și găsite	Ztráty a nálezy
Ocolire/variantă de ocolire	Objížď'ka/Provizorní objížď'ka
Ocupat/Liber	Obsazeno/Volno
Oprire interzisă	Zákaz zastavení
Ore de vizită pentru public	Návštěvní hodiny pro veřejnost
Otravă	Jed
Parcare	Parkoviště aut
Parcare pe autostradă la o distanță de...	Parkoviště na dálnici ve vzdálenosti...
Parcarea interzisă	Zákaz parkování
Parcare păzită	Hlídané parkovací pásmo
Pasaj subteran (pietonal)	Podchod (pěší)
Pasaj subteran (auto)	Podjezd (pro auta)
Pasarelă	Nadjezd
Peronul nr. 1	Nástupiště č. 1
Plecări tren/Decolări avion	Odjezdy/Odlety
Poliție	Policie
Posturi de poliție	Služebny Policie
Poliția municipală	Městská policie
Poștă	Pošta

Poștă centrală	Hlavní pošta
Prețuri fixe, prețuri promoționale!	Pevné ceny, promoční ceny, promo ceny!
Primul ajutor	První pomoc
Programul de funcționare în zilele de sărbătoare	Otevírací doba o svátcích
Proprietate privată	Soukromý majetek
Proaspăt vopsit!	Čerstvě natřeno!
Răcoritoare	Občerstvení
Rezervat	Zadáno
Sală de așteptare	Čekárna
Scăldatul interzis!	Zákaz koupání
Sens unic	Jednosměrný provoz
Sens giratoriu	Kruhový objezd
Serviciul de ambulanță	Záchranná služba
Serviciul de pompieri	Hasičský záchranny sbor
Sosire tren/Sosiri avion	Příjezdy/Přílety
Spital	Nemocnice
Șoseaua se repară!	Silnice se opravuje!
Stradă cu sens unic	Jednosměrná ulice
Stație de metrou	Stanice metra
Stație de autobuz/tramvai	Zastávka autobusu/tramvaje
Șoseaua de centură (a orașului)	Kruhový objezd města
Ultima stație	Konečná stanice
W.C. public	Veřejné záchodky

Expresii uzuale — Běžné výrazy

Formule de salut — Pozdravy

Adio!	Sbohem!
Am onoarea (să vă salut)!	Úctiva poklona!
Bună dimineața!	Dobré jitro!
Buna ziua!	Dobrý den!
Bună seara!	Dobrý večer!
Cu bine!	Mějte se dobře!
După-amiază placută!	Dobré odpoledne!
La revedere	Nashledanou
de azi într-o săptămână	ode dneška za týden
pe curând	za chvíli
pe diseară	dnes večer
pe duminică	v neděli
Îmi pare bine că vă întâlnesc.	Jsem rád(a), že vás potkávám.
Multe salutări	Pozdravujte
soțului	manžela
soției dumneavoastră	vaší paní
întregii familii	celou rodinu
Mulțumesc și să ne revedem din nou altă dată!	Díky a zase někdy na shledanou!
Noapte bună!	Dobrou noc!
Noroc!	Nazdar!

Pa! (la despărțire)	Ahoj! (při loučení)
Pe curând!	Na brskou shledanou!
Rămâi cu bine! Rămâneți cu bine! (la despărțire)	Bud'zdráv! Bud'te zdravi! (na rozloučenou)
Salut! (la întâlnire)	Ahoj! (při setkání)
Salut, Petre, mă bucur că te văd.	Ahoj, Petře, jsem rád(a)m že tě vidím.
Transmiteți salutări tuturor!	Vyřiďte všem pozdrav!
Mulțumesc, am să transmit.	Děkuji, vyřídím.
Vă transmite salutări...	Nechá vás pozdravovat...

Formule de adresare — Oslovení

Doamnelor și domnilor	Dámy a pánové
Domnule	Pane
Domnule Ionescu	Pane Ionesku
Doamnă	Paní
Doamnă Ionescu	Paní Ionesková
Domnișoară	Slečno
Domnișoară Elena	Slečno Heleno
Domnule conductor	Pane průvodčí
Domnule director	Pane řediteli
Doamnă directoare	Paní ředitelko
Domnule doctor	Pane doktore
Doamnă doctor	Paní doktorko
Domnule inginer	Pane inženýre
Domnule însoțitor	Pane průvodce
Domnule ospătar	Pane vrchní
Domnule profesor	Pane profesore

Doamnă profesor	Paní profesorko
Dom' şef (limba vorbită)	Pane šéf (hov.)
Domnule şofer	Pane řidiči
Dragi colegi şi colege	Milí kolegové a kolegyně
Dragi/Stimaţi concetăţeni	Milí/Vážení spoluobčané
Dragi/Stimaţi prieteni!	Milí/Vážení přátelé!
Stimate preşedinte!	Vážený předsedo!

Mulţumiri — Poděkování

Mi-aţi făcut un mare serviciu.	Prokázali jste mi velkou službu.
Mulţumesc!	Děkuji!
Pentru puţin. Nu aveţi de ce.	Za málo. Není zač. Rádo se stalo. Prosím.
A fost un fleac.	To je maličkost.
Mulţumesc foarte mult.	Děkuji mnohokrát.
Mulţumesc tuturor.	Díky všem.
Mulţumesc, Lenka.	Díky, Lenko.
Sunt (foarte) bucuros/bucuroasă că v-am putut fi de folos.	Jsem (velmi) rád(a), že jsem vám mohl(a) pomoci.
Sunteţi foarte amabil(ă).	Jste velmi laskav(a).
Vă mulţumesc anticipat.	Děkuji předem.
Vă mulţumesc pentru sprijin.	Děkuji (vám) za pomoc./Děkují vám za pohostinství.
Vă mulţumesc pentru ospitalitate.	Děkuji vám za srdečné přijetí.
Vă mulţumesc pentru primirea cordială.	Děkuji vám za vaše přání.

Vă mulţumesc pentru urare.	Děkuji vám za vše co jste udělal(a).
Vă mulţumesc pentru tot ce aţi făcut.	Udělal(a) jsem to rád(a).
Am făcut cu plăcere.	Jsem vám velmi vděčen(a).
Vă sunt foarte recunoscător (recunoscătoare).	Jsem vám velice zavázán(a).
Vă sunt foarte îndatorat(ă).	Jsem vaším velkým dlužníkem.
Vă sunt foarte obligat.	

Rugăminţi. Dorinţe (urări) — Prosby. Přání

Aduceţi-mi aminte, vă rog.	Připomeňte mi to, prosím vás.
Am adus un coleg.	Přivedl(a) jsem kolegu.
Sper că nu o să vă deranjeze.	Doufám, že vám to nebude vadit.
Desigur că nu. Îmi face plăcere să-l cunosc.	Samozřejmě ne. Rád(a) ho poznám.
Aş avea o rugăminte la dumneavoastră.	Měl(a) bych k vám prosbu.
Aş dori să vă întreb ceva.	Rád(a) bych se vás na něco zeptal(a). Chtěl(a) bych...
Aş putea să deschid fereastra, vă rog?	Mohl bych otevřít okno, prosím?
Desigur. Dacă doriţi.	Samozřejmě. Jestli chcete.
Aş putea îndrăzni să deschid fereastra (vă rog)?	Směl bych otevřít okno (prosím)?
Deschide-ţi-o.	Jen ho otevřete.
Aş putea îndrăzni să vă conduc acasă?	Směl bych vám doprovodit domů?

Desigur. Va fi drăguț din partea dumneavoastră.	Jistě. To bude milé.
Ați putea să-i arătați drumul spre gară?	Mohl(a) byste mi ukázat cestu na nádraží?
Ați putea să mă ajutați?	Mohl(a) byste mi pomoci?
Mă scuzați că deranjez, dar aș putea să dau un telefon de la dumneavoastră?	Odpust'te, že obtěžuji, ale mohl bych si od vás zavolat?
Desigur. Vă rog să vă serviți.	Jistě. Prosím, posložte si.
Te rog/Vă rog,	Prosím tě/Prosím vás,
dați-mi…	podejte mi…
ajutați-mă…	pomozte mi…
împrumutați-mi…	půjčte mi…
Poftim. Cu plăcere.	Prosím. Velmi rád(a).
Taci/Tăceți!	Mlč/Mlčte!
Sănătate!	Ať slouží! Na zdraví!
Să ajungeți cu bine!	Ať tam šťastně dojedete!
Sper că nu vă deranjează că sunt aici.	Doufám, že vám nevadí, že jsem tady.
Desigur că nu.	Samozřejmě ne.
Spuneți-i asta, vă rog!	Řekněte mu to, prosím!
Vă rog, un foc.	Prosím o oheň.
Vă urez	Přeji vám
multă fericire!	hodně štěstí!
multă sănătate!	hodně zdraví!
mult succes!	mnoho úspěchů!
ședere plăcută la Olomouc!	příjemný pobyt v Olomouci!
Vă rog, aș putea vorbi cu…	Prosím vás, mohl(a) bych mluvit s…

Vă rog să-mi supravegheați lucrurile!	Ohlídejte mi to, prosím!
Vino/Veniți aici!	Pojd'/te sem!
Vorbește/Vorbiți!	Mluv/Mluvte!

A cere ceva / Žádost o něco

Ai citit deja ziarul de dimineață?	Už sis přečetl(a) ranní noviny?
Pot să îl iau?	Můžu si je vzít?
Da. Poți.	Ano. Můžeš.
Aici este, dar să mi-l dai înapoi după ce îl citești.	Tady máš, ale vrat' mi je, až je přečtěš.
Am nevoie de cuțitul acela mare.	Potřebuji ten velký nůž.
Poți să mi-l dai, te rog?	Podáš mi ho, prosím?
Aș putea să primesc cheia?	Mohl(a) bych dostat klíč?
Aici o aveți, dar să nu o pierdeți.	Tady ho máte, ale neztrat'te ho.
Aș putea să te rog să-mi dai o aspirină? Da (Desigur).	Mohl(a) bych tě požádat o aspirin? Ano (Jistě).
Mami, ai fi atât de bună și mi-ai da niște bani?	Mami, byla bys tak hodná a dala mi nějaké peníze?
Desigur. Aici sunt. Ajung?	Jistě. Tady je máš. Stačí?
Te rog, dă-mi revista aceea.	Prosím tě, dej mi ten časopis.

Scuze. Reproșuri / Omluvy. Vyčítky

Ar fi trebuit să-mi spuneți.	Měl(a) jsi(jste) mi to říci.
Asta nu se face.	To se nedělá.
Ce-ți trece prin minte?	Co tě napadá?

De ce	Proč
nu mi-ai/mi-ați spus că nu îți/vă convine?	jsi/jste neřekl/li že vám to nevyhovuje?
nu mi-ai/mi-ați spus mai devreme?	jsi/jste mi dříve neřekl(a)?
te superi pe mine?	se na mne zlobíš?
Doar nu ți-ai închipuit că...?	Snad jsi nemysl(a), že...?
Este vina mea, vă rog să mă scuzați.	Je to moje vina, promiňte.
Iar începi?	Zase začínáš?
Îmi cer scuze. Iartă-mă.	Prosím o prominutí. Odpusť.
Iertați-mă, vă rog!	Odpusťte, prosím!
Nu face nimic. Nu contează.	Prosím. Není zač. To nevadí.
Nu s-a întâmplat nimic.	Nic se nestalo.
M-am înșelat.	Zmýlil(a) jsem se.
Mi-e teamă că vă deranjez.	Obávám se, že vás vyrušuji.
Nu am făcut intenționat.	Neudělal(a) jsem to naschvál.
Nu deranjați delioc.	Vůbec nevyrušujete.
Nu e vina mea.	Není to moje vina.
Nu fi ironic!	Nebud' ironicky!
Nu te/vă supăra/ți pe mine!	Nezlob/te se na mne!
Scuzați-mă/Îmi cer scuze	Omlouvám se/Promiňte
că deranjez	že vyrušuji
că nu v-am sunat ieri	že jsem vás včera nezavolal(a)
că vă întrerup/că v-am întrerupt	že vás přerušuji/žejsem vás přerušil(a).
dar mă grăbesc	ale spěchám
Nu contează. Nu face nimic.	To nevadí. Nic se nestalo.

Nu trebuie să vă scuzați.	Nemusíte se omlouvat.
Sper că nu v-am jignit.	Doufám že jsem vám neublížil.
Te înșeli/Vă înșelați.	Mýlíš se/Mýlíte se.

Prezentări / Představování

Aș dori să vă fac cunoștință cu...	Rád(a) bych vás seznámil s...
Aș dori să fac cunoștință cu el.	Rád(a) bych se sním seznámil(a).
Ați putea să-mi faceți cunoștință cu el/ea?	Mohl(a) byste mě seznámit s ním/s ní?
Cu plăcere.	Rád/a.
Cine este domnul acela (simpatic, blond)?	Kdo je ten (sympatický, plavovlasý) pan?
Este un bun prieten al meu.	Je to můj dobrý přítel.
Este un coleg de-al meu.	Je to jeden můj kolega.
Cine este doamna aceea brunetă?	Kdo je ta černovlasá paní?
Este prietena mea cea mai bună.	Je má nejlepší přítelkyně.
Cred că ne-am mai văzut undeva.	Myslím, že jsme se už někdy viděli.
Cred că vă cunosc de undeva.	Myslím, že jste mi nějak povědomý.
Cu cine am onoarea?	S kým mám tu čest?
Cu cine am plăcerea?	S kým mám potěšení?
Cu cine am plăcerea să stau de vorbă?	S kým mám to potěšení hovořit?
Numele meu este...	Mé jméno je...
Îl(o) cunoașteți personal?	Znáte ho (ji) osobně?
Nu. Îl(o) cunosc din vedere.	Ne. Znám ho od vidění.
Îl(o) cunosc după nume.	Znám ho(ji) podle jména.
Din păcate, nu îmi aduc aminte.	Bohužel si nevzpomínám

Îmi pare bine (de cunoştinţă).	Těší mě (že vás poznávám).
Îmi pare bine să vă cunosc.	Těší mě, že se s vámi seznamuji.
Mă scuzaţi, nu sunteţi domnul?	Promiňte, nejste pan?
Da/Nu sunt.	Ano/Ne jsem.
Ne-am cunoscut anul trecut la mare/anul acesta la Praga.	Seznámili jsme se vloni u moře/letos v Praze.
Ne pare bine. Ne bucurăm.	Těší nás.
Nu îl(o) cunoaşteţi?	Neznáte ho (ji)?
Nu vă cunoaşteti?	Vy se neznáte?
Nu am avut încă prilejul.	Ne, ještě jsme neměli tu příležitost.
Ne cunoaştem de multă vreme.	Ale my se dlouho známe.
Permiteţi-mi să mă prezint.	Dovolte, abych se představil.
Numele meu este Pavel. Sunt ceh.	Mé jméno je Pavel. Jsem Čech.
Permiteţi-mi să vă fac cunoştinţă.	Dovolte, abych vás seznamil.
Permiteţi-mi să vi-l/vi-o prezint pe	Dovolte, abych vám představil
domnul Popescu	pana Popeska
doamna Popescu	paní Popeskovou
domnişoara Irina	slečnu Irinu
domnul doctor Ionescu	pana doktora Ioneska
Sunt inginerul/profesorul/doctorul X.	Jsem inženýr/profesor/doktor X.
Vin din partea domnului … din Praga.	Přicházím od pana … z Prahy.
Vin de la cunoştinţa dumneavoastră din Praga, doamna…	Přícházím od vaší známé v Praze, paní…

Formule de politeţe — Zdvořilosti

Bună ziua. Ce mai faci/faceţi?	Dobrý den. Jak se máš/te?
Mulţumesc, (foarte) bine.	Děkuji, (velmi) dobře.
Dar dumneavoastră?	A vy?
Destul de bine. Binişor.	Dost dobře. Jde to.
Ce face doamna?	Jak se daří vaší manželce?
Mulţumesc, se simte foarte bine.	Děkuji, je jí velmi dobře.
Ce face familia dumneavoastră?	Jak se daří vaší rodině?
Mulţumesc, toţi sunt sănătoşi.	Děkuji. Všichni jsou zdraví.
Mama e puţin bolnavă.	Matka je churavá.
Tata e bolnav.	Otec je nemocný.
Îmi pare rău.	To je mi líto.
Vă rog să îi transmiteţi salutări.	Pozdravujte ji, prosím ode mne.
Mulţumesc, o să-i transmit.	Děkuji, vyřídím.
Poftiţi înăuntru!	Račte dál!
După dumneavoastră!	Až po vás!
Pot să intru?	Mohu dále?
Desigur, poftiţi înăuntru!	Prosím, pojďte dál!
Scuzaţi-mă, o iau înainte!	Promiňte, jdu napřed!

Acord — Souhlas

Asta e!	To je ono!
Aveţi dreptate.	Máte pravdu.
Bine.	Dobře.
Bineînţeles că da.	Samozřejme, že ano.

Bun/În regulă.	Dobrá.
Cred că da/nu!	Myslím, že ano/ne!
Cred și eu!	To si myslím!
Da de unde! Nici gând. Deloc.	Kdepak! Naprosto ne. Vůbec ne.
Da, sunt de acord.	Ano, souhlasím.
Da, cu plăcere.	Ano. Rád(a). S radostí.
Desigur.	Ovšem/Zajisté.
Este adevărat.	To je pravda.
Este o idee bună!	To je dobrý nápad!
Este valabil.	Platí.
Excelent!	Výborně!
Grozav!	Báječně! Fajn! Prima!
Just, corect.	Správně.
Îmi convine.	To se mi hodí.
Îmi place.	Líbí se mi to.
În ordine.	V pořádku.
Într-adevăr.	Opravdu.
Înțeleg.	Chápu.
Fără îndoială. Firește.	Beze všeho. Samozřejmě.
Mai bine nu.	Raději ne.
Mă tem că da/nu.	Obávám se, že ano/ne.
Neapărat.	Určitě.
Negreșit.	Beze všeho.
Sigur că da.	Zcela určitě.
Sper.	Doufám.
Sunt complet de acord.	Úplně souhlasím.
Sunt de acord cu dumneavoastră.	Souhlasím s vámi.
Sunt sigur(ă) de asta.	Jsem si tím jist(a).

Dezacord. Refuz	Nesouhlas. Odmítnutí
Absurd.	Nesmysl.
Am o obiecție.	Mám námitku.
Asta nu e adevărat.	To není pravda.
Aș avea o observație.	Měl(a) bych připomínku.
Categoric nu.	Rozhodně ne.
Cred că nu.	Myslím, že ne.
Cu nici un preț.	Za žádnou cenu.
Deloc.	Vůbec, ne.
Din păcate, nu.	Bohužel, ne.
Este complet absurd.	To je naprostý nesmysl.
Este exclus!	To je vyloučeno!
Este peste puterile mele.	Je to nad mé síly.
Încă nu.	Ještě ne.
În nici un caz.	V žádném případě.
Mai bine nu.	Raději ne.
Nici gând. Niciodată.	Ani nápad. Nikdy.
Nici nu vreau să aud de asta.	Nechci o tom slyšet.
Nici nu poate fi vorba.	To nepřipadá v úváhu.
Nu, dimpotrivă.	Ne, naopak.
Nu are sens.	To nemá smysl.
Nu aveți dreptate.	Nemáte pravdu.
Nu e de competența mea.	To nespadá do mé kompetence.
Nu este adevărat.	To není pravda.
Nu este posibil.	To není možné.
Nu este voie.	To se nesmí.

Nu doresc să am nimic în comun cu aceasta.	Nechci s tím mít nic společného.
Nu merită.	To nestojí za to.
Nu sunt de acord.	Nesouhlasím.
Nu vreau.	Nechci.
Nici eu.	Já také ne.
Nu vreau nimic. Nu doresc nimic.	Nic nechci. Nic si nepřeji.
Nu mă întrebaţi pe mine.	Na to se mne nezeptejte.
Nu pot face faţă.	Na to nestačím.
Nu pot să fiu de acord.	Nemohu s tím souhlasit.
Pentru nimic în lume.	Za nic na světě. Ani za nic.
Refuz.	Odmítám to.
Refuz să fac asta.	Odmítám to udělat.
Sunt împotrivă.	Jsem proti.

Întrebări — Dotazy

Ce este asta?	Co je to?
Ce căutaţi?	Co hledáte?
Ce fel de băutură este asta?	Co je to za nápoj?
Ce fel de mâncare este asta?	Co je to za jídlo?
Ce doriţi?	Co si přejete?
Ce este nou?	Co je nového?
Ce i s-a întâmplat?	Co se mu stalo?
Ce părere aveţi?	Co tomu říkáte?
Ce să-i transmit?	Co mu mám vyřídit?
Ce s-a întâmplat?	Co se stalo?
Ce se întâmplă?	Co se děje?
Ce se poate face cu asta?	Co se s tím dá udělat?

Ce vă trebuie?	Co potřebujete?
Despre ce este vorba?	Oč/O co jde?
La ce serveşte?	K čemu to je? Nač to je?

Cine? — *Kdo?*

A/Al cui este aceasta?	Čí je to?
A cui este cartea aceea?	Čí je ta kniha?
Cine este?	Kdo je to?
Cine este	Kdo je
domnul acela?	ten pán?
doamna aceea?	ta paní?
Cine este acolo?	Kdo je tam?
Cine mă caută?	Kdo mě hledá?
Cine v-a trimis?	Odkoho přícházíte?
Cu cine aţi vorbit?	S kým jste mluvil(a)?
Cui i-aţi dat?	Komu jste to dal(a)?
Cui să mă adresez?	Na koho se mám obratit?
Pe cine aşteptaţi?	Na koho čekáte?
Pe cine căutaţi?	Koho hledáte?

Unde? (Locul) — *Kde?*

Unde e...?	Kde je...?
Unde e staţia de taxiuri?	Kde je stanoviště taxíků?

Unde? (Direcţia) — *Kam?*

De unde sunteţi?	Odkud jste?
De unde veniţi?	Odkud přícházíte?

Pe unde circulă autobuzele spre Brno?	Kudy jezdí autobusy do Brno?
Pe unde se merge la aeroport?	Kudy se jede na letiště?

Când? — *Kdy?*

Când trebuie să revin?	Kdy mám zase přijít?
De când sunteţi aici?	Odkdy jste tady?
Până când rămâneţi aici?	Dokdy tam zůstanete?
Pentru când este amânată excursia?	Nakdy je odložen zájezd?

Cât? — *Kolik?*

Cât costă?	Kolik to stojí?
Cât vă datorez?	Kolik jsem vám dlužen/dlužna?
La ce oră?	V kolik hodin?
De la ce oră e deschis?	Od kolika je otevřeno?

Cum? — *Jak?*

Cum o duceţi? Ce mai faceţi?	Jak se máte?
Cum ai/aţi dormit?	Jak jsi/jste se vyspal(a)?
Cum ajung acolo?	Jak se tam dostanu?
Cum arată?	Jak vypadá?
Cum aşa?	Jak to?
Cum e posibil?	Jak je to možné?
Nu e posibil.	To není možné.
Cum o duceţi?	Jak se vám daří?
Cum puteţi afirma asta?	Jak to můžete tvrdit?
Cum s-a putut întâmpla asta?	Jak se to mohlo stát?

Cum se spune în engleză/franceză/română...?	Jak se řekne anglicky/francouzky/rumunsky...?
Cum te cheamă/Cum vă numiţi?	Jak se jmenuješ/jmenujete?
Cum vă place?	Jak se vám to líbí?
Cum vă place (mâncarea)?	Jak vám to chutná (jídlo)?
Cum vă permiteţi?	Jak si to dovolujete?
Cum v-a plăcut concertul?	Jak se vám líbil koncert?
Mi-a plăcut foarte mult.	Velice se mi líbil.
Cum v-a plăcut la Praga?	Jak se vám v Praze líbilo?
Da, foarte mult.	Ano, velice.
Mi-a plăcut foarte mult acolo.	Velmi se mi tam líbilo.

Răspunsuri evazive — Vyhýbavé odpovědi.

Cine ştie!	Kdo ví!
Cum vreţi!	Jak chcete!
După părerea mea, ...	Podle mého názoru, ...
După câte ştiu...	Pokud vím...
E greu de spus.	To se dá těžko říct.
Ezit.	Váhám.
Îmi este indiferent.	Mně je to jedno.
Într-un anumit sens, da/nu.	V jistém slova smyslu, ano/ne.
Mă îndoiesc de asta.	Pochybuji o tom.
Mă voi răzgândi.	Rozmyslím si to.
Nu aş spune.	To bych neřekl(a).
Nu este nici o deosebire.	To je jedno.
Nu pot să mă hotărăsc.	Nemohu se rozhodnout.
O să vedem.	Uvidíme.

Omul nu ştie niciodată.	Člověk niky neví.
Poate.	Možná. Snad, asi.
Poate că mă înşel.	Možná, že se mýlím.
Probabil.	Pravděpodobně.

Bucurie. Satisfacţie / Radost. Spokojenost

A fost formidabil!	To bylo báječné!
Aveţi noroc!	To máte štěstí!
E grozav!	To je užasné!
E nemaipomenit!	To je prima!
Excelent. Excepţional.	Výborně. Vynikající.
Îmi place	Rád(a)
să merg la film.	chodím do kina.
să ascult muzică.	poslouchám hudbu.
Mă bucur de pe acum.	Už se na to těším.
Mă bucur.	To jsem rád(a).
Mi-aţi făcut o mare bucurie.	Udělal(a) jste mi velkou radost.
Sunt încurajat(ă).	Jsem povzbuzen(a).
Sunt fericit(ă).	Jsem štastný(a).

Nemulţumire. Neplăcere. Indignare / Nespokojenost. Nelibost. Rozhořčení

Am ajuns la capătul puterilor.	Moje trpělivost je u konce.
Asta e culmea!	To je vrchol všeho!
Asta e prea de tot!	To je trochu moc!
Asta nu permit.	Nenechám si to líbit.
E de nesuportat!	To je nesnesitelné!
E o obrăznicie!	To je drzost!

Este o prostie!	To je hloupé!
Este o ruşine!	To je ostuda!
Încetează! Încetaţi!	Přestaň(te)!
La dracu!	K čertu!
Lăsaţi-mă în pace!	Dejte mi pokoj!
Lăsaţi-o baltă!	Nechte toho!
M-am săturat!	Už toho mám dost!
Mă calcă pe nervi.	To mi jde na nervy. To mě štve.
Mă enervează.	To mě rozčiluje.
Mă plictiseşte.	To mě otravuje.
Nu-mi place.	Nelíbí se mi to.
Nu pot suferi una ca asta.	To nemohu strpět.
V-aţi plictisit?	Nudil jste se?
Da, a fost destul de plictisitor.	Ano, bylo to dost nudné.

Interes. Dezinteres / Zájem. Nezájem.

Asta nu prea mă atrage.	Moc o tom nestojím.
Aţi putea să ne spuneţi ce vă interesează?	Mohli byste nám říci o co máte zájem?
Mă interesează	Zajímám se o
arta	umění
literatura	literaturu
muzica	hudbu
sportul	sport
Mi-e totuna.	Mně je to jedno.
Nu merită efortul.	To nestojí za námahu.
Nu ţin în mod deosebit la asta.	Moc mi na tom nezáleží.
Toată problema nu mă priveşte personal.	Celá záležitost se mne osobně netýká.

Vă interesează asta?	Zajímá vás to? Máte o tom zájem?
Da, mă interesează.	Ano, mne to velmi zajímá.
Nu, nu mă interesează deloc.	Ne, mne to vůbec nezajímá.

Teamă / Obavy

Am multe griji.	Mám mnoho starostí.
De ce vă temeți?	Čeho se bojíte?
Îmi este frică. Mă tem.	Mám strach. Bojím se.
Mi-e teamă că o să vină târziu.	Obávám se, že přijde pozdě.
Nu vă temeți de nimic!	Neboj/te se ničeho!
Nu vă faceți griji!	Nedělej/te si starosti!
Sunt îngrijorat de mama/tata.	Mám starost o matku/otce.

Consolare / Útěcha

Ai avut ghinion.	Měl(a) jsi smůlu.
Lasă/Lăsați!	Nech/Nechte to být!
Las-o baltă!	Nech to plavat!
Liniștește-te/Liniștiți-vă!	Uklidni se/Uklidněte se!
Nu merită efortul!	To nestojí za námahu!
Nu te mai gândi la asta!	Nemysli už na to!
Nu te mai frământa!	Pusť to z hlavy!
Să nu mai vorbim de asta!	Už o tom nemluvme!
Vă enervați inutil!	Zbytečně se rozčilujete!
Veți vedea că până la urmă totul se va rezolva.	Uvidíte, že nakonec všecko dobře dopadne.

Certitudine. Îndoieli. Surprize / Jistota. Pochybnosti. Překvapení

A, tu ești?/A, dumneavoastră sunteți?	A, to si ty?/A, to jste vy?
Da, eu sunt.	Ano, to jsem já.
Am fost sigur(ă) că...	Byl/a/ jsem jist/a/, že...
Asta nu mă miră.	Tomu se nedivím.
Ce vrei (vreți) să spui (spuneți)?	Co tím chceš/te říci?
Chiar așa e?	Je to opravdu tak?
Da, chiar așa e.	Ano, je to skutečně tak.
De unde ai apărut?	Kde se tu bereš?
Exagerați!	To přeháníte!
Este de necrezut!	To je neuvěřitelné!
Este (însă) o surpriză (plăcută)!	To je (ale příjemné) překvapení!
Este într-adevăr suprinzător!	To je opravdu překvapující!
Mă îndoiesc că...	Pochybuji, že...
Mă mir că azi e cald.	Divím se, že dnes je horko.
Mă surprinde.	To mě překvapuje.
Nu cred.	Tomu nevěřím.
Nu e de mirare că...	Není divu, že...
Sunt sigur(ă) că...	Jsem jist(a) že...
Sunt sigur(ă) de asta.	Jsem si tím jist(a).

Asigurări. Promisiuni / Ujištění. Sliby

Am să încerc.	Pokusím se o to.
De ce i-ai/i-ați promis?	Proč jsi/jste mu to slíbil?

Cu siguranţă. Desigur.	Určitě. Jistě.
În ciuda promisiunilor, până la urmă n-a venit.	Přes všechny sliby nakonec nepřišel.
Îmi voi respecta cuvântul.	Dodržím slovo.
Fii/Fiţi liniştit!	Buď/Buďte klidný!
Nu mă îndoiesc.	O tom nepochybuji.
Vă asigur că…	Ujišťuji vás, že…
Vă dau cuvântul de onoare.	Dávám vám čestné slovo.
Vă promit.	Slibují vám to.
Voi face tot ce e posibil ca să…	Učiním všechno co budu moci, abych…
Vă voi procura…	Obstarám vám to…

Sfaturi. Păreri. Convingeri / Rady. Názory. Přesvědčení

Am impresia că se înşală.	Mám dojem, že se mýlí.
Ar fi bine (mai bine, cel mai bine) dacă…	Bylo by dobře (lépe, nejlépe), kdybyste…
Ascultă un sfat.	Děj/te si poradit
Asta nu ajută nimănui.	To nikomu neprospěje.
Aş spune că…	Řekl(a) bych, že…
Care este punctul dumneavoastră de vedere?	Jaké je vaše stanovisko?
Ce aţi face în locul meu?	Co byste dělal(a) na mém místě
Ce credeţi despre asta?	Co o tom soudíte?
Ce îmi recomandaţi?	Co mi doporučujete?
Vă recomand să apelaţi la domnul … pentru ajutor.	Doporučuji vám, abyste se obrátil o pomoc na pana …

Ce mi-aţi recomanda?	Co byste mi doporučil(a)?
Ce mă sfătuiţi?	Co mi radíte?
Ce spuneţi de asta?	Co tomu říkáte?
Credeţi că este necesar?	Myslíte si, že je to nutné?
Credeţi că are dreptate?	Myslíte, že má pravdu?
Ce m-aţi sfătui?	Co byste mi poradil(a)?
După părerea mea...	Podle mého názoru, mínění...
Dumneavoastră ce părere aveţi despre asta?	Co si o tom myslíte vy?
Este o idee bună.	To je dobrý nápad.
Eu mai degrabă...	Já bych raději…
În locul dumneavoastră nu aş face asta.	Být vámi, nedělal(a) bych to.
Mai bine ar trebui….	Raději bys měl(a)…
Mă voi ţine de cuvânt	Dodržím slovo.
Nu am idee despre asta.	Nemám o tom ani ponětí.
Nu are rost.	To nemá cenu.
Nu are sens.	To nemá smysl.
Nu îmi este clar… cum, de ce, la ce bun...	Není mi jasné... jak, proč, k čemu je to dobré...
Nu îi stă în obicei.	Nemívá to ve zvyku.
Nu pot să vă sfătuiesc nimic mai bun.	Nemohu vám radit nic lepšího.
Nu ştiu ce să cred despre asta.	Nevím co si mám o tom myslet.
Nu ştiu ce să fac.	Nevím si rady.
Părerea lui mă surprinde foarte mult.	Jeho názor mě velmi překvapuje.
Presupun că…	Domnívám se, že...
Sunt de aceeaşi părere.	Jsem téhož mínění.

Sunt ferm convins că...	Jsem naprosto přesvědčen(a), že...
Vă asigur că...	Ujištují vás, že...
Vă dau cuvântul de onoare.	Dávám vám čestné slovo.
Vă promit.	Slibuji vám to.
Vă sfătuiesc să vă cumpărați cartea aceea.	Radím vám, abyste jste si koupil(a) tu knihu.

Invitație. Apel — Pozvání. Výzva

Ați putea să ne vizitați sâmbătă?	Mohl(a) byste nás navštívít v sobotu?
Îmi permiteți să vă invit	Smím vás pozvat
la bere	na pivo
la cinema	do kina
la cofetărie	do cukrárny
la restaurant	do restaurace (do hospody)
la teatru?	do divadla?
Mulțumesc, cu plăcere.	Děkuji, rád(a).
Mulțumesc pentru invitație, dar diseară nu sunt liber/ă.	Děkuji za pozvání, ale dnes večer nejsem volný/á.
Intrați! Intră!	Vstupte! Dále!
Faceți-vă comod!	Odložte si, prosím!
Pot să vă invit (dans)?	Smím prosit (o tanec)?
Pot să vă însoțesc?	Mohu vás doprovodit?
Pot să vă ofer?	Mohu vám nabídnout?
Luați loc, vă rog.	Sedněte si, prosím.
Vă invit la prânz/cină.	Zvu vás na oběd/na večeři.
Vă invit din toată inima.	Zvu vás srdečně.
Vă rog să așteptați o clipă.	Počkejte laskavě prosím.

Vă convine?	Hodilo by se vám to?
Da, îmi convine.	Ano, to by se mi hodilo.
Veniți cu soția!	Přijďte se svou manželkou!
Vino! Veniți cu noi!	Pojď!/Pojďte s námi!

Intervenție în discuție — Zasahujeme do hovoru

Am auzit că...	Slyšel jsem, že...
Am auzit despre...	Slyšel jsem o...
Am uitat să vă atrag atenția că...	Zapomněl(a) jsem vás upozornit, že...
Ascultă!/Ascultați!	Poslyš!/Poslyšte!
Aș dori să vă rog să...	Rád/a/ bych vás požádal(a) aby...
Aș dori să adaug că...	K tomu bych chtěl dodat, že...
Ca să nu uit...	Abych nezapomněl(a)...
Ca să spun adevărul...	Abych pravdu řekl(a)...
Cred că...	Myslím, že...
Cu această ocazie...	Při této příležitosti...
Dacă ar depinde de mine...	Kdyby to záleželo na mně...
După cum știu...	Pokud vím...
În ceea ce mă privește...	Pokud se mne týče...
În ceea ce privește această problemă...	Co se týče této otázky...
În orice caz...	V každém případě...
Închipuiți-vă că...	Představte si, že...
Între noi fie spus...	Mezi námi řečeno...
Mă scuzați că vă întrerup.	Promiňte, že vás přerušuji.
Nu pot să îmi aduc aminte.	Nemohu si vzpomenout.
Nu știu, dar aș spune...	Já nevím, ale řekl(a) bych...

Permiteți-mi să...	Dovolíte, abych...
Presupun că...	Předpokládám, že...
Trebuie să vă spun că...	Musím vám říci, že...
Vom vedea dacă...	Uvidíme, jestli...

Felicitări — Blahopřání

Crăciun fericit și toate cele bune în noul an!	Veselé Vánoce a Šťastný Nový Rok!
În sănătatea dumneavoastră!	Na vaše zdraví!
Vă felicit cu ocazia numirii dumneavoastră ca director	Blahopřeji k Vašemu jmenování ředitelem
Multă fericire și sănătate!	Mnoho štěstí a zdraví!
Mult succes!	Mnoho úspěchů!
Paște fericit!	Veselé Velikonoční svátky!
Primiți felicitările mele cordiale cu ocazia căsătoriei dumneavoastră!	Přijměte mé srdečné blahopřání k vašemu sňatku!
Toate cele bune cu ocazia zilei de naștere!	Vše nejlepší k narozeninám!
Sărbători fericite!	Příjemné prožití svátků!
Vă urăm Crăciun fericit și toate cele bune în noul an!	Přejeme vám Veselé Vánoce a všechno nejlepší v Novém Roce

Condoleanțe — Soustrast

Îmi pare foarte rău pentru dumneavoastră!	Je mi vás velmi líto!
Împărtășesc durerea dumneavoastră!	Sdílím vaši bolest!

Ne-a întristat profund vestea despre moartea subită a...	Hluboce nás zarmoutila zpráva o náhlé smrti...
Primiți condoleanțele mele!	Přijměte, mou upřímnou soustrast!
Sincere condoleanțe!	Upřímnou soustrast.
Transmiteți, vă rog, soției dumneavoastră condoleanțele mele.	Vyjádřete, prosím, své paní mou hlubokou soustrast.

Concesie. Resemnare — Připustka. Rezignace

Admit.	To připouštím.
Admit că...	Připouštím, že...
Ceva adevăr există în toată această problemă.	Něco pravdy na tom asi je.
Da, admit că cea mai bună este oferta lui din Praga.	Ano, připouštím, že nejlepší je jeho nabídka z Prahy.
E inutil.	To je marné.
Fă ce vrei!	Dělej si co chceš!
Fie!	Budiž! Tak budiž!
Fie cum o fi!	Budiž tomu jakkoli!
Nu am de ales!	Nemám na vybranou!
Nu are decât!	Tak ať!
Nu au decât să spună oamenii ce vor!	Ať si lidé říkají, co chtějí!
Nu face nimic!	To nevadí!
Nu mă deranjează! Într-adevăr nu mă deranjează.	Nevadí mi to! Opravdu ni to nevadí.
Orice ai spune, n-ai ce face!	Marná sláva!
Și ce dacă!	Ale co na tom!

Regrete. Dezamăgire / Lítost. Zklamání.

Regrete. Dezamăgire	Lítost. Zklamání.
Aveţi ghinion!	Máte smůlu!
Ce păcat!	Jaká škoda!
E păcat!	To je škoda!
E ghinion!	To je smůla!
E foarte nemulţumit(ă).	Je velmi nezpokojen(a).
Îmi pare (foarte) rău	Je mi (velice) líto
dar nu am timp.	ale nemám kdy.
dar nu pot accepta.	ale nemohu to přijmout
dar nu se poate face nimic.	ale nedá se nic dělat.
Regret	Lituji
că nu pot veni.	že nemohu přijít.
dar nu se mai poate face nimic.	ale nedá se už nic dělat.
dar nu pot să procur asta.	ale nemohu to sehnat.
Sărmanul! Sărmana!	Chudák! Chudinka!
Sunt dezamăgit(ă).	Jsem zklamán(á)

Ordine. Interdicţii / Příkazy. Zákazy

Ordine. Interdicţii	Příkazy. Zákazy
Adu-mi imediat!	Přines mi to hned!
Aprinde lumina!	Rozsviť světlo!
Aşteaptă/aşteptaţi o clipă.	Počkej/te okamžik.
Avansaţi!	Postupte!
Dă-o încoace!	Dej to sem!
Deschide/Închide uşa!	Otevři/Zavři dveře!

Du-te şi deschide!	Běž otevřít!
Du-te după ţigări!	Skoč mi pro cigarety!
Ghiceşte/Ghiciţi! Am ghicit.	Hádej/te! Už to mám.
Grăbeşte-te/Grăbiţi-vă!	Pospěš/te si!
Fă/Faceţi linişte!	Buď/te zticha!
Fii/Fiţi atent!	Dej/te si pozor!
Ia (luaţi) loc!	Posaď (te) se!
Întoarce-te/întorceţi-vă curând!	Vrať/te se brzy!
Nu coborâţi! Nu ieşiţi!	Nevystupujte!
Nu ieşi!	Nechoď ven!
Nu intra/ţi!	Nevstupuj/te!
Nu mai striga!	Přestaň křičet!
Nu pune mâna acolo!	Nedávej tam ruku!
Nu te du acolo!	Nechoď tam!
Nu urca/ţi!	Nenastupuj/te!
Nu uita/ţi!	Nezapomeň/Nezapomeňte to!
Pleacă de aici!	Jdi pryč!
Pune/ţi de cafea!	Postav/te na kávu!
Pune masa!	Prostři na stůl!
Spune-i!	Řekni mu (jí) to!
Stinge lumina!	Zhasni světlo!
Taci!	Mlč!
Taceţi odată!	Mlčte už!
Vino încoace!	Pojď sem!
Vino odată!	Pojď už!
Vorbeşte/vorbiţi mai tare, mai încet!	Mluv/te hlasitěji, tišeji!

Vizită | Návštěva

Invitaţie | *Pozvání*

Aduceţi-l şi pe...	Přiveďte také...
Aţi putea mâine să ne faceţi o vizită?	Mohl(a) byste nás zítra navštívit?
Da. Cu multă plăcere.	Ano. Velmi rád(a).
Vin. Cu siguranţă o să vin.	Přijdu. Určitě přijdu.
Este pentru mine o mare cinste.	Je to pro mne velká čest.
Din păcate nu pot, dar mulţumesc pentru invitaţie.	Bohužel, nemohu, ale díky za pozvání.
Din păcate am multă treabă.	Bohužel mám mnoho práce.
Din păcate trebuie să refuz.	Bohužel musím odmítnout.
Îmi pare rău, dar nu pot. Diseară sunt de servici.	Je mi líto, nemůžu. Dnes večer mám službu.
Atunci poimâine aveţi timp?	Tedy pozítří máte čas?
Hai să mergem la plimbare/la o cafea/la un ceai.	Pojd'me na procházku/na kávu/ na čaj.
Minunat. Să mergem	Báječně. Pojd'me.
Din păcate, azi sunt de serviciu.	Bohužel, dnes mám službu.
Mă bucur de pe acum de vizita dumneavoastră. O să vă aştept în tot cazul.	Těším se již na vaši návštěvu. Budu vás určitě očekávat.
O să vin înaintea dumneavoastră la staţia de autobuz.	Přijdu vám naproti na stanici autobusu.
Stabilim la telefon.	Domluvíme se telefonicky.
Vino cu noi.	Pojd'/te s námi.
Unde vom merge?	Kam půjdeme?

Sosire. Întâmpinare | *Příchod. Uvítání*

Am venit numai pentru o clipă.	Přišel jsem jen na chvilku.
Domnul/doamna... este acasă?	Je pan/paní... doma?
Tocmai a plecat.	Právě odešel/odešla.
Când se întoarce?	Kdy se vrátí?
Aş dori să-i las aici un mesaj.	Rád(a) bych mu/jí tu nechal vzkaz.
Ce să-i transmit?	Co jí mám vyřídit?
Am să-i transmit ceva?	Mám něco vyřídit?
Spuneţi-i că o să vin mai târziu.	Řekněte jí, že přijdu později.
Mi-am permis să vă aduc un mic cadou de la...	Dovolil jsem si vám přinést malý suvenýr z...
Mulţumesc, e foarte drăguţ din partea dumneavoastră. Dar nu trebuia să faceţi cheltuială.	Děkuji, to je od vás velmi milé. Ale neměl(a) jste si dělat výlohy.
Nu deranjez? Deloc.	Nevyrušuji? Vůbec.
Nu o să vă reţin mult.	Nebudu vás dlouho vyrušovat.
Nu ne-am văzut de multă vreme.	Už jsme se dlouho neviděli.
Nu sunteţi obosit/ă/ după drum?	Nejste unaven(a) po cestě?
Luaţi loc şi faceţi-vă comod.	Posaďte se a udělejte si pohodlí.
Pot vorbi cu domnul director?	Mohu mluvit s panem ředitele?
Întrebaţi-l, vă rog, dacă mă poate primi.	Zeptejte se ho prosím, může-li mě přijmout.
Îmi cer scuze că nu m-am anunţat la telefon.	Omlouvám se, že jsem se neohlásil telefonicky.
Îmi pare bine că vă revăd.	Jsem rád(a), že vás zase vidím.
Faceţi-vă comod.	Odložte si.
Pe cine trebuie să anunţ?	Koho mám ohlasit?

Aici e cartea mea de vizită.	Zde je moje navštívenka.
Puteți aștepta o clipă, vă rog? Domnul director va veni imediat.	Počkáte okamžik, prosím? Pan ředitel přijde hned.
Sper că o să vă placă la noi.	Doufám, že se vám pobyt u nás bude líbit.
Vă rog să mă scuzați că v-am lăsat să așteptați.	Promiňte, že jsem vás nechal čekat.
Ce doriți?	Co si přejete?
Vin din partea domnului…	Přicházím od pana…
Vă rog să luați loc.	Račte se posadit.
Vreau să vă transmit salutări din partea domnului…	Mám vyřídit pozdrav od pana…
Vă aduc o scrisoare de la…	Nesu vám dopis od…
Vă aduc un oaspete.	Vedu vás hosta.

La masă — *U stolu*

Bei împreună cu noi un ceai sau o cafea?	Vezmeš/dáš si s námi čaj nebo kávu?
Da, cu plăcere.	Ano, rád(a).
Cum vă place?	Jak vám to chutná?
Îmi place (băutura, mâncarea).	Je to chutné (nápoj, jídlo).
Dorești un ceai sau o cafea?	Chtěl(a) bys čaj nebo kávu?
Mulțumesc, acum nu. Poate mai târziu.	Teď ne, díky. Snad později.
Poftiți la masă!	Račte ke stolu!
Pot să vă ofer	Mohu vám nabídnout
o cafea/un ceai?	šálek kávy/čaje?
o prăjitură excelentă?	výborný moučník?
Pot să vă mai servesc?	Mohu vám přidat?

Mulțumesc, numai	Děkuji, jen
puțin.	trochu.
o bucată.	kousek.
Nu, mulțumesc, ajunge.	Ne, děkuji, to stačí.
Cu adevărat, nu mai pot.	Už opravdu nemohu.
Nu vă lăsați poftit!	Nedejte se pobízet!
Serviți!	Poslužte si!
Să bem!	Napijme se!
Gustați vinul ăsta!	Ochutnejte tohle víno!
Este excelent!	Je výtečné!

Despărțire — *Loučení*

A fost foarte frumos că ne-am văzut.	Bylo to velmi hezké, že jsme se viděli.
Aș dori să-mi iau rămas-bun.	Rád(a) bych se s vámi rozloučil.
Când o să vă mai văd?	Kdy vás opět uvidím?
Concediu plăcut!	Hezkou dovolenou!
Din păcate, trebuie să plec.	Bohužel, už musím jít.
Distracție plăcută!	Příjemnou zábavu!
La revedere (la telefon)! Să ne auzim curând!	Na slyšenou!
La revedere (pe curând) și să ne scrieți din când în când!	Na brzskou shledanou a napište nám někdy!
(Vă doresc) O duminică frumoasă.	(Přeji) Hezkou neděli.
Odihnă bună.	Pěkně si odpočinte.
Mulțumesc, la fel.	Děkuji, nápodobně.
Păcat că pleci/plecați!	Škoda, že už odjíždíš/odjíždíte!
Salută-l/Salut-o din partea mea.	Pozdravuji ho/Pozdravuji ji ode mně.

Să vă întoarceţi sănătoşi!	Vrat'te se zdravi!
Sper să ne revedem curând.	Doufám, že se zase brzy uvidíme.
Sunteţi întotdeauna bine venit.	Jste vždy vítán(a).
Şedere plăcută la...	Příjemný pobyt v...
Trebuie să-mi iau deja rămas-bun.	Musím se už rozloučit.
Trebuie să pleci/să plecaţi?	Už musíš/musíte odjet?
Transmiteţi complimente soţiei dumneavoastră.	Vyřiďte mé poručení vaší paní.
Vă mulţumesc că aţi venit.	Děkuji, že jste přišel(a).
Vă mulţumesc pentru seara frumoasă/plăcută!	Děkuji za krásný/příjemný/ večer!
Vă mulţumesc pentru compania plăcută!	Děkuji/Díky za mílou společnost!
Vă mulţumesc pentru trataţie!	Děkuji za pohoštění!
Vă mulţumesc pentru vizită!	Děkuji za návštěvu!

Fumatul / Kouření

Fumaţi? Serviţi!	Kouříte? Posložte si!
Nu, mulţumesc, nu fumez.	Ne, děkuji, nekouřím.
Pot să-mi aprind o ţigară?	Mohu si zapálit?
Desigur.	Samozřejmě.
Nu vă deranjează fumul?	Nevadí vám kouř?
În nici un caz.	Ani v nejmenším.
Aveţi chibrite?	Máte zápalky?
Puteţi să-mi aprindeţi ţigara?	Mohl byste mi dát připálit?

La conferinţă / Na konferenci

Doresc să iau cuvântul.	Prosím o slovo.
În încheiere, aş dori	Závěrem bych chtěl(a)
să adaug că	dodat, že
să mulţumesc	poděkovat
În numele colegilor mei, aş dori să vă mulţumesc călduros pentru...	Jménem svých kolegů bych vám rád(a) srdečně poděkoval(a) za...
Mă bucur foarte mult că pot să exprim...	Velmi mě těší, že mohu vyjadřit...
Mi-a revenit plăcuta îndatorire	Připadla mi milá povinnost
Permiteţi-mi să vă predăm.	Dovolte, abychom vám předali.
Propun să toastăm pentru prietenia dintre...	Navrhuji připít na přátelství mezi...
Urez domnului ... un cordial bun venit în mijlocul nostru.	Vítám srdečně v našem středu pana ...
Vă mulţumim călduros pentru primirea dumneavoastră amabilă.	Srdečně děkujeme za vaše milé přivítání.
Vă rog, să ridicăm paharul şi să toastăm în sănătatea...	Prosím, abyste se mnou pozvedli sklenky a připili na zdraví...
În sănătatea dumneavoastră!	Na vaše zdraví!
Vă urăm bine aţi venit	Vítáme vás
la conferinţa noastră!	na naší konferenci!
la acest simpozion!	na tomto sympoziu!

Comunicare — Dorozumění

Comunicare	Dorozumění
Aici se vorbește	Zde se mluví
cehă	česky
engleză	anglicky
franceză	francouzsky
germană	německy
română	rumunsky
Abia încep să învăț spaniola.	Začínám se teprve učit španělsky.
Ați putea să îmi traduceți această scrisoare în	Mohl byste mi přeložit tento dopis do
engleză?	angličtiny?
italiană?	italštiny?
franceză?	francouštiny?
Învăț limba engleză.	Učím se anglicky.
Înțeleg limba cehă.	Rozumím česky.
Știu puțin rusește.	Umím trochu rusky.
Vorbiți	Mluvíte
engleză?	anglicky?
cehă?	česky?

Înțelegeți? — Rozumíte?

Înțelegeți?	Rozumíte?
Aș avea nevoie de un translator.	Potřeboval(a) bych tlumočníka.
Ce ați spus?	Co jste říkal(a)? Jak, prosím?
Cum se spune	Jak se řekne
în cehă?	česky?
franceză?	francouzky?
engleză?	anglicky?

Cum se pronunță?	Jak se to vyslovuje?
Cum se scrie asta?	Jak se to píše?
Nu înțeleg. Nu pricep.	Nerozumím. Nechápu.
M-am exprimat greșit.	Špatně jsem se vyjadřil(a).
Mă scuzați, nu am înțeles ce ați spus.	Promiňte, nerozuměl jsem, co jste říkal(a).
N-am auzit bine numele dumneavoastră. Puteți să repetați?	Přeslechl(a) jsem vaše jméno. Můžete to opakovat?
Puteți să-mi explicați ce înseamnă cuvântul...?	Můžete mi vysvětlit, co znamená slovo...?
Puteți să mi-l spuneți pe litere?	Můžete mi to hláskovat?
Vă este clar?	Je vám to jasné?
Vorbesc clar?	Říkám to jasné?
Vă rog să mai spuneți o dată.	Prosím vás, řekněte mi to ještě jednou.
Vorbiți, vă rog, mai rar.	Mluvte pomaleji, prosím.

Unde ați studiat limba cehă? — Kde jste studoval češtinu?

Unde ați studiat limba cehă?	Kde jste studoval češtinu?
Am nevoie de	Potřebuji
un dicționar bun	dobrý slovník
un manual bun de cehă	dobrou učebnici češtiny
o gramatică	gramatiku
Aș dori să mă perfecționez în limba cehă/limba engleză.	Chtěl(a) bych se zdokonalit v češtině/angličtině.
Caut pe cineva care să mă învețe limba cehă/engleză.	Hledám někoho, kdo by mě učil česky/anglicky.
De câte ori pe săptămână aveți ore de limba cehă?	Kolikrát týdně máte hodinu češtiny?
De două ori.	Dvakrát.

Iau ore particulare cu domnul…	Beru soukromé hodiny u pana…
Învăț singur(ă).	Učím se sám(a).
Nu am ocazia să vorbesc în cehă.	Nemám příležitost mluvit česky.
Undeți ați învățat atât de bine limba cehă?	Kde jste se naučil(a) tak dobře česky?
Vă rog să mă corectați când o să fac o greșeală.	Prosím vás, opravte mě, když udělám chybu.

Date generale / Všeobecné údaje

Numerale cardinale / Základní číslovky

Numerale cardinale	Základní číslovky
[illegible] (m, n), una (f)	jeden (m), jedna (ž), jedno (s)
[illegible] (m), două (f, n)	dva (m), dvě (ž, s)
[illegible]	tři
[illegible]	čtyři
[illegible]	pět
[illegible]	šest
[illegible]	sedm
[illegible]	osm
[illegible]	devět
[illegible]	deset
[illegible]sprezece	jedenáct
[illegible]sprezece	devatenáct
[illegible]zeci	dvacet
[illegible]zeci şi unu	dvacet jeden
[illegible]	třicet
[illegible]zeci	čtyřicet
[illegible]zeci	padesát
[illegible]	šedesát
[illegible]zeci	sedmdesát
[illegible]	osmdesát
[illegible]zeci	devatdesát
[illegible]	sto

două sute	dvě stě
trei sute	tři sta
patru sute	čtyři sta
cinci sute	pět set
şase sute	šest set
şapte sute	sedm set
opt sute	osm set
nouă sute	devět set
o mie	tisíc
două mii	dva tisíce
două mii unu	dva tisíce jedna
un milion	milión
două milioane	dva milióny
un miliard	miliarda
două miliarde	dvě miliardy

Numerale ordinale — Řádové číslovky

primul	první
al (a) doilea (doua)	druhý (á, é)
al (a) treilea (treia)	třetí
al (a) patrulea (patra)	čtvrtý (á, é)
al (a) cincilea (cincea)	pátý (á, é)
al (a) şaselea (şasea)	sestý (á, é)
al (a) şaptelea (şaptea)	sedmý (á, é)
al (a) optulea (opta)	osmý (á, é)
al (a) nouălea (noua)	devátý (á, é)
al (a) zecelea (zecea)	desátý (á, é)
al (a) unsprezecelea (unsprezecea)	jedenáctý (á, é)

al (a) douăzecilea (douăzecea)	dvacatý (á, é)
al (a) douăzeci şi unulea (două-zeci şi una)	dvacátý prvý (á, é)
al (a) treizecilea (treizecea)	třicátý (á, é)
al (a) patruzecilea (patruzecea)	čtyřicátý (á, é)
al (a) cincizecilea (cincizecea)	padesátý (á, é)
al (a) şaizecilea (şaizecea)	šedesátý (á, é)
al (a) şaptezecilea (şaptezecea)	sedmdesátý (á, é)
al (a) optzecilea (optzecea)	osmdesátý (á, é)
al (a) nouăzecilea (nouăzecea)	devadesátý (á, é)
al (a) o sutălea (o suta)	stý (á, é)
al (a) două sutelea (două suta)	dvoustý (á, é)
al (a) cinci sutelea (cinci suta)	pětistý (á, é)
al (a) o mielea (o mia)	tisící
al (a) douămiilea (a două mia)	dvoutisící
al (a) milionulea (milioana)	milióntý (á, é)

Fracţii zecimale — Zlomky

o jumătate	polovina
o treime	třetina
un sfert	čtvrtina
o cincime	pětina
două treimi	dvě třetiny
cinci şesimi	pět šestin
o zecime	desetina
o sutime	setina

De câte ori? | Kolikrát?

a doua oară	podruhé
a treia oară	potřetí
de două ori pe zi	dvakrát denně
de trei ori mai mare	třikrát větší
de multe ori	mnokrát
de câteva ori	několikrát
încă o dată	ještě jednou
o dată pe an	jednou za rok
prima oară	poprvé/za prvé
Sunt/suntem prima oară la Praga.	Jsem/jsme poprvé v Praze.
Sunt/suntem aici a doua oară.	Jsem/ jsme tu podruhé.

Sistemul metric | Metrický systém

Greutate | *Váha*

un gram	jeden gram
un kilogram	jeden kilogram
o tonă	jedna tuna

Măsuri de capacitate | *Duté míry*

un litru	jeden litr
un hectolitru	jeden hektolitr

Lungime | *Délkové míry*

un centimetru	jeden centimetr
un metru	jeden metr
un kilometru	jeden kilometr

Culori | Barvy

Aș dori ceva	Chtěl(a) bych něco
mai deschis	světlejšího
mai închis	tmavšího
Ce culoare are...?	Jakou barvu má...?
Ce culoare doriți?	Jakou barvu si přejete?
alb	bílou
albastru	modrou
galben	žlutou
negru	černou
roșu	červenou
verde	zelenou
Culorile pastel sunt acum la modă.	Pastelové barvy jsou teď v módě.
Nu aveți în altă culoare?	Nemáte to v jiné barvě?

Stabilirea locului și a direcției | Určení místa a směru

Unde este?	Kde je to?
Este	Je to
aici	tady

acolo	tam
aproape	blízko
aproape de gară	blízko nádraží
aproape de piață	blízko náměstí
aproape de magazin	blízko obchodu
departe (de aici)	daleko (odtud)
Este	Je
afară	venku
după biserică	za kostelem
după colț	za rohem
după pod	za mostem
în fața teatrului	před divadlem
în mijlocul pieței	uprostřed náměstí
în spate	vzadu
în spatele casei	vzadu za domem
la capătul străzii	na konci ulice
la celălalt capăt al străzii	na druhém konci ulice
la dreapta	napravo
la dreapta de la piață	napravo od nádraží
la începutul străzii	na začátku ulice
la jumătatea străzii	v polovině ulice
la marginea orașului	na okraji města
la zece minute de aici de mers pe jos	odtud deset minut pěšky
lângă școală	vedle školy
lângă stația de autobuz	u zastávky autobuzu
pe partea cealaltă a străzii	na druhé straně ulice
sub arcade	pod podloubím
vizavi de poștă	naproti poště

Încotro?	Kam?
Mă duc (pe jos)	Jdu
acasă	domů
la cinematograf	do kina
Mă duc (cu un mijloc de locomoție) la Praga.	Jedu do Prahy.
Mergeți (pe jos)	Jděte
acolo	tam
drept înainte	přímo
înapoi	zpátky
în direcția gării	směrem k nádraží
în direcția opusă	opačným směrem
la dreapta	vpravo
la stânga	vlevo
pe celălalt trotuar	na druhý chodník
pe această stradă	touto ulicí
pe stradă în jos	ulicí dolů
pe stradă în sus	ulicí nahoru
peste pod	přes most
spre intersecție	na křižovatku

Timpul — Čas

A plecat cu o clipă înainte.	Odešel/odešla před chvílí.
Așteptați o clipă, vă rog!	Počkejte chvíli, prosím!
Aveți timp?	Máte čas?
Cât de mult întârziați?	Jak dlouho se zdržíte?
Nu mult, doar câteva minute.	Ne dlouho, jen několik minut.

E pierdere de timp.	Je to ztráta času.
E timpul să plecăm.	Je čas jít.
E tot timpul deschis?	Je stále otevřeno?
Acum e închis.	Nyní je zavřeno.
L-am întâlnit nu de mult.	Potkal(a) jsem ho nedávno.
La dumneavoastră s-a introdus	Je u vás zaveden
orarul de vară	letní čas
orarul de iarnă?	zimní čas?
Mai bine mai târziu, decât niciodată.	Lépe pozdě než nikdy.
Mă întorc peste o clipă.	Vrátím se za chvíli.
Mâine seară ai/aveți timp?	Zítra večer máš/máte čas?
Nu, mâine sunt ocupat.	Ne, zítra něco mám.
Mergeți des acolo?	Chodíte tam často?
Mergeți des la cinematograf?	Chodíte často do kina?
din când în când	občas
niciodată	nikdy
rar	zřídka
uneori	někdy
Ne rămâne puțin timp.	Zbývá nám málo času.
Trebuie să venim la timp pentru cină.	Musíme přijít včas k večeři.
Trebuie să așteptăm o clipă.	Musíme chvílku počkat.

Când? — *Kdy?*

Am venit	Přijel/a/ jsem
azi-dimineață	dnes ráno
aseară	včera večer
cu două seri înainte	předevčírem

săptămâna trecută	minulý týden
luna trecută	minulý měsíc
Când ați venit?	Kdy jste přijel/a/?
Nu demult.	Nedávno.
Când plecați?	Kdy odjíždíte?
Plec	Odjíždím
mâine-seară	zítra večer
vineri dimineața	v pátek ráno
săptămâna viitoare	příští týden
la sfârșitul lunii	koncem měsíce
peste câteva zile	za několik dní
la începutul/	na začátku/
la mijlocul săptămânii viitoare	v polovině příštího týdne
Când te întorci/vă întoarceți?	Kdy se vrátíš/vrátíte?
Mă întorc/Ne întoarcem	Vrátím/vrátíme se
peste o zi	za den
peste o săptămână	za týden
peste o lună	za měsíc
Când s-a întâmplat asta?	Kdy se to stálo?
Asta s-a întâmplat cu o lună înainte.	To se stalo před měsícem.
Este un an/o lună de atunci.	Je tomu rok/měsíc.
De când sunteți în Praga?	Odkdy jste v Praze?
Sunt aici abia de două zile.	Jsem tady teprve dva dny.
Sunt aici de aproape o lună.	Jsem tady už skoro měsíc.
Până când rămâneți?	Dokdy zůstanete?
Rămân până sâmbătă.	Zůstanu do soboty.

Veniţi la timp/mai înainte/cât mai repede.	Přijď'te včas/dříve/co nejdříve.
Vin imediat/altădată.	Přijdu hned/jindy.

Cât timp? / *Jak dlouho?*

Cât timp rămâneţi aici?	Jak dlouho tady zůstanete?
Mai rămân încă (circa) o săptămână.	Zůstanu ještě (asi) týden.
Cât durează	Jak dlouho trvá
drumul până la Iaşi	cesta do Iaşi
drumul dus-întors	cesta tam a zpět
excursia cu autocarul	zájezd autokarem
reparaţia?	oprava?
Durează cel puţin (cel mult)	To trvá nejméně (nejdéle)
o oră	hodinu
toată ziua	celý den
Cât timp veţi fi plecat din Praga?	Jak dlouho budete mimo Prahu?
Circa o lună/săptămână.	Asi měsíc/týden.

Cât este ceasul? / *Kolik je hodin?*

Ceasul de mână nu îmi merge bine.	Hodinky mi nejdou přesně.
Ceasul stă.	Hodiny stojí.
De la ce oră e deschis muzeul?	Od kolika je otevřeno muzeum?
De la zece.	Od desíti.
De la ce oră/Până când sunt deschise magazinele la dumneavostră?	Od kolika/Do kolika jsou u vás otevřené obchody?
E ora unu.	Je jedna hodina

E ora două/trei/patru.	Jsou dvě/tři/čtyři hodiny.
E ora trei fix.	Jsou přesně tři hodiny.
E ora cinci/şase/şapte/opt/nouă/zece.	Je pět/šest/sedm/osm/devět/deset hodin.
E nouă şi un sfert.	Je čtvrt na deset.
E nouă şi jumătate.	Je půl desáté.
E zece fără un sfert.	Jsou tři čtvrti na deset.
E unu şi douăzeci.	Je čtvrt na dvě a pět minut.
E cinci şi douăzeci.	Je za deset minut půl šesté.
E trecut de ora patru.	Jsou už čtyři pryč.
Întâlnirea este la ora unu.	Sraz je v jednu hodinu.
La ce oră te scoli?	V kolik hodin vstáváš?
La ora opt dimineaţa.	V osm hodin ráno.
La ce oră ne întâlnim?	V kolik hodin se sejdeme?
În jurul orei opt.	Kolem osmé hodiny.
La nouă şi jumătate.	V půl desáté.
Fix la ora unu.	Přesně v jednu hodinu.
La ce oră trebuie să fii acolo?	V kolik hodin musíš tam být?
La ce oră îţi pleacă trenul?	V kolik hodin ti jede vlak?
La zece şi douăzeci. Mai am timp zece minute.	V deset dvacet. Mám ještě deset minut času.
Merge înainte/în urmă cu cinci minute.	Jdou napřed/pozadu o pět minut
Mi-am potrivit ceasul după radio.	Nařídil jsem si hodinky podle rádia.
Mi-am fixat deşteptătorul la ora şase.	Nařídil jsem si budík na šest hodin.
Nu aţi uitat să-l întoarceţi?	Nezapomněl jste ho natáhnout?
Puteţi să-mi spuneţi cât este ceasul?	Můžete mi říci, kolik je hodin?

Săptămâna. Zilele	*Týden. Dny*
duminică	neděle
luni	pondělí
marţi	úterý
miercuri	středa
joi	čtvrtek
vineri	pátek
sâmbătă	sobota
Am venit cu o seară înainte.	Přijeli jsme předevčírem.
Astă seară vom merge la teatru.	Dnev večer půjdeme do divadla.
Azi nu pot veni.	Dnes nemohu přijít.
Azi nu, poate altă dată.	Dnes ne, až jindy.
Când plecaţi la munte/la mare?	Kdy pojete do hor/k moři?
Plecăm	Odjíždíme
săptămâna viitoare	příští týden
de azi într-o săptămână	ode dneška za týden
poimâine	pozítří
Ce zi este astăzi?	Který den je dnes?
Astăzi este joi.	Dnes je čtvrtek.
Ce zi a fost ieri?	Který den byl včera?
Ieri a fost miercuri	Včera byla středa
Ieri seară am avut musafiri.	Včera večer jsme měli hosty.
L-am văzut joia trecută.	Viděl(a) jsem ho minulý čtvrtek.
Lucrez în fiecare zi, cu excepţia sâmbetei.	Pracují každý týden kromě soboty.
Soseşte	Přijde
dimineaţa	odpoledne
la amiază	v poledne

la miezul nopţii	o půlnoci
poate mâine	snad zítra
Unde aţi fost aseară?	Kde jste byl včera večer?
Vă voi aştepta	Budu vás očekávat
la ora nouă seara	v devět večer
cu două zile înainte	před dvěma dny
cu o săptămână înainte	před týdnem
cu paisprezece zile înainte	před čtrnácti dny
în această săptămână	tento týden
peste trei zile	za tři dny
peste o săptămână	za týden
peste o lună	za měsíc
peste un an	za rok
săptămâna viitoare	příští týden
săptămâna trecută	minulý týden

Lunile anului. An. Secol		*Měsíce. Rok. Století*	
ianuarie	februarie	leden	únor
martie	aprilie	březen	duben
mai	iunie	květen	červen
iulie	august	červenec	srpen
septembrie	octombrie	září	říjen
noiembrie	decembrie	listopad	prosinec

anul acesta	letos/v letošním roce
anul trecut	loni/minulý rok/v minulém roce
anul viitor	příští rok/v příštím roce
cu câţiva ani înainte	před několika lety
în acest secol	v tomto století

la începutul secolului	na začátku století
la sfârşitul secolului	na konci/koncem století/na přelomu století
în anii treizeci	v třicátých letech
Aş dori să-mi iau concediu	Chtěl(a) bych si vzít dovolenou
luna aceasta	tento měsíc/v tomto měsíci
la începutul lui septembrie	začátkem září
la sfârşitul lui august	na konci srpna
la mijlocul lui august	v půli srpna
la jumătatea lui iulie	v polovině července
Câte luni are anul?	Kolik měsíců má rok?
Anul are douăsprezece luni.	Rok má dvanáct měsíců.
De obicei îmi iau concediu	Obvkle si beru dovolenou
în iulie	v červnu
în mai	v květnu
De doi ani nu mai am veşti de la el.	Již dva roky nemám o něm žádné zprávy
La mijlocul lui martie voi pleca în Republica Cehă pentru un schimb de experienţă.	V polovině března pojedu do České republiny na váměnu zkušenosti.
Plec în concediu la începutul lui iulie.	Pojedu na dovolenou začátkem července.

Data / *Datum*

Am plecat pe cinci iunie dimineaţa.	Odjeli jsme pátého června ráno.
Ce dată este astăzi?	Kolikátého je dnes?
Astăzi este 1 ianuarie.	Dnes je prvního ledna.
Ce dată a fost ieri?	Kolikátého bylo včera?
Ieri a fost zece august.	Včera bylo desátého srpna.
Ce dată va fi mâine?	Kolikátého bude zítra?
Mâine va fi trei aprilie.	Zítra bude třetího dubna.
De când este valabil	Odkdy platí
noul mers al trenurilor	nový jízdní řád
noul mers al avioanelor?	nový letový řád?
Lucrarea trebuie predată cel târziu la 1 septembrie a.c.	Práce musí být odevzdána nejpozději prvního zář t.r.
Sosesc pe întâi iunie.	Přijedou prvního června.
Termenul expiră pe 15 februarie.	Lhůta vyprší patnáctého února.
Trebuie să completez data sosirii şi a plecării?	Mám vyplnit datum příjezdu a odjezdu?
Voi rămâne acolo până pe 11 septembrie.	Zůstanu tam až do jedenáctého září.

Anotimpurile / *Roční období*

primăvara	jaro
vara	léto
toamna	podzim
iarna	zima
Anul acesta în primăvară	Letos na jaře
Anul acesta în vară	Letos v létě
Anul trecut în toamnă	Vloni na podzim
Anul trecut în iarnă	Vloni v zimě
Anul acesta a fost o vară caldă/ploioasă.	Letos bylo suché/deštivé léto.
Anul trecut a fost o iarnă blândă/neobişnuit de aspră.	Vloni byla mírná zima/zvlášť tuhá zima.
Unde plecaţi la vară în concediu?	Kam pojedete v létě na dovolenou?

Vara plecăm	V létě jedeme
la mare	k moři
la munte	do hor
în străinătate	do zahraničí

Sărbători — *Svátky*

Azi e sărbătoare.	Dnes je svátek.
Când ai ziua de naştere/ onomastica?	Kdy máš narozeniny/jmeniny?
Ce veţi face de Crăciun/Paşte?	Co budete dělat o vánocích/o velikonocích?
De Crăciun stau de obicei acasă.	O vánocích zůstávám obvykle doma.
În ce zi cade sărbătoarea de stat?	Na který den připadá státní svátek?
Va fi într-o miercuri.	Bude to ve středu.
Nu ai vrea să-ţi petreci revelionul cu noi?	Nechtěl(a) by si slávit Silvestr s námi?
Poimâine bunicul nostru/bunica noastră aniversează vârsta de 80 de ani.	Pozítří naš dědeček/naše babička slaví osmdesátiny.
Unde veţi petrece anul acesta Revelionul?	Kde budete slavit letos Silvestr?
La Praga.	V Praze.

Vremea — Počasí

Vreme caldă	Teplé počasí
Cerul e fără nici un nor.	Nebe je bez mráčku.

Cerul se înseninează.	Vyjasňuje se.
Cum e astăzi afară?	Jak je dnes venku?
Este o caniculă îngrozitoare.	Je strašně vedro.
E frumos.	Je krásně teplo.
E soare.	Je slunce.
E zăpuşeală.	Je dusno.
Se face cald.	Dělá se hezky teplo.
Soarele arde.	Slunce pálí.
Soarele încălzeşte plăcut.	Slunce příjemně hřeje.

Furtună — *Bouřka*

Azi-noapte a fost o mare furtună.	Dnes v noci byla velká bouřka.
Cerul s-a acoperit cu nori.	Je zamračeno/Je pod mrakem.
(Fulgerele) fulgeră.	(Blesky) blýskají.
A fulgerat.	Zablesklo se.
Tunetele tună.	Hromy hřmí.
Va fi furtună.	Bude bouřka.
Vine furtuna.	Přichází bouřka.
Vremea a început să se strice.	Počasí se začalo kazit.
Vremea se strică repede.	Počasí se rychle kazí.
Vremea se strică.	Počasí se kazí.
Vremea s-a răcit.	Ochladilo se.
Va fi furtună.	Bude bouřka.
Va veni furtuna.	Přichází bouřka.

Vreme urâtă — *Ošklivo*

E frig.	Je zima.
E răcoare.	Je chladno.

E umed.	Je vlhko.
E vreme rea.	Je psí počasí.
E vreme urâtă.	Je ošklivo.

Vânt	*Vítr*
Este vânt.	Je vítr.
De unde suflă vântul?	Odkud fouká vítr?
Vântul suflă din est.	Vítr fouká od východu.
Suflă un vânt din nord.	Fouká severák/severní vítr.
Suflă un vânt tăios.	Fouká ledový vítr.
Vântul s-a domolit.	Vítr se utišil.
Vântul suflă în rafale.	Je nárazový vítr.

Ploaie	*Déšť*
A fost numai o aversă.	Byla to jen přeháňka.
A ieşit curcubeul.	Ukázala se duha.
A început să plouă.	Začalo pršet.
Au căzut numai câteva picături.	Spadlo jen pár kapek.
E grindină.	Padají kroupy.
În cea mai mare parte a ţării va ploua.	Na většině území bude pršet.
Plouă.	Prší.
Ploaia a încetat.	Už přestalo pršet.
Plouă cu găleata.	Lije jako z konve.
Plouă mărunt.	Poprchává.
Plouă torenţial.	Je liják.
Sunt ud(ă) leoarcă/până la piele	Promokl(a) jsem až na kůži.

Frig	*Zima*
Afară e un ger de crapă pietrele.	Venku mrzne až praští.
E alunecuş.	Klouže to.
E brumă.	Je jinovatka.
E chiciură.	Je námraza.
E dezgheţ.	Je obleva.
E frig.	Je zima.
E lapoviţă.	Je plískanice.
E noroi.	Je bláto.
E polei.	Je náledí.
Este viscol. (Viscoleşte.)	Je vánice.
Mi-au degerat urechile/picioarele/degetele.	Mrznou mi uši/nohy/prsty.
Ninge.	Sněží/Padá sníh.
Ninge cu fulgi mari.	Chumelí se.
O să ningă.	Bude padat sníh.
Stratul de zăpadă are o înălţime de ... cm.	Sněhová pokrývka má výšku ... cm.
Sunt îngheţat tun	Jsem zmrzly/á na kost.
Vă este frig?	Je vám zima?
Da, îmi/nu îmi este frig.	Ano, je mi/není mi zima.
(Zăpada) Se topeşte.	(Sníh)Taje.

Ceaţă	*Mlha*
A căzut roua.	Padá rosa.
Este o ceaţă	Je mlha
uşoară	lehká
deasă	hustá

Ceaţa	Mlha
se face deasă	houstne
se lasă	padá
începe să se ridice	začíná se zvedat
Este o ceaţă să o tai cu cuţitul.	Je mlha, že není na krok vidět.
Este rouă.	Je rosa.

Prognoza vremii	*Předpoveď'*
Barometrul	Tlakoměr
creşte	stoupá
scade	klesá
Conform prognozei va ploua.	Podle předpovědi má pršet.
Se răceşte.	Ochlazuje se.
Sper că o să rămână timp frumos.	Doufám, že pěkné počasí potrvá.
Vremea se va schimba.	Bude změna počasí.

Temperatura	*Teplota*
Câte grade sunt?	Kolik je stupňů?
Sunt treizeci de grade Celsius	Je třicet stupňů Celsia
la soare	na slunci
la umbră	ve stínu
Sunt zece grade	Jsou deset stupňů
sub zero	pod nulou
deasupra lui zero	nad nulou
Temperatura medie anuală de la noi este de 14°C.	Průměrná roční teplota u nás je čtrnáct stupňů.
Termometrul a scăzut la zero.	Teploměr klesl na nulu.

Punctele cardinale	**Světové strany**
est, estic	východ, východní
vest, vestic	západ, západní
nord, nordic	sever, severní
nord-vest	severozápad
nord-est	severovýchod
sud, sudic	jih, jižní
sud-vest	jihozápad
sud-est	jihovýchod
la est	na východu
la vest	na západu
la nord	na severu
la sud	na jihu
Mergem către nord.	Jedeme k severu.
Vom merge în sudul Franţei.	Pojedeme na jih Francie.
Avem ferestrele la răsărit.	Máme okna na východ.
Locuim la vest de Praga.	Bydlíme na západ od Prahy.

Natura. Pământul. Cosmosul	**Příroda. Země. Vesmír**
Acolo sunt păduri adânci.	Jsou tam hluboké lesy.
Aici e un heleşteu/râu/lac.	Je tu rybník/jezero/řeka.
Care este aici muntele cel mai înalt?	Která je tu nejvýšší hora?
Ce înălţime are?	Jak je vysoká?

Ce masiv muntos este acesta?	Jaké je to pohoří?
Cresc aici ciuperci?	Rostou zde houby?
Cum ajung în vale?	Jak se dostanu do údolí?
Este amurg.	Je šero.
E clar de lună.	Svítí měsíc.
Este lumină/întuneric.	Je světlo/tma.
Este o noapte cu lună.	Je měsíční noc.
Este pe aici vreun loc de scăldat?	Je tu blízko koupáni?
Ieri a fost	Včera byl
lună plină	úplněk
lună nouă	nový měsíc
Răsare soarele.	Vychází slunce.
Se înserează.	Stmívá se.
Se luminează de ziuă.	Rozednívá se.
Soarele apune.	Slunce zapadá.

Date personale. Aspect. Caracter

Osobní údaje (personalie). Vzhled. Charakter

Date personale

Osobní údaje (Personálie)

Nume şi prenume	Příjmení a jméno
Vă rog, numele şi prenumele dumneavoastră!	Vaše jméno a příjmení, prosím!
Numele meu e Carol şi numele de familie, Novák.	Mé jméno je Karel a příjmení Novák.
Mă numesc Carol Novák.	Jmenují se Karel Novák.
Mă numesc Carla Novák.	Jmenují se Karla Nováková.
numele tatălui, al mamei, al mamei înainte de căsătorie	jméno otce, matky, rodné jméno

Data şi locul naşterii

Datum a místo narození

Când v-aţi născut?	Kdy jste se narodil(a)?
M-am născut la 1 august 1970.	Narodila jsem se prvního srpna tisícdevětsetsedmdesát.
Unde v-aţi născut?	Kde jste se narodil(a)?
M-am născut la Praga.	Narodil(a) jsem se v Praze.

Religie

Náboženství

Ce religie aveţi?	Jakého jste vyznání?
protestantă	protestanského

catolică	římsko katolického
ortodoxă	pravoslavného
ebraică	židovského
Sunt ateu.	Jsem bez bez vyznání.

Domiciliu	***Bydliště***
Unde e domiciliul permanent?	Kde je vaše trvalé bydliště?
Locuiesc în Praga 2, Slezská 1.	Bydlím v Praze 2, Slezská 1.
Unde este domiciliul dumneavoastră temporar?	Kde je vaše přechodné bydliště?
Unde veţi locui?	Kde budete bydlet?
La hotelul Continental.	V hotelu Kontinental.

Profesia	***Povoláni***
Ce profesiune aveţi? Ce sunteţi?	Jaké je vaše povolání? Čím jste?
Sunt…	Jsem…
actor, actriţă	herec, herečka
arhitect	architekt
avocat	advokát
inginer	inženýr
medic	lékař
funcţionar	úředník
scriitor	spisovatel
student	student
ziarist	novinář

Situaţie civilă	***Rodinný stav***
Ce situaţie civilă aveţi?	Jaký je váš rodinný stav?
Sunt	Jsem
însurat	ženatý
măritată	vdaná
divorţat(ă)	rozvedený(a)
liber(ă)	svobodný(a)
văduv(ă)	vdovec/vdova

Carte de identitate	***Průkaz totožnosti***
paşaport nr. …	pas číslo…
buletin de identitate	občanský průkaz
carnet de condus	řidičský průkaz
eliberat unde, când, de cine	vydán kde, kdy, kým
valabil până la…	platný do…
Care este scopul călătoriei dumneavoastră?	Jaký je účel vaší cesty?
de serviciu	služební
stagiu de studii (cu bursă)	studijní pobyt (na stipendium)
turistic	turistický
Care este durata şederii dumneavoastră?	Jaká je délka vašeho pobytu?
data sosirii/plecării	datum příjezdu/odjezdu
punctul de frontieră	hraniční přechod
intrarea	tam/vstup
ieşirea	zpět/výstup

Naționalitate, țară	*Národnost, země*
Are cetățenie de stat franceză.	Má francouskou státní příslušnost.
Ce naționalitate aveți?	Jaké jste národnosti?
Sunt	Jsem
american/că	Američan/ka
bulgar	Bulhar/ka
danez	Dán/ka
neamț	Němec/Němka
spaniol	Španěl/ka
suedez	
ungur	Mad'ar/ka/
Cât timp ați fost în Italia, Japonia, China?	Jak dlouho jste byl(a) v Itálii, v Japonsku, v Číně?
Din care țară sunteți?	Z jaké země jste?
Sunt din Olanda.	Jsem z Nizozemí.
Este francez de origine.	Je rodem Francouz.
În ce țări exportați acest utilaj?	Do jakých zemí vyvážíte tento stroj?
În țările din Orientul Apropiat/Extremul Orient.	Do zemí Středního/Dálního východu.
Soțul meu/soția mea este belgian/că.	Můj manžel/moje manželka je Belgičan/ka.
Sunteți ceh?	Vy jste Čech?
Tatăl meu este ceh și mama este slovacă.	Můj otec je Čech a maminka je Slovenka.

Aspect fizic	**Fyzický vzhled**
Arată	Vypadá
sănătos	zdravě
rău	špatně
bolnav	nemocně
Are o siluetă frumoasă.	Má hezkou postavu.
Ce statură are?	Jaké je postavy?
E de statură mijlocie (mică, mare).	Je střední (malé, velké) postavy.
Este corpolent, slab/zvelt, voinic.	Je zavalitý, hubený/štíhlý, silný.
Poartă barbă.	Nosí plnovous.
Poartă mustață	Nosí knírek.

Corpul omenesc	**Lidské tělo**
Are auz fin.	Má jemný sluch.
Are ureche muzicală.	Má hudební sluch.
Are cute pe frunte.	Má na čele vrásky.
Are dinți frumoși.	Má pěkné zuby.
Are ochi albaștri/negri/căprui.	Má modré/černé/hnědé oči.
Are părul alb/castaniu/cărunt/negru/blond	Má bílé/kaštanové/šedivé/černé/světlé vlasy.
Are părul lins/creț/ondulat.	Má hladké/kudrnaté/zvlněné vlasy.
Are un ten deschis/brun/bronzat/palid.	Má světlou/snědou/opálenou/bledou pleť.
A făcut cu ochiul.	Zamrkal.

A dat din umeri.	Pokrčil rameny.
Au mers braț la braț.	Šli spolu zavěšeni.
Este (puțin) surd(ă).	Je (trochu) nahluchlý(á).
I-a dat/i-a strâns mâna.	Podal/stýskl jsem mu ruku.
I-a dat cu tifla.	Udělal na něho dlouhý nos.
Îi râde în nas.	Směje se mu do očí.
Îmi vine pe limbă.	Mám to na jazyku.
L-am strâns în brațe.	Objal jsem ho.
L-am arătat cu degetul.	Ukazoval jsem na něho prstem.
M-a fixat cu privirea.	Upřel na mne oči.
M-a luat de braț/de mână.	Vzal mě, uchopil mě paží/za ruku.
Merge în vârful picioarelor.	Chodí po špičkách.
Nu deschide gura.	Neotevře ústa.
S-a încruntat.	Zamračil(a) se.
S-a sprijinit cu coatele de masă/de genunchi.	Opřel(a) se loky o stůl/o kolena.
Stă în genunchi.	Klečí.
Și-a întors privirea de la mine.	Odvrátil ode mne pohled.

Calități sufletești / Charakterní vlastnosti

Această femeie este capricioasă și pretențioasă. Pe deasupra îi place să îi bârfească pe ceilalți.	Tato žena je rozmarná a náročná. K tomu ještě ráda pomlouvá ostatní.
Acest om nu îmi e simpatic. Este leneș, dezordonat și minte.	Tento člověk mi není sympatický. Je líný, nepořádný a lže.
Copiii lor sunt talentați, deștepți și, pentru vârsta lor, cuminți.	Jejich děti jsou velmi nadané, a bystré a na svůj věk rozumné.

Copiii lor sunt neascultători și obraznici.	Jejich děti jsou neposlušné a drzé.
Este un om de caracter (de bază).	Je to charakterní (zásadový) člověk.
Este un om lipsit de caracter și needucat.	Je to bezcharakterní a nevychovaný člověk.
Este un tânăr simpatic.	Je to sympatický mladý muž.
Este un tânăr foarte politicos și inteligent.	Je to velmi zdvořilý a rozumný mladý muž.
Nu are o reputație bună. Este irascibil și egoist.	Nemá dobrou pověst. Je zlostný a sobecký.

Vârsta / Věk

Când v-ați născut?	Kdy jste se narodil(a)?
Pe cinci iunie.	Pátého června.
În ce an s-a născut fiul/fiica dumneavoastră?	V kterém roce se narodil váš syn/se narodila vaše dcéra?
Câți ani ai/aveți/are?	Kolik je ti/vám/mu let?
Am patruzeci de ani și soțul meu este cu cinci ani mai mare.	Je mi čtyřicet let a mému muži o pět let více.
Luna trecută am împlinit 36 de ani.	Minulý měsíc mně bylo tricet šest let.
În toamnă o să împlinească 20 de ani.	Na podzim mu bude dvacet let.
Merge pe 15 ani.	Jde jí na patnáctý rok.
Nu aș spune.	To bych vám neřekl(a).
Arătați mai tânăr/mai în vârstă.	Vypadáte mladší/starší.
Câți ani are fratele tău?	Jak je starý tvůj bratr?
Are abia 5 ani.	Je mu teprve pět let.

Fratele meu este minor/major.	Můj bratr je nezletilý/zletilý.
Ce vârstă are tatăl dumneavoastră?	Jak je starý váš otec?
Are peste 70 de ani.	Je mu přes sedmdesát let.
Nu are încă 50 de ani.	Ještě mu není padesát.
Dar mama dumneavoastră?	A vaše matka?
A trecut de 60 de ani. Va împlini 60 de ani.	Je jí šedesát pryč. Bude jí šedesát let.
Este cu zece ani mai tânără decât tata.	Je o deset let mladší než otec.
Sunt de aceeaşi vârstă.	Jsou stejně staří.
Este de vârstă medie.	Je středního věku.
Cu câţi ani este mai mare sora dumneavoastră?	O kolik let je mladši Vaše sestra?
E cu un an/doi ani mai mare decât mine.	Je o rok/o dva roky starší než já.
Tata s-a însurat la 40 de ani.	Otec se oženil v čtyřiceti letech.
Mama s-a măritat la 20 de ani.	Matka se provdala v dvaceti letech.

Familia — Rodina

Familia — Rodina

Ai/aveţi fraţi?	Máš/máte sourozence?
Am un frate şi o soră.	Mám bratra a sestru.
Aveţi copii?	Máte děti?
Nu avem copii.	Nemáme děti.
Câţi copii aveţi?	Kolik dětí máte?
Avem un băiat şi o fată.	Máme syna a dcéru.
De cât timp sunteţi însurat?	Jak dlouho jste už ženat?
De cât timp sunteţi măritată?	Jak dlouho jste už provdaná?
Fratele e divorţat, iar sora e logodită.	Bratr je rozvedený a sestra je zasnoubená.
Nu sunt măritată. Sunt liberă.	Nejsem vdaná. Jsem svobodná.
Mai trăiesc încă părinţii dumneavoastră?	Žijí ještě vaši rodiče?
Mama trăieşte, tata a murit cu cinci ani în urmă.	Matka je ještě naživu, otec zemřel před pěti lety.
Până şi bunicii mei trăiesc.	Dokonce i moji prarodiče jsou ještě naživu.

Căsătorie — Svatba/Manželství

Ce nume aţi purtat înainte de căsătorie?	Jak jste se jmenoval(a) za svobodna?

Când o să aibă loc nunta?	Kdy budou mít svatbu?
Luna viitoare.	Příští měsíc.
Cu cine s-a măritat sora dumneavoastră?	Za koho se vdala vaše sestra?
Cu un medic.	Za lékaře.
Cu cine s-a însurat fratele dumneavoastră?	S kým se oženil váš bratr?
Cu o colegă de la serviciu.	S kolegyní z práce.
Este o căsnicie fericită.	Je to šťastné manželství.
La câţi ani v-aţi însurat?	V kolika letech jste se oženil?
Fratele meu se însoară săptămâna viitoare.	Můj bratr se příští týden žení.
Fratele s-a recăsătorit.	Bratr se oženil podruhé.
Ne-am despărţit după un an.	Rozvedli jsme se po roce.
Sora s-a măritat a doua oară.	Sestra se vdala podruhé.
Sora mea mai mică s-a logodit.	Moje mladší sestra se zasnoubila.
Vor face nuntă la primărie sau la biserică?	Budou mít svatbu na radnici nebo v kostele?
Unde vor merge în călătorie de nuntă?	Kam pojedou na svatební cestu?

Copiii — Děti

A născut o fetiţă frumoasă şi sănătoasă.	Narodila se jí hezká zdravá holčička.
A născut un băieţel frumos şi sănătos.	Narodil se jí hezký zdravý chlapeček.
Are gemeni.	Má dvojčata.
Cu cine seamănă copilul?	Po kom je to dítě?

Seamănă leit cu tata/cu mama.	Je to celý tatínek/je to celá maminka.
I-au dat numele mamei/tatălui.	Dali jí/mu jméno po matce/po otci.
Este un copil drăgălaş.	Je to roztomilé dítě.
Eva aşteaptă un copil.	Eva čeká rodinu.
Este în luna a şasea.	Je v šestém měsíci.
Seamănă cu fratele dumneavoastră.	Je podobný vašemu bratrovi.

Rude — Příbuzní

Mai aveţi rude?	Máte ještě příbuzné?
Am	Mám
un cumnat/o cumnată	švagra/švagrovou
un văr/o verişoară	bratrance/sestřenici
un nepot/o nepoată de frate	synovce/neteř
socru/soacră	tchana/tchyně
unchi/mătuşă	strýce/tetu
bunic/bunică	dědečka/babičku
Unde locuiesc părinţii tăi?	Kde žijí vaši rodiče?
Părinţii mei locuiesc la ţară.	Moje rodiče žijí na venkově.

Moarte — Úmrtí

A rămas văduv(ă) la cincizeci de ani.	Ovdověl(a) v padesáti letech.
Este văduv(ă).	Je vdovec/vdova.
Este văduva generalului.	Je vdova po generálovi.
Este orfan, părinţii i-au murit când avea cinci ani.	Je sirotek, rodiče mu/jí zemřeli když mu/jí bylo pět let.

I-a murit soţul/soţia de cancer.	Zemřel jí/mu manžel/ka na rakovinu.
Mâine va avea loc înmormântarea.	Zítra má pohřeb.
Unchiul meu este în doliu.	Můj strýc je v smutku.

Locuinţă / Bydlení

Am o garsonieră.	Mám garsonku.
Am o garsonieră dublă.	Mám dvougarsonku.
Apartamentul dumneavoastră îmi place foarte mult.	Váš byt se mi velice líbí.
Aveţi de aici o frumoasă privelişte.	Máte odtud krásnou vyhlídku.
Aveţi un apartament mare?	Máte velký byt?
Avem un apartament cu trei camere: dormitor, birou, baie, bucătărie, W.C., hol, balcon.	Máme třipokojový byt: ložnici, pracovnu, koupelnu, kuchyni, záchod, předsín, balkon.
Avem parcare subterană cu intrare protejată.	Máme podzemní parkování s chráněným vjezdem.
Uşa garajului se deschide cu acţionare de la distanţă.	Garážová vráta mají dálkové ovládání.
Baia este placată cu faianţă.	Koupelna je obložena keramickými dlaždičkami.
Bucătăria e dotată modern şi raţional. Are frigider, congelator, aragaz modern cu gril, cuptor cu microunde şi accesoriile necesare de bucătărie: friteuză, storcător de fructe, filtru pentru cafea espresso.	Kuchyně je moderně a účelně vybavena. Má lednici, mrazící šuplikový box (mrazničku), mikrovlnou troubu a potřebné kuchynské potřeby: fritézu, odšťavnovač, ovoce a kávovar na espresso.

Câţi metri pătraţi are sufrageria?	Kolik čtverečních metrů má obyvací pokoj (obývák)?
Când v-aţi mutat în noul apartament?	Kdy se se nastěhovali do nového bytu?
Anul trecut.	Loni.
Ce apartament frumos aveţi! E aranjat foarte confortabil şi cu gust!	Vy máte krásný byt! Je zařízen velmi účelně a vkusně!
Ce chirie lunară plătiţi?	Jaké je měsíční nájemné?
Chiria este mică/mare.	Nájemné je nízké/vyskoké.
Fiecare cameră este dotată cu priză pentru internet de mare viteză.	Každý pokoj je vybaven zásuvkou pro vysokorychlosttní internet.
În bucătărie este o linie modernă de bucătărie.	V kuchyni je moderní kuchyňská linka.
În dormitor avem un pat matrimonial mare, iar în sufragerie – o canapea extensibilă, televizor şi un DVD player.	V ložnici máme velkou manželskou postel a v obyvácím pokoji velkou rozkládací sedačku, televizi a DVD přehrávač.
Ferestrele sunt situate cu vederea spre curtea interioară şi grădină.	Okna jsou situována směrem do dvoru a záhrady.
La ce etaj locuiţi?	V kterém patře/poschodí bydlíte?
La al treilea/la parter.	V třetím/v přízemí.
Cu un etaj mai sus.	O patro výše.
Unde locuiţi?	Kde bydlíte?
În Praga.	V Praze.
Locuiesc pe strada Lunga nr. 5.	Bydlím v ulici Dlouhé č. 5.
Locuiesc	Bydlím
într-o casă cu grădină într-un loc liniştit.	v domě ze záhradou v klidném prostředí.
în casa familiei mele	v rodinném domě
într-un bloc din prefabricate	v paneláku

într-un cartier de blocuri	na sídlišti
într-o casă cu 3 etaje	v třípodlažním domě na
la marginea oraşului	(o) kraji města

Închiriere / Podnájem

Aveţi o cameră de închiriat?	Máte pokoj k pronajmutí?
O cameră mobilată?	Pokoj s nábytkem?
Aş putea să o văd?	Mohl(a) bych ho vidět?
Baia este comună sau separată?	Koupelna je společná nebo samostatná?
Bucătăria noastră vă va sta la dispoziţie.	Naše kuchyně vám bude k dispozici.
Bate aici soarele?	Jde sem slunce?
Da, camera este orientată spre sud.	Ano, pokoj je na jih.
Camera ne-ar conveni.	Pokoj by nám vyhovoval.
Când va fi liberă camera?	Kdy bude pokoj volný?
Când mă voi putea muta?	Kdy se mohu nastěhovat?
Cât este chiria pe lună?	Jaké je měsíční nájemné?
Fereastra dă spre parc/stradă.	Okno vede do parku/do ulice.
Se poate găti la dumneavoastră?	Je možno si u vás vařit?

Profesie. Meserii / Povolání. Řemesla

Unde lucraţi?	Kde pracujete?
Unde sunteţi încadrat(ă)?	Kde jste zaměstnán(a)?
Ce meserie aveţi?	Jaké je vaše řemeslo?
Lucrez	Pracuji
în agricultură	v zemědělství
într-un birou	v kanceláři

în învăţământ	v školství
într-o întreprindere	v podniku
în fabrică	v továrně
la o firmă care...	u firmy, která...
Şi soţia lucrează?	Manželka je také zaměstnána?
Nu, este casnică.	Ne, je v domácnosti.
Ce sunteţi?	Čím jste?
Sunt	Jsem
tehnician	technik
stomatolog	zubní lékař
Ce funcţie aveţi?	Jakou funkci zastáváte?
Sunt	Jsem
director de institut	ředitel ústavu
redactor-şef	šef-redaktor
şef de secţie	vedoucí oddělení
Cu ce vă ocupaţi în prezent?	Čím se teď zabýváte?
Sunt	Jsem
arhitect	arhitekt
cercetător ştiinţific	vědecký pracovník
În ce domeniu lucraţi?	V jakém oboru pracujete?
În comerţ exterior.	V zahraničním obchodu.
La dumneavoastră este şomaj?	Je u vás nezaměstnanost?
Avem deficit de forţă de muncă.	Máme nedostatek pracovních síl.

Ce salariu aveţi? / Jaký máte plat?

Avem săptămâna de 42 de ore.	Máme čtyřicetidvouhodinový týden.

Care este câştigul dumneavoastră mediu brut pe oră?	Jaký máte hrubý průměrný hodinový výdělek?
Care este salariul mediu la dumneavoastră?	Jaké jsou u vás průměrné mzdy?
Cât câştigaţi pe lună?	Kolik si vyděláte za měsíc?
Câştig … anual.	Vydělávám … ročně.
Câte săptămâni de concediu aveţi?	Kolik týdnů dovolené máte?
După ... ani am dreptul la patru săptămâni concediu.	Po … letech mám nárok na čtyři týdny dovolené.
Ce alocaţii există la dumneavoastră?	Jaké přídavky u vás existují?
Primim alocaţii pentru copii.	Dostáváme rodinné přídavky.
Cuantumul lor depinde de numărul de copii.	Jejich výše je určována počtem dětí.
Ce impozite plătiţi?	Jaké daňe platíte?
Impozit pe salariu.	Daň z příjmu.
Impozit pe maşină.	Daň z auta.
Taxă de drum.	Silniční daň.
Ce program de lucru aveţi?	Jaká je u vás pracovní doba?
Ce reţineri din salariu aveţi?	Jaké máte srážky z platu?
Ce salariu aveţi?	Jaký máte plat?
Depinde de îndeplinirea planului.	To záleží na plnění plánu.
După 30 de ani, am dreptul la 4 săptămâni de concediu plătit.	Po třiceti letech mám nárok na čtyři týdny placené dovolené.
Facem ore suplimentare.	Děláme přesčasy.
Luaţi şi prime?	Dostáváte také odměny?
Lucrez în acord.	Pracuji ukolově./ Mám ukolový plat.
Primesc … lunar.	Beru … měsíčně.
Primiţi salariu şi când sunteţi bolnav?	Berete plat i když jste nemocen?

Primim alocaţie de boală.	Bereme nemocenské dávky.
Salariul meu net/brut este de…	Můj čistý/hrubý plat je…

Pensie	Důchod
Am o pensie de … pe lună.	Mám důchod … měsíčně.
Cum se calculează pensia?	Jak se počítá důchod?
El/Ea nu mai lucrează. A ieşit la pensie normală de bătrâneţe/la pensie anticipată/de invaliditate.	On/Ona už nepracuje. Šel/Šla do normálního starobylého důchodu/ do předčasného starobýlého důchodu/do invalidního důchodu.
Este pensionar de doi ani.	Už je druhý rok v důchodu.
La câţi ani se iese la dumneavoastră la pensie?	V kolika letech se u vás chodí do důchodu?
La câţi ani aveţi dreptul la pensie?	V kolika letech máte nárok na důchod?
Sunt la pensie.	Jsem v důchodu.

Educaţie. Pregătire şcolară	Vzdělání. Škola
A căzut la matematică.	Propadl z matematiky.
Am luat examenul cu calificativul foarte bine.	Udělal(a) maturitu s vyznamenáním.
A primit o bursă şi va merge la cursurile de vară de la…	Dostal(a) stipendium a jede na letní školu do…
Am absolvit Facultatea de drept unde am primit titlul de licenţiat în anul...	Vystudoval(a) jsem Právnickou fakultu kde jsem promoval(a) v roce...
Am dat examenul de bacalaureat în anul…	Maturoval(a) jsem v roce…

Am terminat şcoala generală.	Ukončil(a) jsem střední školu.
Am urmat o şcoală profesională.	Chodil(a) jsem do průmyslové školy.
Are note bune/proaste.	Má dobré/špatné známky.
Are talent la limbi străine.	Jdou mu/jí velmi dobře jazyky.
Cât durează vacanţa?	Jak jsou u vás dlouhé prázdniny?
Când începe anul şcolar?	Kdy začíná školní rok?
Pe cincisprezece septembrie.	Patnáctého září.
Câţi ani durează studiile la...?	Jak dlouho trvá studium na...?
Ce grad ştiinţific aveţi?	Jakou máte vědeckou hodnost?
Mi-a fost acordat titlul de doctor *honoris causa* în ştiinţe sociologice.	Byl mi udělen čestný doktorát doktora *honoris causa*.
Am doctoratul în drept.	Mám doktorát práv.
Ce materii vă plac cel mai mult?	Jaké předměty máte nejraději?
Istoria şi geografia.	Dějepis a zeměpis.
Ce pregătire şcolară aveţi?	Jaké máte školní vzdělání?
Ce specializare aveţi?	Jaká je vaše specializace?
Sunt inginer electronist.	Jsem inženýr elektronik.
Ce studiaţi?	Co studujete?
Ce titlu aveţi?	Jaký máte titul?
Am primit titlul academic de Bacalaureat, Magister.	Získal(a) jsem akademický titul bakaláře, magistra.
Este la stagiu la Paris.	Je na stáži v Paříži.
Fiul/Fiica mea învaţă foarte bine.	Můj syn/Moje dcéra se učí velmi dobře.
În ce clasă este?	Do jaké třídy chodí?
Merge în clasa a zecea.	Chodí do deváté třídy.
Învăţământul este gratuit la dumneavoastră?	Je u vás bezplatné školní vzdělání?

Până la ce vârstă este la dumneavoastră învăţământul şcolar obligatoriu?	Do kolika let je u vás povinná školní docházka?
Până la optesprezece ani.	Do osmnácti let.
Pregătesc lucrarea de doctorat.	Připravuji doktorskou práci.
Studiez	Studuji
filozofia	filozofii
medicina	medícinu
ştiinţele naturii	přírodní vědy
Sunt absolvent al Conservatorului din Praga.	Jsem absolvent Pražské konservatoře.
Trebuie să repete clasa.	Musí opakovat třídu.
Va trebui să dea examen de intrare la...	Bude muset dělat přijímací zkoušku na...

Asistență medicală | Zdravotní péče

Cum vă simțiți? | Jak se vám daří?

Acum îmi este bine.	Ted' je mi dobře.
Ar trebui să mergeți la doctor.	Měl byste jít k lékaři.
Arătați/Nu arătați bine.	Vypadáte/Nevypadáte dobře.
Nu e nimic, o să-mi treacă.	To nic není, to přejde.
Nu sunt sănătos(ă).	Nejsem zdráv(a).
Sunteți palid.	Jste bledý(á).
Vă este mai bine?	Už je vám lépe?
Mă simt obosit(ă).	Citím se unaven(a).
Ce aveți?	Co je vám?
Îmi este rău (de la stomac).	Je mi špatně (od žaludku).
Îmi vine să leşin.	Je mi mdlo.
Ce ați pățit?	Co se vám stalo?
Aduceți imediat un doctor.	Sežente hned lékaře.
Am căzut şi m-am julit la picior.	Upadl(a) jsem a odřel(a) jsem si nohu.
Am o bătătură la călcâi.	Mám puchýř na patě.
M-a muşcat o insectă.	Bodl mě nějaký hmýz.
M-am ars pe spate (la soare).	Spálil(a) jsem si záda (na slunci).
M-am rănit la cap.	Zranil(a) jsem se na hlavě.

M-am tăiat la deget.	Řízl/(a) jsem se do prstu.
Mi-am fracturat mâna/piciorul.	Zlomil(a) jsem si ruku/nohu.
Mi-am scrântit glezna/piciorul.	Vyvrtl(a), vykloubil(a) jsem si kotník/nohu.
Mi-a căzut ceva în ochi.	Něco mi spadlo do oka.
Mi s-a umflat mâna/piciorul.	Otekl(a) mi ruka/noha.
Trebuie să chemați un doctor.	Musíte si zavolat lékaře.
Trebuie să mergi la doctor.	Musíš jít k lékaří.
Trimiteți după un doctor.	Pošlete ihned pro lékaře.

La medic | U lékaře

Am	Mám
amețeli	závrat
arsuri pe umeri şi pe piept	spálená záda a prsa
constipație/diaree	zácpu/průjem
gripă/guturai	chřipku/rýmu
febră mare/frisoane	horečku/zimnici
stomacul stricat/tuşesc	zkažený žaludek/kašel
Am palpitații.	Buší mi srdce.
Am răguşit.	Chraptím.
Am nevoie de linişte şi somn.	Potřebuji klid a spánek.
Ați mai avut ceva înainte la inimă?	Měl(a) jste už předtím něco se srdcem?
Ați fost operat(ă)?	Byl(a) jste na nějaké operaci?
Am fost operat(ă) de apendicită.	Byl(a) jsem operován(a) na zápal slepého střeva.
Azi nu mă simt bine.	Dnes mi není dobře.

Care sunt orele de consultație?	Kdy ordinuje lékař?
Ce boli serioase ați avut?	Jaké vážné nemoci jste prodělal(a)?
Ce vă doare?	Kde vás to bolí?
Ce vă supără?	Na co si stěžujete?
De când simțiți dureri la inimă/în piept?	Odkdy cítite bolesti u srdce/v prsou?
Dorm prost.	Špatně spím.
Îmi este rău.	Je mi špatně.
Îmi este din ce în ce mai rău.	Je mi stále špatně.
Îmi vine să vărs.	Chce se mi zvracet.
Îmi vâjâie urechile.	Hučí mi v uších
M-am ars.	Popálil(a) jsem se.
Mă înțeapă inima în partea dreaptă/stângă.	Píchá mě na pravé/levé straně.
Mă doare foarte tare	Hrozně mě bolí
capul	hlava
în gât/gâtul	v krku/krk
genunchiul	koleno
inima	srdce
mâna	ruka
piciorul	noha
în piept	na prsou
spatele/în spate	záda/v zádech
tot corpul	celé tělo
umărul	rameno
Mă sufoc.	Dusím se.
Mi se învârtě capul.	Točí se mi hlava.
Nu am poftă de mâncare.	Nemám chut' k jídlu.
O să vă consult!	Vyšetřím vás!

Poftiți în cabinet, vă rog!	Vstupte do ordinace, prosím!
Sufăr de reumatism/de boală infecțioasă.	Mám revmu/nákažlivou nemoc.
Sufăr de insomnie. Dorm prost.	Trpím nespavostí. Špatně spím.
Sunt	Mám
astmatic(ă)	záduhu
cardiac(ă)	srdeční vadu
diabetic(ă)	cukrovku
hipertensiv/hipotensiv	vysoký/nízký tlak
Sunt epuizat(ă) nervos.	Jsem nervově vyčerpaný(á).
Sunt surmenat(ă).	Jsem přepracovaný(á).
Transpir.	Potím se.
Trebuie să vă programați la medic.	Musíte se objednat u lékaře.
Aveți temperatură?	Máte horečku?
Azi nu mi-am măsurat temperatura.	Dnes jsem si neměřil(a) teplotu.
Ieri am avut temperatură.	Včera jsem měl(a) vysokou tepolotu.
După ce am transpirat febra a scăzut la normal.	Po vypocení horečka klesla na normál.
Seara temperatura a crescut din nou.	K večeru mi teplota znovu stoupla.

La spital / V nemocnici

Aveți limba încărcată.	Máte potažený jazyk.
Aveți scaun normal?	Máte pravidelnou stolici?
Cât timp va trebui să merg la terapie?	Jak dlouho bude potřeba chodit do terapie?
Cât vă sunt dator, domnule doctor?	Kolik jsem vám dlužen, pane doktore?

Deschideți gura! Spuneți a!	Otevřete usta! Rekněte a!
Dezbrăcați-vă!	Svlékněte se!
Îndoiți piciorul drept/stâng!	Ohněte pravou/levou nohu!
Întindeți-vă aici!	Položte se sem!
Mâine o să vin să vă văd.	Zítra se na vás přijdu podívat.
Rămâneți o săptămână acasă la pat.	Zůstaňte týden doma u lůžku.
Nu aveți voie să ieșiți afară!	Nesmíte ven!
Respirați adânc!	Zhluboka dýchat!
Nu respirați!	Nedýchat!
Trebuie să faceți gimnastică, mișcare, plimbări lungi.	Potřebujete tělocvik, pohyb, chodit na dlouhé procházky.
Trebuie să vă consult.	Musím vás prohlédnout.
Trebuie să vă fac o radiografie.	Musím vám udělat rentgen.
Trebuie să vă transportăm la spital.	Je nutno vás převézt do nemocnice.
Vă voi face o rețetă.	Napíšu vám recept.
Vă voi face o anestezie locală.	Udělám vám jen místní umrtvení.
Vă voi prescrie	Předepišu vám
antibiotice	antibiotika
injecții	injekce
un medicament contra tusei	lék proti kašli
Vă doresc însănătoșire grabnică!	Přeji vám brzké uzdravení!

Primul ajutor — První pomoc

A suferit	Utrpěl(a)
un accident	úraz
arsuri grave	těžké popáleniny
comoție cerebrală	otřes mozku

doar răni superficiale	jenom povrchové zranění
șoc	šok
traume multiple	četná zranění
De ce a murit tatăl lui?	Nač zemřel jeho otec?
de apoplexie/cancer	na mrtvici/na rakovinu
Este grav rănit(ă).	Je těžce zraněný(á).
Este în stare de inconștiență.	Je v bezvědomí.
Încerc să-i opresc hemoragia.	Zkusím mu/jí zastavit krvacení.
Rănitul trebuie transportat de urgență la spital.	Raněný musí být ihned převezen do nemocnice.
Să chem medicul/salvarea?	Mám zavolat lékaře/sanitku?
Să improvizăm o targă!	Uděláme improvizovaná nosítka!
Să încercăm să-i facem respirație artificială.	Zkusme mu/jí udělat umělé dýchání.
Starea lui/ei e foarte gravă.	Jeho/její stav je velmi vážný.
Starea lui/ei de sănătate se agravează.	Jeho/její zdravotní stav se zhoršuje.
Și-a pierdut cunoștința.	Ztratil(a) vědomí.
Trebuie să-i acordăm primul ajutor.	Musíme mu/jí poskytnout první pomoc.
Trebuie să aducem trusa medicală din mașină.	Musíme přinést lékarničku z auta.

La medicul stomatolog — U zubního lékaře

Așteptați puțin, până își face efectul anestezia.	Chvílku si počkejte, než injekce zabere.
Ați putea să-mi recomandați un medic stomatolog bun?	Mohl(a) byste mi doporučit dobrého zubaře?
Când are ore de consultație?	Kdy ordinuje?

Când va trebui să vin din nou?	Kdy mám znovu přijít?
Peste o săptămână/lună.	Za týden/měsíc.
Cât va dura tratamentul?	Jak dlouho bude léčení trvat?
Ce vă supără?	Co vás trapí?
Mă doare	Bolí mě
acest canin	ten řezák
această măsea	tato stolička
măseaua de minte	zub moudrosti
Dintele are o carie mică.	Zub má malý kaz.
Dintele este complet cariat.	Zub je uplně zkažený.
Îmi sângerează gingia.	Krvácejí mi dásně.
Mi s-a rupt dintele din faţă.	Zlomil se mi přední zub.
Mi s-a umflat gingia.	Mám oteklou dáseň.
O să doară foarte tare?	Bude to moc bolet?
Nu o să vă doară.	Nebude to bolet.
Trebuie	Musím
să vă extrag dintele	tento zub vytrhnout
să vă îmbrac dintele	na zub dát korunku
să vă îndepărtez tartrul	vám odstranit zubní kámen
să vă plombez dintele	tento zub zaplombovat
să vă pun un pansament	vám dat vložku

La farmacie / V lékarně

Acest medicament	Tento lék
se ia numai la prescripţia medicului	je pouze na lékařský předpis
îl putem elibera numai pe bază de reţetă	můžeme vydat jen na recept

Aş dori un medicament	Chtěl/a bych lék
contra durerii de cap	proti bolení hlavy
contra gripei/guturaiului/tusei	proti chřípce/rýmě/kašli
pentru scăderea febrei	na sražení horečky
pentru stomac stricat	proti zkaženému žaludku
Aş dori	Chtěl(a)
nişte prafuri de dormit	bych prášky na spání
o alifie pentru arsuri	mast na spáleninu
un laxativ	projímadlo
Aţi putea să-mi pregătiţi, vă rog, un medicament, conform reţetei?	Mohl byste mi, prosím, připravit lék podle receptu?
Da, dar va trebui să aşteptaţi circa o jumătate de oră.	Ano, ale budete si muset počkat asi půl hodiny.
Cum trebuie să se folosească?	Jak to mám užívat?
Luaţi două pilule/tablete	Berte dvě pilulky/tabletky
înainte de mâncare	před jídlem
după masă	po jídlu
pe stomacul gol	na lačný žaludek
de 3 ori pe zi	třikrát denně
înainte de culcare	před spaním
o linguriţă la fiecare două ore	lžičku každé dvě hodiny
o dată pe zi 15 picături cu apă	jednou denně patnáct kapek zapít vodou
Trebuie să vă puneţi 3 până la 5 picături în nas:	Musíte si kapat do nosu tři až pět kapek.
Trebuie să vă puneţi comprese la fiecare 4 ore.	Musíte si každé čtyři hodiny dávat obklady.

Călătorie | Cestování

Întrebări | Dotazy

Anul acesta plecăm în Anglia.	Letos jedeme do Anglie.
Când vă întoarceți?	Kdy se vrátíte?
Cam peste două săptămâni.	Asi za dvy týdny.
Călătorie plăcută!	Šťastnou cestu!
Concediu plăcut!	Pěknou dovolenou!
Îmi place să călătoresc în străinătate.	Jezdím rád do zahraničí.
Mergeți cu trenul?	Pojedete vlakem?
Zburați?	Letíte?
Nu, vom merge cu mașina.	Ne, pojedeme autem.
Pentru cât timp plecați?	Na jak dlouho?
Pentru două luni.	Na dva měsíce.
Peste o lună plec la Roma.	Za měsíc odjíždím do Říma.
Unde mergeți anul acesta?	Kam pojete letos?
Vom merge...	Pojedeme k...
la mare	moři
la munte	na hory
cu cortul	stanovat
Vă place să călătoriți?	Cestujete rád(a)?
Da, foarte mult.	Ano, velmi.

Controlul pașapoartelor | Pasová kontrola

Actele dumneavoastră, vă rog:	Vaše doklady, prosím:
autorizația de export	vývozní povolení
carnetul de șofer	řidičský průkaz
cartea verde	zelená karta
certificatul de vaccin	očkovací vysvědčení
pașaportul	pas
Aici e pașaportul meu.	Tady je můj pas.
Aveți viză de intrare?	Máte vstupní vizum?
Am viză expres (până în 5 zile) contra taxă dublă.	Mám expresní vizum (do 5 dnů) za dvojitý poplatek.
Am viză de afaceri/de lucru/de studii/de vizitator/multiplă/turistică/valabilă o singură dată pentru 1 an.	Mám podnikatelské/pracovní/studijní/návštěvní/vícenásobné/turistické/jednorázové na 1 rok vizum.
Când vom fi la graniță?	Kdy budeme na hranicích?
Călătoriți singur(ă)?	Cestujete sám(a)?
Nu, cu soțul/cu soția.	Ne, s manželem/s manželkou.
Cât timp rămâneți?	Jak dlouho se zdržíte?
Numai trei zile.	Jen tři dny.
Câte persoane sunteți?	Kolik je vás?
Pașaportul meu nu mai este valabil.	Můj pas už není platný.
Trebuie să-mi fac un pașaport nou.	Potřebuji si zařídit nový pas.
Vom face o călătorie în Franța.	Projíždíme do Francie.

La vamă	**Na celnici**
Aveţi ceva de declarat?	Máte něco k proclení?
Nu, nu am. Toate sunt pentru uz personal.	Ne, nic. To vše je pro mou osobní potřebu.
Care sunt geamantanele dumneavoastră?	Která zavazadla jsou vaše?
Acest geamantan şi geanta mare de voiaj.	Tenhle kufr a ta kabela.
Ce aveţi în geanta aceea mare de voiaj?	Co mate v té kabele?
Lucruri personale: lenjerie, îmbrăcăminte, articole de toaletă.	Osobní věci: prádlo, šatstvo, toaletní potřeby.
Controlul bagajelor!	Kontrola zavazadel!
Deschideţi, vă rog, acest geamantan!	Otevřete, prosím tento kufr!
Pot să îl închid?	Mohu to zavřít?
Numai obiectele de uz personal sunt scutite de vamă.	Jen předměty, které slouží osobné potřebě jsou od cla osvobozeny.
Orice marfă care trece peste graniţă e supusă controlului vamal.	Každé zboží, které jde přes hranici podléhá celní prohlídce.
Transportaţi arme?	Vezete zbráně?

Bagaje	**Zavazadla**
Al cui este geamantanul acela mare?	Čí je ten velký kufr?
Aşezaţi aici geamantanele acelea.	Postavte ty kufry sem.

Aveţi multe bagaje?	Máte hodně zavazadel?
Numai	Ne, jen
un geamantan mare	jeden velký kufr
un geamantan mic	jeden malý kufřík
geanta de voiaj	kabelu
o servietă	aktovku
Chemaţi un taxi!	Sežente mi taxík!
Duceţi geamantanele acestea...	Doneste ta zavazadla...
la trenul de Praga	do vlaku na Prahu
la vagonul nr. ...	do vagonu č. ...
la casa de bagaje	do úschovna
la ieşire	k východu
Unde pot să schimb banii (cecurile)?	Kde mohu vyměnit peníze (šeky)?
Aici direct la gară (aeroport) este casă de schimb valutar.	Zde přímo na nádraží (letišti) je směnárna.

Camera de bagaje	**Úschovna zavazadel**
Acesta nu este geamantanul meu.	Tohle není můj kufr.
Aici este biletul dumneavoastră.	Tady je váš lístek.
Cât costă pentru un obiect?	Kolik se platí za kus?
Cineva mi-a furat geanta de voiaj.	Někdo mi ukradl kabelu.
Este deschis toată noaptea?	Je otevřeno celou noc?
Îmi las aici până mâine două geamantane.	Nechám si to do zítřka dva kufry.
Mi s-a pierdut un geamantan.	Ztratil se mi kufřik.
Se plăteşte acum sau la ridicare?	Platí se ted nebo až při vyzvednutí?

Unde e camera de bagaje?	Kde je uschovna zavazadel?
Unde pot să predau geamantanele?	Kde je podej zavazadel?
Unde pot să îmi ridic geamantanele?	Kde si mohu vyzvednout zavazadla?
Unde sunt cărucioarele de geamantane?	Kde jsou příruční vozíky na zavazadla?

Călătoria cu maşina / Cesta autem

Semnele de circulaţie / *Dopravní značky*

Atenţie copii!	Pozor, děti!
Camping	Tábořiště
Carosabil îngustat	Zúžená vozovka
Cedează trecerea	Dej přednost v jízdě
Coborâre periculoasă	Nebezpečné klesání
Curbă periculoasă	Nebezpečná zatáčka
Depăşire interzisă	Zákaz předjíždění
Intersecţie	Křižovatka
Interzis la dreapta/la stânga	Zákaz odbočení vpravo/vlevo
Lucrări pe şosea	Práce na silnici
Ocolire	Objížďka
Parcare interzisă	Zákaz parkování
Parcare păzită/nepăzită	Hlídané/nehlídané parkoviště
Pericol	Nebezpečí
Pericol de derapaj	Nebezpečí smyku
Prim ajutor	První pomoc
Sens unic	Jednosměrný provoz
Service	Opravna

Staţie de benzină	Čerpací stanice
Staţionare interzisă	Zákaz zastavení
Trecere de nivel la calea ferată (protejată, neprotejată)	Železniční přejezd (chráněný, nechraněný)
Trecere de pietoni	Přechod pro chodce
Trecere interzisă	Průjezd zakázan

Aveţi maşină? / *Máte auto?*

Aţi urmat o şcoală de şoferi auto?	Chodil(a) jste do autoškoly?
Ce maşină aveţi?	Jaké auto máte?
Ce marcă de maşină aveţi?	Kterou značku automobilu máte?
Am o Škoda Octavia.	Mám Škodu Octaviu.
Câţi kilometri rulaţi aveţi?	Kolik máte najeto?
Peste o mie de kilometri.	Přes tisíc kilometrů.
Ce consum are?	Jakou má spotřebu?
Opt litri la 100 km.	Osm litrů na sto km.
Cât costă la dumneavoastră o Škoda Oktavia?	Co stojí u vás například Škoda Oktavia?
Cât costă acum benzina?	Kolik teď stojí benzín?
De cât timp o aveţi?	Jak dlouho ho už máte?
Am maşina în rodaj.	Mám vůz v záběhu.
Este o maşină bună?	Je to dobrý vůz?
Sunt mulţumit(ă) cu el.	Jsem spokojen(a) s ním.
Este o maşină comodă şi sigură.	Je to pohodlný a spolehlivý vůz.
Şi ce viteză are?	A největší rychlostí?
O sută douăuzeci de km pe oră.	Stodvacet kilometrů za hodinu.
Ştiţi să conduceţi?	Umíte řídit?
Am dat examen anul acesta.	Dělal(a) jsem zkoušku letos.

Conduc deja de 20 de ani.	Jezdím už dvacet let.
Conduc foarte prudent.	Řídím velmi opatrně.
Sunt abia începător/oare.	Jsem teprve začátečník/níce.
Trebuie să fii atent la intersecție și la sensul din dreapta.	Člověk musí dávat pozor v křižovatce a na pravou stranu.
Unde aveți garajul?	Kde máte garáž (kde garážujete)?

Indicații în timpul mersului cu mașina	***Pokyny při jízdě***
Acum poți depăși!	Ted můžeš předjet!
Aprindeți farurile!	Rozsvit'te světla!
Stingeți farurile!	Ztlumte světla!
Atenție! Nu depășiți!	Pozor! Nepředjížďějte!
Atenție, vine o curbă, micșorează viteza!	Pozor, přijde zatáčka, zmenší rychlost!
Fiți atent la drum! Șoseaua e alunecoasă!	Dej/te pozor na silnici! Silnice je kluzká!
Fiți atent cum conduceți, să nu derapăm!	Dej/te pozor na řízení, at' nedostaneme smyk!
Frânați!	Přibrzděte!
Ieșiți cu spatele!	Couvněte!
Luați-o la dreapta/la stânga!	Odbočte doprava/doleva!
Mergeți drept înainte!	Jed'te rovně!
mai încet/mai repede	pomaleji/rychleji
Nu claxonați!	Netrubte!
Opriți!	Zastavte!
Păstrați banda.	Jed'te ve svém jízdním kruhu.
Reduceți viteza! Rulați prea repede.	Zpomalte! Jezdíte příliš rychle.
Ține dreapta/stânga!	Drž se více napravo/nalevo!

Întrebări privind călătoria cu mașina	***Dotazy na cestu autem***
Aceasta nu este șoseaua spre Brno?	Tohle není silnice na Brno?
Ați greșit drumul.	Jedete špatně.
Întorceți-vă până în centrul orașului, iar acolo trebuie să o luați la stânga.	Vrat'te se do středu města, tam musíte odbočit vlevo.
Mergeți în sens greșit/în alt sens.	Jedete špatným/jiným směrem.
Trebuie să vă întoarceți.	Musíte se vrátit.
Acest drum este închis.	Táto cesta je uzavřena.
Ai controlat presiunea cauciucurilor?	Zkontroloval si tlak v pneumatikách?
Care este drumul cel mai scurt spre ...?	Jaká je nejkratší cesta na...?
Câți kilometri sunt până la Praga?	Kolik kilometrů je do Prahy?
Câți kilometri am parcurs deja?	Kolik kilometrů jsme už ujeli?
Cum ajung pe autostrada spre Brno?	Jak se dostanu na dálnici do Brna?
Mergeți drept până la o răscruce de drumuri!	Jed' te rovně až k rozcestí!
La ce oră plecăm?	V kolik hodin odjíždíme?
La cinci dimineața.	V pět hodin ráno.
Mai este încă departe?	Je to ještě daleko?
Este aproape.	Je to blízko.
Mai sunt circa zece kilometri de mers.	Je to asi deset kilometrů jízdy.
O să vă deranjeze dacă deschid/întredeschid fereastra?	Bude vám vadit když spustím/pootevřu okénko?

Mai bine închide-l. Trage.	Raději ho zavři. Táhne sem.
Trebuie să trag pe dreapta.	Musím zastavit na odpočívadle.
Conduc deja de zece ore.	Řídím už deset hodin.
Unde se vând roviniete de autostradă?	Kde se prodávají dalniční známky?
Unde se termină autostrada?	Kde končí dálnice?
Unde suntem acum?	Kde jsme teď?
Vă arăt imediat pe hartă.	Ukážu vám hned na mapě.
Unde vrei să te așezi: în față lângă mine sau în spate?	Kam si chceš sednout: ke mně dopředu nebo dozadu?
Mai bine în față, lângă tine.	Raději k tobě, dopředu.
Vreau să merg la Praga.	Chci jet do Prahy.
***	***
A depășit viteza maximă permisă și a primit amendă.	Překročil největší povolenou rychlost a dostal pokutu.
Care este viteza maximă admisă?	Jaká je maximální povolená rychlost?
60 km/h în localitate	60 km/h v obci
90 km/h în afara localității	90 km/h mimo obec
130 km/h pe autostradă	130 km/h na dálnici

A conduce cu mașina pe cineva / *Svezení autem*

Mă opresc cu mașina să vă duc la teatru.	Stavím se pro vás vozem a vezmu vás až k divadlu.
Te conduc cu mașina acasă.	Zavezu vás domů

Autostopul / *Autostop*

Încotro mergeți?	Kam jedete?
Nu ați vrea să mă luați până la Brno?	Vzal byste mě s sebou do Brna?
Urcați, vă rog!	Prosím, nastupte!
Așezați-vă lângă mine în față/în spate.	Sedněte si vedle mě dopředu/dozadu.
Unde trebuie să vă las?	Kde vám mám zastavit?
după intersecție	za křižovatkou
după pod	za mostem
Mulțumesc că m-ați luat cu mașina.	Děkuji za svezení.

Stația de benzină / *Benzínová stanice*

Am benzină puțină.	Mám už málo benzínu.
Am nevoie de apă de răcire, ulei.	Potřebuji vodu do chladiče, olej.
Anvelopa din spate stânga trebuie umflată.	Levá přední pneumatika potřebuje nahustit.
Cât costă benzina super?	Kolik stojí super?
Cât de departe e stația de benzină?	Jak daleko je benzínová pumpa?
Controlați anvelopele din față/din spate.	Překontrolujte přední/zadní pneumatiky.
Dați-mi 50 de litri de benzină.	Dejte mi padesát litrů benzínu.
Normal sau super?	Normál nebo super?
Este prin apropiere o stație de benzină?	Je tu někde čerpací stanice?

Făceți-mi plinul.	Dejte mi plnou nádrž.
Puneți-mi apă în radiator.	Dejte mi vodu do chladiče.
Spălați-mi, vă rog, parbrizul/geamul din spate.	Vyčistěte mi, prosím přední sklo/zadní okénko.
Trebuie să umplu rezervorul cu benzină.	Potřebuji tankovat.

Parcare	*Parkování*
Aici parcarea este interzisă.	Tady je parkování zakázano.
Aici locul de parcare este păzit/nepăzit.	Tady je hlídané/nehlídané parkoviště.
Cât costă o oră de parcare?	Kolik stojí hodina parkování?
Cât timp rămâneți?	Jak dlouho tu zůstanete?
Toată noaptea.	Přes noc.
E voie să parchez aici?	Smí se tady parkovat?
Pot să îmi las mașina aici?	Mohu si tu nechat auto?
Pot să parchez pe trotuar?	Mohu zaparkovat na chodníku?
Se plătește imediat sau abia după aceea?	Platí se hned nebo až potom?
Unde pot parca aici?	Kde mohu tady zaparkovat?

Garaj	*Garáž*
Aveți liber garajul?	Máte volnou garáž?
Cât se plătește pe zi?	Kolik se platí za den?
E deschis toată noaptea?	Je otevřeno celou noc?
La ce oră închideți?	V kolik hodin zavíráte?

Autoservice	*Autoservis*
Aveți aici un mecanic ca să se uite la mașina mea?	Máte tu nějakého mechanika, aby mi vůz prohlédl?
Controlați bujiile și aprinderea.	Zkontrolujte svíčky a zapalování.
Reglați-mi frânele.	Seřid'te mi brzdy.
Schimbați-mi anvelopa din spate dreapta.	Vyměnte mi zadní pravou pneumatiku.
Schimbați-mi uleiul și filtrul.	Vyměnte olej a filtr.
Unde este un service Škoda?	Kde je tady servis pro škodovky?
Vreau să-mi spălați și să-mi gresați mașina.	Dejte mi vůz umýt a promazat.

Atelier de reparații auto	*Autoopravna*
Ambreiajul patinează.	Spojka prokluzuje.
Ați putea să mă remorcați până la cel mai apropiat atelier de reparații auto?	Můžete mě vzít do vleku k nejbližší autoopravně?
Bateria este descărcată.	Baterie je vybitá.
Cât va costa reparația?	Kolik bude stát oprava?
Curge radiatorul.	Teče chladič.
Frânele sunt slabe.	Brzdy jsou volné.
Mă puteți ajuta	Pomohl byste mi
să împing mașina	zatlačit
să scot mașina de pe partea carosabilă	odtlačit auto na krajnici
Motorul	Motor
este înecat	se mi přesytil
funcționează cu întreruperi	vynechává

nu porneşte	mi nechytá
s-a oprit	vysadil
se supraîncălzeşte	se přehřívá
Nu funcţionează o bujie.	Vynechává jedna svíčka.
Nu funcţionează/nu se aprinde farul din dreapta.	Nefunguje/nesvítí přední pravé světlo.
Nu-mi funcţionează ştergătorul de parbriz.	Nefunguje mi stěrač.
Puteţi să faceţi reparaţia imediat?	Můžete udělat tuto opravu na počkání?
Azi nu putem să facem reparaţia.	Dnes to nemůžeme opravit.
Nu avem piese de schimb.	Nemáme náhradní díly.
Va fi gata peste o săptămână.	Bude to hotovo za týden.
S-a spart parbrizul.	Rozbil jsem přední sklo.
Siguranţa este arsă.	Je spálená pojistka.
Vreau să îmi faceţi o revizie generală a maşinii.	Chci, abyste mi udělal generální opravu auta.

Contravenţii de circulaţie / *Dopravní přestupky*

Am greşit cu ceva?	Dopustil jsem se něčeho?
Aţi mers cu viteză nepermisă.	Jel jste nedovolenou rychlostí.
Aţi depăşit în curbă.	Předjížděl jste v zatáčce.
Nu aţi acordat prioritate maşinii din dreapta.	Nedal jste přednost vozidlu zprava.
Nu aveţi farurile aprinse.	Nemáte rozvícená světla.
Nu aţi oprit.	Nezastavil jste.
Nu aţi respectat distanţa legală.	Nedodržel jste předepsanou vzdálenost.

Opriţi! Domnule, carnetul dumneavoastră de conducere!	Zastavte! Váš řidičský průkaz, pane!
Poftim/Aici e.	Prosím/Tady je.
Pe partea aceasta a şoselei este interzisă oprirea.	Na této straně silnice je zákaz zastavení.
Trebuie să plătiţi o amendă.	Musíte zaplatit pokutu.
Sunteţi de acord?	Souhlasíte?
Tipuri principale de contravenţii:	Hlavní druhy dopravních přestupků:
Depăşirea vitezei maxime admise.	Překročení nejvyšší dovolené rychlosti.
Intrarea pe trecerea pentru pietoni.	Předjíždět na přechodu pro chodce.
Neacordarea de prioritate la intersecţie maşinilor care vin din dreapta.	Nedat na křižovatku přednost v jízdě vozidlům přijíždějícím zprava.
Neoprirea maşinii la semnul roşu al semaforului.	Nezastavení vozidla na příkaz světelného signálu s červeným světlem.

Evenimente rutiere / *Silniční nehody*

Am avut un accident de circulaţie.	Měl(a) jsem dopravní nehodu.
Am condus sub influenţa alcoolului.	Řídil(a) jsem pod vlivem alkoholu.
Am derapat.	Vůz dostal smyk.
Am lovit un om.	Porazil(a) jsem člověka.
Am lovit maşina care venea din sens opus.	Narazil(a) jsem do auta jedoucího z protisměru.
Aveţi asigurare internaţională?	Máte mezinárodní pojištěni?
Aveţi maşina asigurată?	Máte vůz pojištěn?

Chemaţi ambulanţa/salvarea/ poliţia.	Zavolejte sanitku/zachránku/ policii.
Este cineva rănit(ă)?	Je někdo zraněn(a)?
Un om este grav rănit.	Jeden člověk je těžce zraněn.
Este vina dumneavoastră.	Je vaše vina. Zavinil jste to vy.
Este vina şoferului.	Je to vina řidiče.
Farurile maşinii din contrasens m-au orbit.	Světla protijedoucího vozu mě oslnila.
Mi s-a defectat frâna.	Selhala mi brzda.
Nu este vina mea.	To není moje vina.
S-a produs un accident de maşină (o tamponare).	Stalo se neštěstí (nějaká srážka).
De unde pot să dau un telefon?	Kde si mohu zatelefonovat?

Metroul / Metro

Câte trasee are metroul din Praga?	Kolik tras má pražské metro?
Metroul are 3 trasee care se deosebesc prin culoare şi sunt marcate cu 3 litere:	Pražské metro má tři trasy od sebe barevně označené a označené třemi písmeny:
Traseul A are culoare verde	Trasa A má zelenou barvu
Traseul B are culoare galbenă	Trasa B má žlutou barvu
Traseul C are culoare roşie	Trasa C má červenou barvu
Cât costă un bilet de călătorie, cu transfer, cu valabilitate de 75 de minute?	Kolik stojí přestupní jízdenka, s platností 75 minut?
Costă 26 de coroane cehe.	Stojí dvacetšest koun.
Cât costă un bilet de călătorie, 20 de minute?	Kolik stojí nepřestupní jízdenka, s platností 20 minut?

Costă 18 coroane.	Stojí osmnáct korun.
Nu uitaţi să vă compostaţi biletul.	Nezapomente si označit jízdenku.
Unde se află staţia cea mai apropiată de metrou?	Kde je nejbližší stanice metra?
Unde ne cumpărăm bilete?	Kde si zakoupit jízdenku?
Puteţi să vă cumpăraţi bilete la ghişeu în staţiile principale de metro sau la automatele galbene pentru bilete de călătorie.	Jízdenky si můžete zakoupit u okénka na hlavních stanicích metra nebo všude ve žlutých automatech na jízdenky.

Călătoria cu trenul / Jízda vlakem

Inscripţii / *Nápisy*

Acces pe peron	Vstup na nástupiště
Cameră de bagaje	Uschovna zavazadel
Casă de bilete	Pokladna
Informaţii	Informace
Intrare/Ieşire	Vchod/Východ
Interzisă trecerea peste şine	Přecházet přes koleje zakázáno
Mersul trenurilor	Jízdní řád
Plecări/Sosiri	Příjezdy/Odjezdy
Sală de aşteptare	Čekárna

Informaţii / *Informace*

Am legătură direct cu...?	Mám hned spojení na...?
Atenţie! Atenţie! Trenul de la Cluj, sosire regulată la zece, va avea o întârziere de circa zece minute.	Pozor! Pozor! Vlak z Cluje, pravidelný příjezd v deset, bude asi deset minut opožděn.

Când pleacă primul tren de dimineaţă spre Praga?	Kdy jede první ranní vlak do Prahy?
La ora şase dimineaţa.	V šest hodin ráno
Când este la Praga?	Kdy je v Praze?
Când pleacă înapoi ultimul tren spre Bucureşti?	Kdy jede poslední vlak zpátky do Bukureşti?
Rapidul pleacă la ora 7 dimineaţa.	Rychlík odjíždí v sedm hodin ráno.
De la ce gară pleacă trenurile spre...?	Z kterého nádraží jedou vlaky do...?
Este un tren direct?	Je to přímý vlak?
Scuzaţi, vă rog, unde este biroul de informaţii?	Prominte, kde je informační kancelář?
Trenul are zece minute întârziere.	Vlak ma deset minut zpoždění.
Unde este aici gara?	Kde je tu nádraží?

Pe peron / *Na nástupišti*

Acesta este trenul spre ...?	Je tohle vlak do ...?
Am pierdut trenul.	Zmeškal(a) jsem vlak. Ujel mi vlak.
Când (la ce oră) pleacă următorul tren la Braşov?	Kdy (v kolik hodin) jede příští vlak do Brašova?
De la ce linie pleacă trenul spre Bratislava?	Z kterého koleje jede vlak do Bratislavy?
De la linia a doua.	Z druhého koleje.
La ce linie este tras trenul nostru?	Na které koleji stojí náš vlak?
La linia întâi.	Na prvním koleji.
Pe ce linie soseşte Panoniaexpresul?	Na kterou kolej přijíždí Panoniaexpres?
Panoniaexpresul este pregătit să plece de la linia a doua.	Panoniaexpres je připraven k odjezdu na druhé koleji.

Este un tren direct sau trebuie să îl schimbăm?	Je to přímý vlak nebo musíme přestupovat?
Nu este direct şi trebuie să-l schimbăm la Budapesta.	Není to přímý a musíme přestupovat v Budapešti.
Trenul opreşte la Sibiu?	Staví vlak v Sibiu?
Câte minute trebuie?	Jak dlouho se tam musí čekat?
Se poate întrerupe călătoria?	Smí se přerušit jízda?
Da, se poate, dar la întrerupere nu uitaţi să vă vizaţi biletul.	Ano, ale při přerušení jízdy si nezapomente dát potvrdit lístek.
Trenul are	Vlak má
vagoane cu locuri rezervate	místenkové vozy
vagoane-cuşetă	lehátkové vozy
vagoane de dormit	lůžkové vozy
vagon-restaurant	jídelní vůz
Unde sunt vagoanele directe la Praga?	Kde jsou příme vozy do Prahy?
în faţă/în mijloc/în spate	vpředu/uprostřed/vzadu
***	***
Există pe aici un chioşc de ziare/un debit de tutun/un telefon/un hamal?	Je tu někde novinový stánek/trafika/telefon/nosič?
Unde este sala de aşteptare?	Kde je čekárna?

Bilete de tren / *Jízdenky*

Aş dori un loc...	Chtěl bych místo...
în compartimentul pentru fumători/nefumători	v oddělení pro kuřáky/nekuřáky
în colţ	v rohu
în sensul de mers	po směru jízdy

la fereastră	u okénka
la ușă	u dveří
un pat jos/sus	dolní/horní lůžko
Cât costă un bilet la clasa întâi?	Kolik stojí jízdenka první třídy?
De câte ori se poate întrerupe călătoria?	Kolikrát se smí přerušit jízda?
Puteți să întrerupeți călătoria ori de cîte ori doriți și în orice stație.	Můžete přerušit jízdu kolikrát chcete v kterékoliv stanici.
Biletul este valabil 3 zile.	Jízdenka platí tři dny.
Unde se vând bilete de tren?	Kde se prodávají jízdenky?
La casa de bilete.	V pokladně.
Vă rog,...	Prosím,...
un bilet de clasa întâi	jednu jízdenku první třídy
un bilet cu reducere pentru un copil	jeden dětský lístek s určitou slevou
2 bilete de clasa a doua înapoi	dvě zpáteční jízdenky druhé třídy
un supliment de viteză	jeden rychlíkový příplatek
un tichet de rezervare a locului	jedna místenka

În tren	***Ve vlaku***
Am locul nr. 5.	Mám místenku č. 5.
Ați putea să-mi împrumutați pentru o clipă ziarul/revista?	Půjčil(a) byste mi na okamžik ty noviny/časopis?
Ați putea să-mi păziți o clipă geanta?	Mohl byste mi na chvíli dát pozor na tu tašku?
Mă întorc imediat.	Hned jsem zpátky.
Locul acesta este liber?	Je toto místo volné?

Da, este liber.	Ano, je volné.
Din păcate e ocupat.	Bohužel, je obsazené.
Fiți amabil, puteți să-mi țineți locul?	Mohl byste mi láskavě držet místo?
Mă duc să mănânc ceva la vagonul-restaurant.	Jdu si něco sníst do jídelního vozu.
Mă duc să fumez pe culoar.	Jdu si zakouřit na chodbičku.
Nu doriți să facem schimb de locuri?	Nechcete si se mnou vyměnit místo?
Permiteți-mi să deschid fereastra.	Dovolíte, já otevřu okno.
Pot să-mi pun valiza peste a dumneavoastră?	Mohu si dát kufr na váš?
Dacă nu e grea, puteți s-o puneți.	Jestli není těžký, můžete ho tam dát.
Pot/putem să	Mohu/můžeme
aprindem/stingem lumina	rozsvítit/zhasnout
deschidem/închidem încălzirea	otevřít/zavřít topení
deschidem/închidem fereastra	otevřít/zavřít okno
tragem perdeaua	zatáhnout záclonku
Scuzați-mă, locul acesta este al meu. Iată tichetul.	Promiňte, tohle místo je moje. Tady je moje místenka.
Scuzați, vă rog, aveți un loc liber?	Prominte, je tu jedno místo volné?
Sunteți amabil să mă ajutați să cobor valiza?	Byl byste tak laskav a pomohl mi dát dolů ten kufr?
Cu plăcere, doamnă/domnule	Milerád, paní/pane.
Unde este vagonul-restaurant?	Kde je jídelní vůz?

Este	Je
al doilea vagon în faţă/în spate	to druhý vagon dopředu/dozadu
după locomotivă	za lokomotivou
după vagonul de dormit	za lůžkovým vozem
Vă rog, aţi putea să mă ajutaţi să-mi pun valiza în plasă?	Prosím vás, pomohl byste mi dát zavazadla nahoru do sítě?
Vă rog, închideţi fereastra.	Zavřete, prosím, okno.
Este mare curent.	Je tu velký průvan.
Intrăm în tunel.	Vjíždíme do tunelu.

Conductorul / *Průvodčí*

Avem întârziere?	Máme zpožděni?
Nu avem.	Nemáme.
Biletele la control, vă rog!	Jízdenky, prosím!
Cine a mai urcat?	Kdo ještě přistoupil?
Când vom fi la Brno?	Kdy budeme v Brně?
Cât timp va sta acolo?	Jak dlouho tam stojí?
Domnule conductor, câte staţii mai sunt până la Brno?	Pane průvodčí, kolik je ještě stanic do Brna?
Până la Brno mai sunt încă 3 staţii.	Do Brna máme jěšte tři stanice.
Peste o clipă vom fi la Praga. Pregătiţi-vă!	Za chvíli budeme v Praze. Připravte se!
Spuneţi-mi, vă rog, unde trebuie să cobor?	Reknětemi, prosím, kde mám vystupovat?
Trebuie să coborâţi la următoarea staţie.	Musíte vystoupit na příští stanice.
Trenul acesta opreşte la Olomouc?	Staví tenhle vlak v Olomouci?

Sosire / *Příjezd*

Pe ce parte se coboară?	Na které straně se vystupuje?
Pe partea dreaptă/stângă.	Na pravé/levé straně.
Puteţi fi atât de amabil şi să mă ajutaţi să-mi dau jos geamantanul acela mare?	Byl byste tak laskav a pomohl mi sundat ten velký kufr?
Vă rugăm să vă pregătiţi. La următoarea staţie trebuie să coborâţi!	Připravte se prosím. Příští stanice musíte vystoupit!

Călătoria cu avionul / Letecká doprava

La agenţia unei companii aeriene / *V letecké kanceláři*

Când aterizează avionul la Praga?	Kdy příletí letadlo do Prahy?
Cât costă un bilet la clasa turist?	Kolik stojí letenka turistické třídy?
Cât durează zborul?	Jak dlouho trvá let?
Compania aeriană oferă o reducere în valoare de ... pentru biletele de avion cu plecare în perioada ...	Letecká společnost nabízí slévu ve výši … na letenky s odletem v období ...
Compania aeriană TAROM anulează zborurile de sezon în staţiunea de vară spaniolă...	Letecká společnost TAROM ruší sezonní linky do španelského letoviska...
De unde pleacă autobuzele companiilor aeriene?	Odkud jezdí autobusy aerolinií?
Este un zbor direct?	Je to přímý let?
Nu, avionul are o escală la...	Ne, letadlo má mezipřistání v...

În ce zile zboară avionul la Praga?	V jaké dny létá letadlo do Prahy?
Luni, miercuri şi sâmbătă.	V pondělí, v středu i v sobotu.
La ce oră zboară avionul la Praga?	V kolik hodin letí letadlo do Prahy?
La ora 6 dimineaţa.	V šest hodin ráno.
La ce oră trebuie să fiu la aeroport?	V kolik hodin musím být odbaven(a)?
Cu două ore înainte de decolare.	Dvě hodiny před odletem.
Puteţi să-mi spuneţi adresa companiei aeriene române TAROM?	Můžete mi říci adresu rumunských aerolinií TAROM?
Este pe str. ... în centrul oraşului.	Je to v ulici ... ve středu města.
Mâine voi veni să plătesc şi să ridic biletul de avion.	Zítra přijdu zaplatit a vyzvednout si letenku.
Orarul de zbor de vară intră în vigoare de la ...	Letní letový řád vejde v platnost od ...
Puteţi să-mi rezervaţi un loc pentru sâmbăta viitoare?	Můžete mi rezervovat místo na příští sobotu?
Cu multă plăcere.	Velmi rád(a).
Puteţi să-mi confirmaţi zborul la Praga?	Můžete mi potvrdit let do Prahy?
Îmi pare rău, dar toate locurile sunt ocupate.	Lituji, ale linka je už obsazena.
Pot să vă trec pe lista de aşteptare.	Mohu vás dát pouze na čekací listinu.
Veniţi să întrebaţi luni dacă s-a eliberat un loc.	Přijď'te se zeptat v pondělí, zda se něco uvolnilo.
Ce adresă aveţi la Bucureşti şi ce număr de telefon?	Jaká je vaše adresa v Bukurešti a telefonní číslo?

Pe aeroport	**Na letišti**
Sosiri-Plecări	Přílety-Odlety
sala de sosiri	příjezdová hala
sala de plecări	odjezdová hala
tranzit	tranzit
informaţii	informace
vamă	celnice
verificarea documentelor	odbavení
Aici aveţi tichetul de îmbarcare.	Tady máte palubní lístek.
Am aceste două geamantane.	Mám tyto dva kufry.
Aveţi un bagaj de mână?	Máte nějaké příruční zavazadlo?
Aveţi 5 kg în plus.	Máte pět kilogramů nad váhy.
Cât cântăreşte?	Kolik váží?
Trebuie să plătiţi în plus.	Musíte si připlatit.
Vă rog completaţi acest formular.	Prosím vyplňte tento formulář.

Decolare	*Odlet*
A aterizat deja avionul de la Praga?	Už přiletělo letadlo z Prahy?
Avionul spre Praga va avea o întârziere de circa o oră.	Letadlo na Prahu bude mít asi hodinu zpoždění.
Praga nu primeşte din cauza vremii nefavorabile/vizibilităţii proaste.	Praha nepřijímá pro špatné počasí/pro špatnou neviditelnost.
Pregătiţi-vă tichetul de îmbarcare.	Připravte si palubní lístek.
Rugăm pasagerii să se prezinte la ieşirea nr. ...	Prosíme cestující, aby se dostavili k východu číslo ...
Toate zborurile sunt suspendate.	Všechny lety jsou již zastaveny.

În avion	*V letadle*
Acum zburăm deasupra golfului.	Ted' letíme nad zálivem.
Avionul a aterizat deja.	Letadlo už přistalo.
Avionul începe să coboare.	Letadlo už klesá.
Când vom ateriza?	Kdy budeme přístávat?
Cu ce viteză zburăm?	Jakou rychlostí letíme?
Cum se numeşte râul care se vede jos?	Jak se jmenuje ta řeka, kterou je vidět dole?
Este Dunărea.	Je Dunaj.
Domnişoară, daţi-mi vă rog un pahar cu apă.	Slečno, dejte mi sklenici vody, prosím.
În curând vom decola/vom ateriza.	Budeme brzy startovat/přistávat.
La ce înălţime zburăm?	V jaké výšce letíme?
Zburăm la o înălţime de cca 5000 de metri.	Letíme ve výšce asi pěttisíc metrů.
Mi-e rău de la stomac.	Je mi špatně od žaludku.
Nu suport zborul cu avionul.	Těžko snášim let.
Se poate fuma în avion?	Smí se v letadle kouřit?
Unde suntem acum?	Kde jsme ted'?
Nu ştiu. Trebuie să o întrebăm pe stewardesă.	To nevím. Zeptáme se letušky.
Vă rugăm să vă legaţi centurile!	Připoutejte se prosím!
Vă rugăm să rămâneţi la locurile dumneavoastră până se deschide uşa!	Zůstaňte prosím sedět, dokud se neotevřou dvířka!

După aterizare. În tranzit	*Po příletu. V tranzitu*
Avionul spre Praga a decolat cu o oră înainte.	Letadlo do Prahy odletělo před hodinou.
Când zboară următorul?	Kdy letí další?
Mâine dimineaţă. Atunci trebuie să vă conducem la hotelul de tranzit.	Zítra ráno. Do té doby vás zavezeme do tranzitního hotelu.
Cât trebuie să aşteptăm legătura cu Praga?	Jak dlouho musíme čekat na spojení do Prahy?
Unde aşteaptă autobuzele companiei aeriene spre oraş?	Kde čekají aerolinkové autobusy do města?
Unde este sala pentru pasagerii în tranzit?	Kde je místnost pro tranzitní cestující?

Transportul naval	**Lodní doprava**
Aş dori să-mi închiriez un şezlong pentru puntea B.	Chtěl(a) bych si vypůjčit lehátko na palubě B.
Aţi putea să-mi arătaţi cabina nr. 1?	Mohl byste mi ukázat kajutu číslo 1?
Aveţi un medicament contra răului de mare?	Máte lek proti mořské nemoci?
Cât de des circulă vapoarele spre insula...?	Jak často jezdí parníky na ostrov...?
Cum se numeşte acest port?	Jak se jmenuje tento přístav?
De la ce chei pleacă vaporul următor?	Z kterého mola vyjíždí příští lod?
La ce oră pleacă nava?	V kolik hodin jede lod'?
La ce oră vom fi la destinaţie?	V kolik hodin budeme na místě?

Marea este liniștită/agitată.	Moře je klidné/rozbouřené.
Marea are valuri mari.	Moře má velké vlny.
Pe punte este un vânt groaznic.	Na palubě je hrozný vítr.
Unde îl pot găsi pe medicul de vapor?	Kde najdu palubního lékaře?
Unde este salonul de fumători?	Kde je kuřácký salonek?
Unde se cumpără bilete?	Kde se kupují jízdenky?
La ghișeul de acolo.	Tam u toho okénka.
Lângă puntea de îmbarcare.	U nalod'ovacího můstku.

Transport orășenesc — *Městská doprava*

Aici este o stație facultativă.	Tady je zastávka na znamení.
Autobuzul acesta merge la gară, la aeroport, în centru?	Jede tento autobus na nádraží, na letiště, do středu města?
Autobuzele circulă toată noaptea la intervale de 40 de minute.	Autobusy jezdí celou noc ve čtyřicetiminutových intervalech.
Când pleacă dimineața primul autobuz spre...?	Kdy jede ráno první autobus do...?
Când pleacă ultimul tramvai de noapte spre centru?	Kdy jede poslední noční tramvaj do středu města?
Cât costă un bilet?	Kolik stojí jízdenka?
Cât costă o călătorie cu metroul?	Kolik to stojí metrem?
Câte stații mai sunt până la piața...?	Kolik stanic ještě pojedu na náměstí...?
Mai aveți de mers încă trei stații, apoi luați tramvaiul nr. ... până la capul liniei.	Pojedete ještě tři stanice a pak si přestoupíte na tramvaj č. ... až na konečnou stanici.
În ce direcție trebuie să merg?	Kterým směrem mám jet?
În sens invers.	Opačným směrem.

La ce oră pleacă autobuzul următor?	V kolik hodin odjíždí příští autobus?
Unde pot să cumpăr bilete?	Kde si mohu koupit jízdenky?
Vă puteți procura bilete la tutungeria de vizavi.	Můžete si koupit jízdenky v trafice naproti.
În stație este un automat pentru bilete pentru 1, 3 sau 5 zile.	V zastávce je automat na výdej jízdenek jedno-, tři nebo pětidenní.
Vă rog, cum pot să ajung mai repede la...	Jak se, prosím vás, dostanu nejrychleji...
autogară	na autobusové nádraží
gară	na nádraží

În autobuz — *V autobuse*

Așteptați până vă vine rândul la urcare.	Počkejte až na vás přijde řada/při nastupování.
Avansați!	Postupte do vozu!
Biletele, vă rog!	Jízdenky, prosím!
Nu aveți cumva un bilet în plus?	Nemáte náhodou jízdenku navíc?
Un bilet pot să vă vând.	Jednu jízdenku mohu vám prodat.
Nu vă împingeți!	Netlačte se!
Permiteți-mi să trec.	S dovolením.
Se coboară prin spate.	Vystupuje se vzadu.
Unde trebuie să cobor?	Kde mám vystoupit?
Coborâți la a patra stație și schimbați cu autobuzul nr. 15.	Vystoupíte na čtvrté stanici a pak přestoupíte na autobus č. 15/na linku.
Toată lumea are bilete?	Nikdo bez jízdenky?
Urcați!	Nastupte!

Cu taxiul	*Taxíkem*
Cât am de plătit?	Kolik mám platit?
Duceţi-mă în centrul oraşului!	Zavezte mě do středu města!
Duceţi-mă, vă rog, la gară!	Zavezte mě, prosím, na nádraží!
La aeroport. Cât se poate de repede, vă rog.	Na letiště. Co možná nejrychleji, prosím vás.
Este departe?	Je to daleko?
În douăzeci de minute suntem acolo.	Za dvacet minut jsem tam.
Mergeţi mai repede, sunt foarte grăbit!	Jed'te rychle, velmi spěchám!
Mergeţi mai încet, vreau să văd oraşul!	Jed'te pomaleji, chci vidět město!
Opriţi aici şi aşteptaţi-mă!	Zastavte zde a počkejte na mne!
Opriţi, cobor aici!	Zastavte, vystoupím si tady!
Opriţi pentru o clipă!	Zastavte na okamžik!
Să luăm un taxi.	Vezmeme si taxi/taxík.
Taxi! Sunteţi liber?	Taxi! Jste volný?
Da. Unde doriţi?	Prosím. Kam to bude?

Camping	**Kamping**
Arătaţi-ne, vă rog, unde	Ukažte nám prosím kde
sunt duşurile	jsou sprchy
se poate găti	kde se dá vařit
se poate spăla	kde se dá prát
se poate călca	kde se dá žehlit

Aveţi apă curentă/caldă/rece/potabilă?	Máte tekoucí/teplou/studenou/pitnou vodu?
Aveţi căsuţe libere?	Máte volné chatičky?
Da, avem. Doriţi să închiraţi una?	Ano, máme. Chcete si jednu pronajmout?
Cât se plăteşte pentru o noapte?	Kolik se platí za jednu noc?
Cât costă parcarea?	Kolik stojí parkování?
La intrarea în camping este	U vjezdu do kempinku je
o bucătărioară	kuchyňka
o mică călcătorie	žehlírna
o mică spălătorie	prádelna
un punct alimentar	prodejna potravin
Putem închiria la dumneavoastră	Můžeme si u vás půjčit
lenjerie de pat	ložní prádlo
pături	přikrývky
un pat pliant	skladácí lehátko
saltele pneumatice	nafukovací matrace
saci de dormit?	spací pytle?
Taxa de parcare este de … lei pe zi.	Parkovací poplatek je … lei za den.

La mare	**U moře**
Ai fost azi în apă?	Byl(a)jsi dnes už ve vodě?
Aici este adânc/puţin adânc.	Je tu hluboko/mělko.
Azi apa e foarte plăcută şi mai ales după-amiaza e chiar caldă.	Dnes je voda velmi příjemná a zvláště odpoledne dokonce teplá.
Azi marea e agitată şi apa este rece.	Dnes je moře rozbouřené a voda je studená.

Când soarele dogorește, trebuie să vă înfășurați în halatul de baie sau să stați la umbră.	Když slunce pálí, musíte se zabalit do koupacího pláště nebo se ukrýt ve stínu.
Cum e timpul astăzi?	Jaké je dnes počasí?
E soare. Soarele începe să ardă.	Svítí slunce. Slunce začíná pálit.
Faceți baie în fiecare zi?	Koupete se každý den?
Te-ai/v-ați ars bine/prea mult.	Už jsi se/jste se pěkně/příliš opálil(a).
Îmi păzesc capul cu umbrela sau cu o pălărie de soare și mă ung cu ulei de nucă.	Chráním si hlavu slunečníkem nebo slaněným kloboukem a natírám se ořechovým olejem.
Mai aveți o cabină liberă?	Máte ještě volnou kabinu?
Nu mergem pe plajă?	Nepůjdeme na pláž?
Nu trebuie să vă expuneți prea mult la soare. S-ar putea să vă alegeți cu arsuri grave/să faceți o insolație.	Nesmíte zůstat/být/ příliš dlouho na slunci. Mohl(a) byste si způsobit těžké popáleniny/ dostal úpal.
Nu vă temeți de insolație dacă stați toată ziua la soare?	Nemáte strach, že dostanete úpal, když jste celý den na slunci?
Nu înotați departe!	Neplavte daleko!
Se poate merge de la hotel/de la pensiune la plajă în costum de baie?	Může se jít z hotelu/z penzionu na pláž v koupacím obleku?
Da, se poate merge, dar e mai bine să vă îmbrăcați cu halatul de baie.	Ano, může se jít, ale je lépe když si vezmete koupací plášt'.
Se poate face astăzi baie în mare?	Můžeme se dnes koupat?
Stau la soare în fiecare zi. Ieri a suflat un vânt rece și marea a fost agitată. Nu s-a putut intra în apă.	Sluním se denně. Včera vál studený vítr a moře bylo rozbouřené. Nebylo možné jít do vody.

Sunt valuri mari.	Jsou velke vlny.
Sunt vârtejuri.	Jsou víry.
Știi să înoți bine?	Umíš dobře plavat?
Am învățat să înot bine pe burtă, pe spate, crawl și fluture.	Naučil(a) jsem se dobře plavat na prsou, na zádech, kraul a motýlek.
Unde se închiriază corturi/umbrele de soare?	Kde se najímají stany/slunečníky na pláž?
Unde sunt cabinele?	Kde jsou kabiny?

Casă de schimb. Bancă

Směnárna. Banka

Informaţii

Informace

Banca noastră vă oferă un credit de consum.	Naše banka vám nabízí spotřebitelský úvěr.
Băncile/casele de schimb au deschis şi sâmbăta?	Mají otevřeno banky/směnárny také v sobotu?
Case de schimb se află la bănci, la agenţiile de turism, la hoteluri, la aeroport.	Směnárny jsou v bankách, v cestovních kancelářích, v hotelích, na letišti.
Este pe aici o casă de schimb?	Je tu nějaká směnárna?
La ce oră deschid casele de schimb, băncile?	V kolik hodin otevírají směnárny, banky?
La ce ghişeu se pot schimba banii?	U které přepážky je možné výměnit peníze?
Puteţi să alegeţi în cât timp vreţi să achitaţi creditul în rate.	Můžete si vybrat jak dlouho chcete splácet úvěr.
Unde este cea mai apropiată casă de schimb?	Kde je tu nejblizší směnárna?

La casa de schimb

Ve směnárně

Acesta este cursul oficial?	To je úřední kurs?
Aş dori să schimb dolari în euro.	Chtěl(a) bych vyměnit dolary na euro.

Câţi euro daţi pentru o sută de dolari?	Kolik eur dáváte za sto dolarů?
Unde pot să schimb dolari?	Kde mohu vyměnit dolary?
Vă rog, verificaţi din nou banii.	Prosím, spočítejte znovu peníze.
Vă vom reţine un comision de 1%.	Jedno procento strháme jako poplatek.
***	***
Aici e paşaportul meu.	Tady je můj pas.
Aş dori să scot bani de pe acest cec.	Chtěl(a) bych si vybrat peníze na tento šek.
Cât doriţi să scoateţi?	Kolik budete vybírat?
Cu ce vă pot servi?	Čím vám můžeme posloužit?
Daţi-mi câteva bancnote mai mici şi nişte mărunt.	Dejte mi nějaké menší bankovky a nějaké drobné.
Daţi-mi numai 200 de euro.	Dejte mi pouze dvěstě euro.
Deocamdată daţi-mi numai jumătate.	Zatím mi dejte pouze polovinu.
Doriţi bancnote mai mari sau mai mici?	Chcete větší nebo menší bankovky?
Nu vreau să port mulţi bani la mine.	Nechci u sebe nosit moc peněz.
Restul voi scoate când voi avea nevoie.	Zbytek si budu vybírat podle potřeby.
Scoateţi toată suma?	Vyberete si celou částku?
Un act de identitate, vă rog.	Váš průkaz totožnosti, prosím.
Unde este lista cursurilor valutare ale Băncii Comerciale Cehe?	Kde je kursovní lístek České obchodní banky?
Unde este ghişeul de schimb?	Kde je směnární přepážka?

Ghişeul numărul patru.	Přepážka číslo čtyři.
Vă rog să semnaţi aici.	Podepište se prosím zde.

Bani / Peníze

Am bani destui./Am bani puţini.	Mám dost peněz./Mám málo peněz.
Am cheltuit aproape toţi banii.	Utratil(a) jsem skoro všechny peníze
Am la mine numai 1 000 de coroane cehe.	Mám u sebe jen tisíc českých korun.
Am pierdut portofelul.	Ztratil(a) jsem peněženku.
Aţi putea să-mi împrumutaţi, vă rog, 1 000 de coroane cehe?	Mohl(a) byste mi, prosím vás, půjčit tisíc korun?
Aveţi ceva mărunt?	Máte u sebe nějaké drobné?
Aveţi să daţi rest la 100 de coroane?	Máte nazpět na sto korun?
Banii aceştia nu mai sunt în circulaţie.	Tyhle peníze již nejsou v oběhu
Cât am de plătit?	Kolik platím?
Cât îţi datorez?	Kolik jsem ti dlužen/dlužna?
Îmi datorezi...	Dlužíš mi...
Cât face?	Kolik to dělá?
Îţi voi restitui datoria abia mâine.	Vrátím ti ten dluh až zítra.
Cineva mi-a furat banii.	Někdo mi ukradl peníze.
Mi s-au terminat banii.	Došly mi peníze.
Nu mai am bani.	Už nemám peníze.
Nu aţi putea să-mi schimbaţi 1 000 de coroane în hârtii de 100?	Nemohl byste mi rozměnit tisícovku cěských korun na stokorunové bankovky?

Nu avem voie să cheltuim mult.	Nesmíme moc utrácet.
Nu ştiu cum o să-mi ajungă banii.	Nevím, jak vystačím s penězi.
Plătesc la dumneavoastră sau la casă?	Platím u vás nebo u pokladny?
Plătiţi la casă.	Zaplaťte u pokladny.
Plătesc în numerar/cu card Visa.	Platím v hotovosti/kartou Visa.
Vă dau datoria înapoi mâine după ce o să schimb banii la bancă.	Vrátím vám dluh zítra jen co si vyměním peníze v bance.

Orașul

Město

Informații

Informace

Caut această adresă. Este departe de aici?	Hledám tuto adresu. Je to odsud daleko?
Cât de departe este până la...?	Jak daleko je to ještě k...?
Ce clădire este asta?	Co je to za budova?
Este Teatrul Național.	Je to Národní divadlo.
Ce stradă este asta?	Která je tahle ulice?
Este strada Neruda.	Je to Nerudova ulice.
Cum ajung la Piața Václav?	Jak se dostanu na Václavské náměstí?
Cum pot ajunge de aici	Jak se odtud dostanu
la aeroport	na letiště
la biroul de informații	k informační kanceláři
la gara principală	na hlavní nádraží
la hotelul ...	k hotelu ...
la piață (de legume, fructe)	na tržiště
la poșta centrală	na hlavni poštu
Este departe./Este puțin de aici.	Je to to daleko./Je to kousek odtud.
Merg cu dumneavoastră, pentru că am drum tot acolo.	Půjdu s vámi, jdu tam také.
Mergeți greșit.	Jdete špatně.
Mergeți tot înainte, apoi o luați pe prima/a doua stradă la dreapta/stânga.	Půjdete pořád rovně, pak první/druhou ulicí doprava/doleva.

Mergeți până la prima intersecție și apoi cotiți la dreapta/stânga.	Půjdete na nejbližší křižovatku a odtud doprava/doleva.
Mergeți înapoi la semafor.	Jděte zpátky až k semaforu.
Mergeți mai bine cu metroul.	Jed'te raději metrem.
Nu e departe de aici.	Není to odtud daleko.
O luați pe prima stradă la dreapta.	Jděte první ulicí doprava.
Puteți merge pe jos.	Můžete jít pěšky.
Regret, nu știu. Nu sunt din partea locului.	Bohužel nevím. Nejsem zdější.
Scuzați-mă, unde este	Promiňte, kde je
cea mai apropiată stație de autobuz/tramvai	nejbližší zastávka autobusu/tramvaje
cea mai apropiată stație de metrou	nejbližší stanice metra
gara principală/strada/piața	hlavní nádraží /ulice/náměstí
Spuneți-mi, vă rog, este aici o farmacie?	Prosím vás, je tu někde lékárna?
acolo în colț/după colț	tamhle na rohu/za rohem
în blocul acela	v tom vysokém domu
lângă afișele acelea	vedle těchto plakátů
Sunt străin/ă.	Jsem cizinec/cizinka.
M-am rătăcit.	Zabloudil(a) jsem.
Nu mă descurc aici.	Nevyznám se tu.
Traversați podul.	Přejděte most.
Unde vreți să mergeți?	Kam chcete jít?
La catedrala Sf. Vit.	Ke katedrále Sv. Víta.
Trebuie să vă întoarceți.	Musíte se vrátit.
Vă arăt pe harta orașului.	Ukážu vám to na plánu města.
Vă însoțesc, am și eu drum acolo.	Půjdu s vámi, jdu tam také.

Vizitarea orașului. / Prohlídka města

Al cui monument este acesta?	Čí je to pomník?
Am nevoie să-mi cumpăr diferite lucruri.	Potřebuji si koupit různé věci.
Atunci să facem un tur prin marile magazine.	Tak se projdeme po velkých obchodních domech.
Aș dori să văd	Chtěl bych se podívat
o catedrală	na katedrálu
o galerie	do obrazárny
împrejurimile orașului	do okolí města
Aș dori să vizitez orașul.	Rád(a) bych si prohlédl(a) město.
Dacă doriți, vă conduc.	Chcete-li, provedu vás.
Cât costă biletul de intrare?	Kolik stojí vstupné?
Ce ați dori să vedeți mai ales?	Co byste chtěl vidět především?
Ce vă interesează cel mai mult?	Co vás nejvíce zajímá?
Ce este interesant de văzut aici?	Co je tu zajímavého k vidění?
Cea mai interesantă este partea veche a orașului (Orașul vechi)	Nejzajímavější je stará část města (Staré město).
Ce clădire este aceasta?	Co je to za budova?
Ce stil este acesta?	Jaký je to sloh?
Cum se numește această biserică?	Jak se jmenuje tento kostel?
Cum vă place la noi?	Jak se vám u nás líbí?
Foarte mult. Sunt încântat(ă).	Velmi, jsem nadšen(a).
De cine este statuia aceea?	Od koho je ta socha?
În ce secol a fost construită această biserică?	V kterem století byl postaven tento kostel?
Este o biserică gotică din secolul al XIV-lea.	Je to gotický kostel ze čtrnáctého století.

Din ce perioadă provine palatul acela?	Z kterého obdobi pochází ten palác?
Este un palat din secolul al XIX-lea. În acest palat a trăit...	Je to palác z devatenáctého století. V tomto paláci žil...
Sunteți prima oară la noi?	Jste u nás poprvé?
Da, dar aș dori să vin din nou.	Ano, ale chtěl(a) bych přijet znovu.

Agenție de voiaj / Cestovní kancelář

Pot să primesc	Mohu dostat
o hartă a orașului și a împrejurimilor	mapu města a okolí
un ghid al orașului	průvodce města
prospecte cu excursiile în împrejurimi	prospekty o výletech do okolí
Puteți să-mi spuneți unde găsesc o agenție de voiaj?	Můžete mi říci, kde najdu cestovní kancelář?

Turul orașului / Okružní jízda

Aici aveți un program al turului „București – noaptea".	Tady je program okruhu „Bukurešť' v noci".
Cât durează un tur al orașului?	Jak dlouho trvá jedna jízda?
Dați-mi două locuri pentru mâine.	Dejte mi dvě místenky na zítřek.
În ce limbă dă explicații ghidul?	V jakém jazyce podává výklad průvodce?
La ce oră pleacă autocarul și unde?	V kolik hodin vyjíždí autokar a odkud?
Organizați și vizite nocturne ale orașului?	Pořádáte také noční prohlídky města?

Plecarea este zilnică la nouă dimineața, din fața agenției de voiaj.	Odjezd je denně v devět hodin ráno od cestovní kanceláře.

Excursii / Výlety

Autobuzul este mai rapid, dar mai scump.	Autobus je rychlejší, ale trochu dražší.
Aici aveți prospecte. Alegeți. Sunt gratuite.	Tady máte prospekty. Vyberte si. Jsou zdarma.
Ați putea să-mi spuneți orele de plecare?	Mohl byste mi říci odjezdy?
Cât costă o excursie la castelul Karlštejn pentru o persoană?	Kolik stojí výlet na zámek Karlštejn pro jednu osobu?
În fiecare marți se organizează o excursie de o zi la Karlštejn.	Každé uterý se koná celodenní výlet na Karlštejn.
La ce oră este plecarea/întoarcerea?	V kolik hodin je odjezd/návrat?
Organizați și tururi în circuit de o săptămână prin Moravia?	Konáte i týdenní okružní zájezdy po Moravě?
Sunteți amabil să ne dați un sfat?	Mohl byste nám laskavě poradit?
Trebuie să mergem cu trenul sau cu autobuzul?	Máme jet raději vlakem nebo autobusem?
Trenul este mai ieftin.	Vlak je levnější.
Voi merge mai bine cu trenul.	Pojedu raději vlakem.
Vrem să facem câteva excursii în împrejurimi.	Chceme si udělat několik výletů do okolí.

Hotel / Hotel

Informații / Informace

Am dori să locuim la particulari.	Chtěli bychom bydlet v soukromí.
Ați putea să-mi dați o adresă?	Mohl byste mi dát nějakou adresu?
Veți fi cazat la hotelul X.	Budete ubytován v hotelu X.
Este foarte scump?	Je hodně drahý?
Este un hotel de categoria I/de categoria a II-a.	Je to hotel první třídy/druhé třídy.
Puteți să-mi/să ne recomandați un hotel bun în centrul orașului?	Můžete mi/nám doporučit nějaký dobrý hotel v středu města?
Mergeți la hotelul ... E un hotel de 4 stele, dar trebuie să faceți din timp rezervarea la telefon.	Jděte do hotelu ... Je to čtyřhvězdičkový hotel, ale musíte si zavčas dělat rezervaci.
Unde se află hotelul nostru?	Kde je náš hotel?
Hotelul dumneavoastră este	Váš hotel je
în cartierul...	ve čtvrti...
în piața...	na náměstí...
lângă gară	vedle nádraží
pe strada...	v ulici...
Toate informațiile privind cazarea le obțineți la agenția de turism.	Veškeré informace o ubytování dostanete v cestovní kanceláři.

La recepția hotelului	V recepci hotelu
Am primit ceva scrisori?	Mám tu nějaké dopisy?
Aveți aici o scrisoare, domnule.	Máte tu dopis, pane.
Aveți aici o convorbire/un mesaj.	Máte tu hovor/vzkaz.
Aș dori o cameră	Chtěl(a) bych pokoj s
cu vedere spre mare	vyhlídkou na moře
cu balcon	s balkonem
cu un pat	jednolůžkový
cu două paturi	dvoulůžkový pokoj
cu un pat pentru un copil	s přistýlkou pro dítě
Camera asta îmi convine.	Ten pokoj mi vyhovuje.
Camera asta nu îmi place.	Ten pokoj se mi nelíbí.
Este prea mică, întunecată și scumpă.	Je příliš malý, tmavý a drahý.
Camera dumneavoastră este la etajul trei.	Váš pokoj je v třetím patře/ poschodí.
Camera are aer condiționat?	Je v pokoji klimatizace?
Da./Nu.	Ano./Ne.
Cât costă o cameră cu un pat pe noapte?	Kolik stojí jednolůžkový pokoj za noc?
În preț sunt incluse micul dejun și servirea.	V ceně je zahrnuta snídaně a obsluha.
Serviciile reprezintă 5%.	Obsluha činí pět procentů.
Dacă întreabă cineva de mine, spuneți-i, vă rog,	Kdyby se někdo ptal, řekněte mu prosím
că mă întorc imediat	že se hned vrátím
că sunt la restaurant	že jsem v restauraci

să aștepte o clipă	at'chvilku počká
să vină la ora opt	at'přijde v osm hodin
Doriți să fiți trezit dimineața?	Přejete si ráno vzbudit?
Treziți-mă la ora șapte dimineața.	Vzbuď'te mě v sedm hodin ráno.
Doriți să vi se aducă micul dejun în cameră?	Přejete si snídaní poslat do pokoje?
Nu, voi coborî să iau micul dejun la restaurant.	Ne, dojdu si na snídaní do restaurace.
La ce oră se servește micul dejun?	V kolik hodin se podává snídaně?
Luați această cameră?	Vezmete si ten pokoj?
Da, o iau.	Ano, pokoj si vezmu.
Este lift?	Je tu výtah?
Liftul este la dreapta.	Výtaj je vpravo.
Nu a sunat cineva?	Nevolal nekdo?
Nu a sunat nimeni.	Ne, nikdo.
A sunat doamna ..., dar nu v-a lăsat nici un mesaj.	Volala paní ..., ale nenechala vám žádný vzkaz.
Nu m-a căutat cineva la hotel?	Nehledal mě někdo v hotelu?
Ba da, un domn. V-a lăsat un bilețel. A spus că vine mai târziu.	Ano, nějaký pán.Nechal tu lístek. Říkal, že přijde později.
Pot să parchez în fața hotelului?	Mohu parkovat před hotelem?
Nu aveți voie. În spatele hotelului este o parcare păzită.	Ne, tam nesmíte. Za hotelem je hlídané parkoviště
Rezervați-mi, vă rog, o cameră	Rezervujte mi, prosím jeden
cu un pat	jednolůžkový
cu două paturi	dvoulůžkový pokoj
de la... până la...	od... do...
pentru 12 septembrie	na dvanáctého září

Unde este resturantul?	Kde je restaurace?
La parter	V přízemí.
Vindeți aici timbre poștale/ ilustrate?	Prodáváte tady poštovní známky/pohlednice?
Voi sosi dimineața devreme/ seara târziu.	Přijedu brzy ráno/pozdě večer.

Reclamații / Stížnosti

Ați putea să mă mutați în altă cameră. Vreau să vorbesc cu șeful.	Mohli bystě mě přestěhovat do jiného pokoje. Chci mluvit s vedoucím.
Caloriferul/priza nu funcționează.	Topení/zásuvka nefunguje.
Nu merge căldura.	Nejde topení.
Chiuveta este înfundată.	Je ucpané umyvadlo.
Curge apa de la robinet.	Kape kohoutek.
Dulapul nu se închide.	Nezavírá se skříň.
În cameră este atâta zgomot, încât nu pot dormi.	V pokoji je takový hluk, že nemohu spát.
Fereastra nu se închide și e curent.	Okno se nedovírá a je tady průvan.
Fereastra nu se închide etanș.	Okno nepřiléhá.
În camera mea nu arde lumina.	V mém pokoji nesvítí světlo.
Nu arde veioza de pe noptieră.	Nesvítí lampička na nočním stolku.
Nu cântă radioul.	Nehraje radio.
S-a ars siguranța.	Spálila se mi pojistka.
S-a blocat cheia în broască.	Klíčem v zámku nejde pohnout.
S-a defectat broasca de la ușă.	Zámek u dveří se porouchal.
Trebuie chemat un instalator/un electrician.	Je třeba zavolat instalatéra/elektrikáře.
Ușa nu se închide.	Dveře nejdou zavřít.

Servicii / Služby

Aduceți-mi, vă rog, în cameră, două cafele și o sticlă de apă minerală/ micul dejun/încă o pătură.	Přineste mi prosím na pokoj dvě kávy a láhev minerálky/snídaně/ ještě jednu přikrývku.
Doamnă cameristă puteți	Paní pokojská
să-mi călcați costumul/rochia	můžete mi vyžehlit oblek/šaty
să-mi coaseți un nasture	přišít knoflík
să-mi dați costumul la spălătorie	dát oblek do čístírny
să-mi periați costumul	vykartáčovat oblek
să-mi spălați această cămașă	vyprat tuhle košili
Faceți-mi legătura la telefon cu numărul...	Spojte mě s číslem...

Plecarea de la hotel / Odchod z hotelu

Aici este o greșeală. Nu am venit pe 1, ci pe 2 mai.	Tady je omyl. Nepřijel jsem prvního, ale druhého května.
Este cu o noapte mai puțin.	To je o jednu noc méně.
Ați depășit baremul stabilit și trebuie să plătiți diferența de preț.	Překročil(a) jste stanovený limit a musíte rozdíl ceny doplatit
Dacă voi primi o corespondență, vă rog, fiți amabil să o trimiteți pe adresa...	Kdyby mi přišla nějaká pošta, pošlete ji laskavě na tuto adresu...
La ce oră trebuie să eliberez camera?	V kolik musím uvolnit pokoj?
Plec mâine.	Odjíždím zítra.
Plătiți în coroane cehe sau în euro?	Platíte v českých korunách nebo v eurech?

Pot să îmi las geamantanele la recepţie?	Mohu si nechat zavazadla v recepci?
Pregătiţi-mi factura. Cât am de plată?	Připravte mi účet. Kolik mán platít?
Vă rog să chemaţi un taxi.	Zavolejte mi taxi, prosím vás.

La restaurant — V restauraci

Expresii uzuale — Běžné výrazy

Aş dori să mănânc ceva/să beau ceva.	Chtěl bych něco jíst/něco pít.
Este prin apropiere un restaurant bun?	Je tu poblíž nějaká dobrá restaurace?
Haidem atunci să luăm undeva o gustare şi să bem un ţap de bere.	Tak si pojďme někam sníst nějakou maličkost a vypít malé pivo.
Masa aceea este liberă?	Je tenhle stůl volný?
Nu, este rezervată.	Ne, je zamluven/rezervován.
Poftiţi, acolo la fereastră e liberă.	Prosím, tam u okna je volný stůl.
Mergem la restaurant.	Jdeme do restaurace.
Nu ţi-e foame?	Nemáš hlad?
Mi-e foame şi sete.	Mám hlad i žízen.
O masă pentru două persoane, vă rog.	Jeden stůl pro dva, prosím.
Să ne aşezăm la fereastră/pe terasă.	Sedneme si k oknu/na terasu.
Sunt aici locuri libere?	Jsou tu volná místa?
Vă rog.	Prosím.
Unde luaţi masa?	Kde se stravujete?
Micul dejun îl iau la hotelul unde locuiesc/la un lacto-bar.	Snídám v hotelu, kde bydlím/v mléčném baru.
Prânzul îl iau de obicei acasă/la serviciu.	Obědvám obvykle doma/v práci.

Cina o iau la restaurantul hotelului unde locuiesc.	Večeřím v hotelu, kde bydlím.
Vă recomand un restaurant mic unde se găteşte foarte bine.	Doporučím vám jednu malou restauraci, kde se moc dobře vaří.
Veniţi să ne aşezăm la masa aceea liberă.	Pojďte, sedneme si tam k tomu volnému stolu.

Micul dejun / Snídaně

Aduceţi-mi, vă rog, cafea cu lapte, cornuri/chifle/cu unt şi şuncă de Praga.	Přineste mi, prosím, bílou kávu a rohlíky/housky/s máslem a pražskou šunkou.
Ce doriţi să serviţi la micul dejun?	Co si přejete k snídani?
Doriţi ceai sau cafea?	Chcete čaj nebo kávu?
Dumneavoastră nu serviţi nimic?	Vy si nedáte nic?
Mai doriţi ceva?	Dáte si jěště něco?
Nu mulţumesc, ajunge	Ne, děkuji. To stačí.
Nu, mulţumesc, am luat micul dejun.	Ne, děkuji, už jsem snídal.
Voi lua	Dám si
brânză	syr
brânză de vaci	tvaroh
crenvurşti	párky
iaurt	jogurt
fulgi de grâu	obilné vločky
gem de portocale	pomerančový džem

un ou fiert moale/tare	jedno vajíčko na měkko/natvrdo
salam de Sibiu	uherský salám
un suc de portocale/ananas	pomerančový/ananasový džus

Prânz. Cină / Oběd. Večeře

Aduceţi-ne...	Přineste nám...
Am dori...	Chtěli bychom...
Am să iau şi o prăjitură/îngheţată de vanilie cu frişcă.	Dám si ještě moučník/vanilkovou zmrzlinu se šlehačkou.
Aţi făcut deja comanda?	Máte už objednáno?
Avem frigărui, mititei.	Máme ražnici, čevapčiči.
Aveţi şi minuturi?	Máte také minutky?
Care este specialitatea zilei?	Jaká je specialita dne?
Ce aveţi astăzi bun?	Co máte dnes dobrého?
Ce doriţi să luaţi?	Čím mohu posloužit?
Ce luaţi ca gustare?	Co si dáte jako předkrm/aperitiv?
Ce fel de supă doriţi?	Jakou polévku si přejete?
Ce doriţi după supă?	Co si přejete po polévce?
Ce ne recomandaţi?	Co nám doporučujete?
Cu ce vă putem servi?	Co si račte/budete přát?
Lista de bucate, vă rog.	Jídelní lístek, prosím.
Mai serviţi ceva?	Dáte si ještě něco?
Ospătar, vă rog, lista de bucate.	Pane vrchní, prosím o jídelní lístek.
Poftă bună!	Dobrou chuť!

Mulțumesc, la fel!	Děkuji, nápodobně!
Și ce garnitură?	A jakou přílohu?
Cartofi pai/piure de cartofi/găluște/varză.	Smažené brambůrky/ bramborovou kaši/knedlíky/zelí.
V-ați săturat?	Najedl(a) jste se?

Băuturi — Pití

Aduceți-mi lista cu vinuri.	Přineste mi vinný lístek.
Arătați-mi lista cu băuturi.	Ukažte mi lístek nápojů.
Aveți bere Plzeň?	Máte plzeňské?
Ce băutură doriți?	Co si přejete k pití?
Dați-ne	Dejte nám
o bere blondă	jedno světlé pivo
o bere neagră	černé pivo
o bere la draft	točené pivo
Doriți vin alb sau roșu?	Přejete si víno bílé nebo červené?
Pot să vă mai torn?	Mohu vám ještě nalít?
Numai puțin, mulțumesc. Ajunge!	Jen trochu, děkuji. Už dost!
Noroc!	Na zdraví!
Să fie!	Ať slouží!
Ospătar, încă o sticlă!	Pane vrchní, ještě jednu láhev!

În timpul mesei — Při jídle

Aceasta este specialitatea casei.	To je zdější specialita.
Cum vă place?	Jak vám to chutná?
Este mâncarea mea preferată.	Je to moje oblíbené jídlo.

Dați-mi, vă rog, sarea.	Prosím, podejte mi sůl.
Mai doriți ceva?	Dáte si ještě něco?
Nu, mulțumesc. Ajunge.	Ne, děkuji. Už mám dost.
Ospătar, mai aduceți pâine.	Pane vrchní, přineste ještě chléb.
Puneți masa pentru încă o persoană.	Prostřete ještě pro jednu osobu.

Reclamații — Stížnosti

Aduceți o față de masă curată.	Přineste čistý ubrus.
Carnea este tare/prea grasă/arsă.	Maso je tvrdé/příliš tučné/ spálené.
Lipsește un tacâm.	Chybí příbor.
Nu pot să mănânc asta. Luați-o de aici.	To nemohu jíst. Odneste si to.
Paharul acesta este murdar.	Tato sklenice je špinavá.
Supa este rece.	Polévka je studená.

Plata — Placení

Aici e o greșeală. Am impresia că ați făcut o greșeală la suma totală.	Tady je chyba. Mně se zdá, že jste se zmýlil v součtu.
Aceasta este pentru dumneavoastră.	To je pro vás.
Am avut…	Měl(a) jsem…
Ați pus la socoteală și serviciile?	Započítal jste také obsluhu?
Ospătar, plata! Cât face? Cât am de plată?	Číšníku, platím. Kolik to dělá? Kolik platím?
Sper că nu am uitat nimic.	Doufám, že jsem nic nezapomněl(a).

La cafenea / V kavárně

La cafenea	V kavárně
Aduceţi, vă rog, nişte prăjituri.	Přineste prosím nějaké moučníky.
Ce doriţi?	Co poroučite?
Cu ce vă pot servi?	Co si přejete?
Cu ce vă servim: cafea sau ceai?	Čím vám posloužíme: kávu nebo čaj?
Daţi-mi o cafea cu lapte.	Dejte mi bílou kávu.
Daţi-ne două cafele negre.	Dejte nám dvě černé kávy.
Mai aduceţi două sticle de apă minerală!	Příneste ještě dvě láhve minerální vody!
Vă place cafeaua turcească (neagră/cu lapte)?	Pijete rád tureckou kávu (černou/bílou)?
Mai ales cafeaua turcească, numai dacă nu este prea tare.	Nejraději tureckou kávu, jen není-li příliš silná.

Meniu / Jídelný lístek

Meniu	Jídelný lístek
aperitive	předkrmy
băuturi	nápoje
ciorbe	nakyslé polévky
compoturi	kompoty
garnituri	přílohy
mâncăruri á la carte	jídla na objednávku
prăjituri	moučníky
specialitatea zilei/bucătarului	specialita dne/šéfkucháře
supe	polévky

Ciorbe. Supe / Nakyslé polévky. Polévky

Ciorbe. Supe	Nakyslé polévky. Polévky
Borş	boršč
Borş de miel	jehněčí boršč
Borş rusesc	ruský boršč
Ciorbă de burtă	dršt'ková polévka
Ciorbă de peşte	rybí polévka
Ciorbă din măruntaie de pasăre	drůbková polévka
Ciorbă de fasole verde	lusková polévka
Ciorbă de miel	jehněčí polévka
Ciorbă cu perişoare	polévka s masovými knedlíčky
Cremă	hustá polévka různého druhu
Supă cu găluşte	polévka s krupicovými knedlíčky
Supă cu fidea	polévka s polívkovou zavářkou
Supă cu tăiţei	nudlová polévka
Supă de cartofi	bramborová polévka
Supă de ciuperci	houbová polévka
Supă de mazăre	hrachová polévka
Supă de pasăre	drůběží polévka
Supă de roşii	rajská polévka
Supă de varză	zelná polévka
Supă de zarzavat	zeleninová polévka

Aperitive. Gustări / Předkrmy

Aperitive. Gustări	Předkrmy
Baghetă umplută	bageta plněná
Castraveciori acri/muraţi	malé kyselé okurky

chiftele	karbanátky
crenvurşti cu muştar/cu hrean	párek s hořčicí/s křenem
lebărvurşt	jatrový salám
icre/icre negre	jikry/kaviár
marinată de crap	marinovaný kapr
marinată de ştiucă	marinovaná štika
măsline	olivy
mezeluri/mezeluri asortate	uzeniny/nářez
murături	nakládaná zelenina
ouă ruseşti	ruská vejce
pate de ficat/de carne/cu şuncă/ cu brânză	jatrová paštika z husích jater/ masová/šunková paštika/ se syrem
piftie	huspenina
raci	raci
ridichi	ředkvičky
salam/salam de Sibiu	salám/uherský salám
sendviş cu şuncă/cu icre negre/ cu omletă	obložený chlebíček se šunkou/s kaviárem/s vaječnou omeletou
şuncă crudă/fiartă	syrová/vařená šunka
şuncă de Praga/ruladă de şuncă	pražská šunka/rolovaná šunka

Peşte — Ryby

calcan	rejnok
crap prăjit/rasol	pražený/vařený kapr
homar/langustă	humr/langusta
morun/nisetru	vyza/jeseter
pălămidă/păstrăv	tuňák/pstruh

peşte prăjit/fiert/congelat	smažená/vařená/mražená ryba
plătică	cejn veliký, pražma
sardea/sardele în untdelemn	sardinka/olejové sardínky
hering afumat/marinat	uzený sled/marinovaný sled
somon/stridie	losos/ústřice
scrumbie	sleď
şalău/ştiucă	candát/štika
ţipar afumat/marinat	uzený/marinovaný úhoř

Mâncăruri fără carne — Bezmasá jídla

brânză cu smântână	tvaroh se smetanou
cartofi cu smântână	brambory se smetanou
piure de cartofi	bramborová kaše
ghiveci călugăresc/cu carne/ tocană de legume	bezmasý giveč/masitý giveč/ lečo
macaroane cu brânză şi bulion	makarony se sýrem a rajským protlakem
mămăliguţă cu unt şi brânză	kukuřičná polenta na másle se syrem
mămăligă cu brânză şi smântână	kukuřičná polenta s tvarohem a smetanou
pilaf cu parmezan	pilaf s parmezánem
spagheti cu parmezan/cu bulion	spagety s parmezánem/s rajským protlakem

Mâncăruri cu carne	Masitá jídla
ardei umpluţi cu carne	papriky plněné sekaným masem
biftec	biftek
caltaboş	jitrnice
carne de căprioară/de berbec	srnčí/skopové maso
carne de porc/de vită/de viţel/de miel	vepřové/hovězí/telecí/jehněčí maso
carne afumată cu varză	uzené maso se zelím
cârnat	klobása, dlouhý vuřt
clapon	kapoun
costiţă la grătar	žebirko na roštu
costiţă cu ciuperci/cu cartofi	žebirko s houbami/s brambory
cotlet de porc/de berbec/de miel	vepřová/skopová/jehněčí kotleta
creier de viţel/de porc pane	telecí/vepřový smažený mozek
friptură de curcan	pečený krocan
curcan la tavă	celý krocan pečený v troubě
drob de miel	jehněčí drob
fazan	bažant
ficat de viţel	telecí játra
frigărui	srbské ražnjiči
fript/bine fript	pečený/dobře pečený
fript la grătar/la frigare	pečený na roštu/na rožni
friptură de miel/de iepure/de porc/de viţel	jehněčí/zaječí/vepřová/telecí pečeně
friptură la grătar/la tavă	pečeně na roštu/v troubě
găină	slepice

friptură de curcan/friptură de gâscă	pečený krocan/pečená husa
limbă de vacă/de viţel afumată, cu sos şi măsline	hovězí/telecí jazyk uzený, s omáčkou a olivami
friptură de miel cu spanac	jehněčí pecěně se špenátem
miel la tavă	obložená jehněčí pečeně
mistreţ	kanec
mititei	srbské čevabčiči
musaca	osmažené plátky bramborů nebo lilků s vloženým sekaným masem
muşchi	svíčková
muşchi la grătar	svíčková na roštu
organe (rinichi, ficat)	vnitřnosti (ledvinky, játra)
papricaş de măruntaie de curcan	krocanní drůbky na paprice
picioare de porc/de viţel	vepřové/telecí nožičky
piept de viţel	telecí hrudí
piept de văcuţă cu varză	hovězí hrudí se zelím
piept de viţel la tavă cu garnitură	pečené telecí hrudí obložené
pilaf cu carne/cu ciuperci	pilaf s masem/s houbami
porumbel/potârniche/prepeliţă	holub/koroptev/křepelka
pui de găină fript, cu sos	kuře pečené, zadělávané
picior de pui/aripă de pui	kuřecí stehýnko/kuřecí křídlo
pui la frigare	kuře na rožni
raţă pe varză, cu măsline	kachna se zelím, s olivami
rizoto	rizoto
sărmăluţe în foi de viţă	plněné zelí ve vinném listu
sărmăluţe cu varză	plněné zelí se zelím
şniţel pane/vienez	balený/víděnský řízek
tocană	zadělávané maso

tocană de berbec	skopové ragú

Mâncăruri cu ouă | Vaječná jídla

albuş de ou	bílek vaječný
gălbenuş de ou	žloutek
ochiuri	smažená vejce, volská oka
omletă cu şuncă/cu brânză/cu legume	omleta se šunkou/se syrem/zeleninová omleta
ou, ouă	vejce
ouă moi/tari	vejce na měkko/na tvrdo
jumări	míchaná vejce
jumări cu unt	míchaná vajíčka na másle
ouă proaspete	čerstvá vejce

Compoturi, dulceţuri | Kompoty, sladka

compot de caise/de cireşe/de gutui/de piersici/de prune/de vişine/asortat	meruňkový/třešnový/kdoulový/broskvový/švestkový/višnový/míchaný kompot
gem de căpşuni/de fragi/de zmeură	merunkový džem/ze záhradních jahod/malinový
de nuci/de coacăze/de agrişe	ořechový/rybízový/angreštový
de portocale/de pere/de struguri	pomerančový/hruškový/hroznový
de trandafir/de măceşe/de vişine	z růžových lístků/šípkový/višnový džem
jeleu	želé

Salate | Saláty

salată	salát
de ardei copţi	z opékaných paprik
de castraveţi	okurkový
de cartofi	bramborový
orientală	míchaný
de sfeclă roşie	červené řípy
de ţelină	celerový
de varză roşie	z červeného zelí
de vinete	lilkový

Legume, zarzavaturi | Zeleniny

ardei roşu	paprika
cartofi prăjiţi, pai	osmažené brambory
cartofi pai	osmažené plátky brambor
cartofi fierţi/în coajă	vařené brambor/ve slupce
piure de cartofi	bramborová kaše
ceapă	cibule
conopidă	květák
fasole albă/verde/ţucără	lusky bílé/zelené/sladké
gulie	kedluben
legume asortate	míchaná zelenina
linte	čočka
mazăre verde	zelený hrášek
morcov	mrkev

mărar	kopr
pătrunjel	petržel
praz	porek
roşii	rajská jablíčka
spanac	špenát
sparanghel	chřest
ţelină	celer
usturoi	česnek
varză albă	bílé zelí
varză roşie	červené zelí
vânătă	lilek

Prăjituri, deserturi — Moučníky, zákusky

baclava	medový moučník/z lístkového těsta s vrtstvou ořechů
brânzoaică	tvarohový koláč
cataif	moučník z jemných nudlí se smetanou
clătită (cu gem, cu brânză de vaci)	palačínka (s džemem, s tvarohem)
cozonac	vánočka
cremă de caramel	krém karamel
cremă de ciocolată	čokoladový krém
cremă de cafea	kávový krém
gogoaşă	kobliha
orez cu lapte şi dulceaţă	mléčná rýže se zavařeninou
pesmet	suchar
rahat	rahat

ştrudel cu brânză de vaci/cu mac/cu mere/cu nuci/cu smântână/cu vişine	tvarohový/makový/jablkový/ořechový/se smetanou/ višnový závit
tăiţei cu nuci	nudle posypané ořechy
tartă cu frişcă	ovocný košíček se šlehačkou
tort de bezele	pusinkový dort/z bílků
tort doboş	dobošův dort
tort cu frişcă	dort se šlehačkou
tort de mere	jablečný dort
turtă dulce	perník

Fructe — Ovoce

alună	lístkový oříšek
ananas	ananas
banană	banán
caisă	meruňka
castană	kaštan
căpşună	jahoda zahradní
cireşe	třešně
coacăză	rybíz
fragă	jahoda
lămâie	lesní citron
migdală	mandle
măr	jablko
mură	ostružina
nucă	ořech
nucă de cocos	kokosový ořech
pară	hruška

pepene galben/verde	cukrový/zelený meloun
piersică	broskev
portocală	pomeranč
prună	švestka
smochină	fík
strugure	hrozen
zmeură	malina

Băuturi / Nápoje

Băuturi	Nápoje
apă minerală	minerální voda
bere blondă/neagră/la draft	světlé/černé/točené pivo
halbă de bere	půllitr piva
un țap de bere	malé pivo
bere la sticlă	lahvové pivo
cafea turcească/cu lapte/ neagră/cu caimac	turecká/bílá/s pěnou/černá káva
palincă	palenka
rom	rum
țuică	slibovice
băuturi nobile:	ušlechtilé nápoje:
coniac	koňak
șampanie	šampaňské
whisky irlandez/scoțian	irské/skotské whisky

Cumpărături. Servicii. Reparații / Nakupy. Služby. Správky

Firmele magazinelor / Nápisy obchodů

Firmele magazinelor	Nápisy obchodů
alimente	potraviny
antichități	starožitnosti
aprozar	ovoce a zeleniny
articole de marochinărie	kožené zboží
articole de uz casnic	potřeby pro domácnost
articole electrice	elektrické spotřebiče
articole de sport	sportovní potřeby
autoservire	samoobsluha
bijuterie	klenotnictví
blănuri	kožešiny
brutărie	pekařství
ceasuri/ceasornicărie	hodiny/hodinářství
cizmărie	správkárna obuví
coafor	dámské kadeřnictví
cofetărie	cukrárna
confecții de damă	dámské konfekce
confecții bărbătești	pánské konfekce
croitorie	krejčovství
curățătorie	čistírna
delicatese	lahůdky

drogherie	drogérie
farmacie	lékárna
ferometal	železářství
florărie	květinářství
foto	fotopotřeby
frizerie	holičství
fructe	ovoce
galanterie	galantérie
hală de alimente	tržnice
încălţăminte	obuv
jucării	hračky
lactate şi brânzeturi	mléčné výrobky a syry
librărie	knihkupectví
mercerie	šící potřeby
măcelărie	řeznictví
mobilă	nábytek
optică	optik
papetărie/birotică	papírnictví/kancelářské potřeby
parfumerie	parfumérie
pălării	klobouky
produse electronice	elektronika
stofe	látky
suveniruri	dárkové předměty suvenýry
tricotaje	pletené zboží
tutungerie	trafika

Cumpărături — Nákupy

Am nevoie...	Potřebuji...
Aş dori să cumpăr...	Rád(a) bych si koupil...
Avem lanţuri de magazine, hipermarketuri, supermarketuri, magazine.	Máme obchodní řetězce, hypermarkety, supermarkety a obchodní domy.
Care sunt aici cele mai mari hipermarketuri?	Které jsou tady největší hypermarkety?
Caut...	Hledám...
La ce oră se deschid magazinele?	V kolik hodin otevírají obchody?
La ce oră închideţi?	V kolik hodin zavíráte?
Luni este închis.	V pondělí je zavřeno.
Nu ştiţi unde aş putea cumpăra...	Nevíte, kde bych koupil...
Unde e o autoservire?	Kde je samoobsluha?
Unde e raionul	Kde je oddělení
cu stofe de haine	látek na šaty
de confecţii	konfekce
de încălţăminte?	obuvi?
Vreau să cumpăr nişte suveniruri.	Chci si koupit nějaké upomínkové dárky.
Trebuie să cumpăr cadouri pentru familie.	Musím si obstarat nějaké dárky pro rodinu.

În magazin — V obchodě

Ambalaţi-l bine.	Zabalte mi to dobře.
Arătaţi-mi, vă rog...	Ukažte mi, prosím...

Asta e tot.	To je všechno.
Ăsta îmi place. Îl cumpăr.	To se mi líbí. Vezmu si toto.
Cu ce vă servim?	Čím posloužím?
Cu ce vă mai servim?	Čím dále ještě posloužím?
Daţi-mi, vă rog…	Dejte mi, prosím…
Nu, mulţumesc, mă uit doar.	Ne, děkuji, jen se dívám.
Se plăteşte la casă. Acolo primiţi şi produsul.	Platí se u pokladny. Tam také dostanete zboží.

Preţuri — Ceny

Aceşti pantofi sunt la preţ redus.	Tyhle boty jsou zlevněné.
Am cumpărat acest palton ieftin la terminarea stocului.	Koupil(a) jsem tenhle kabát levně ve výprodeji.
Aş dori ceva mai ieftin.	Chtěl(a) bych něco levnějšího.
Cât costă?	Kolik to stojí?
Cât plătesc?	Kolik platím?
Cât v-a costat?	Kolik vás stal?
Cu ce preţ aţi cumpărat asta?	Zač jste to koupil?
Este ieftin.	To je laciné.
Este scump.	To je drahé.
Există o deosebire în preţ?	Je rozdíl v ceně?
Folosiţi preţurile reduse.	Využíte snížených cen.
Îmi place să fac cumpărături online.	Rád(a) dělám nákupy online.
Nu puteţi să-mi faceţi o reducere?	Nemůžete mi něco slevit?
Pentru mine este prea scump.	To je pro mne moc drahé.
Plătesc cu bani gheaţă.	Platím hotově/v hotovosti.

Plătesc cu card.	Platím kartou.
Trebuie să scot bani de la bancomat.	Musím vybírat peníze z bankomatu.
Vrem să cumpărăm asta în rate.	Chceme si to koupit na splátky.

A schimba un lucru cumpărat — Výměna

Aceşti pantofi îmi sunt mici.	Tyhle boty mi jsou malé.
Am nevoie de un număr mai mare.	Potřebuji o číslo větší.
Am cumpărat acest aparat electric şi nu funcţionează.	Koupil(a) jsem tento spotřebič a on nefunguje.
Ce perioadă de garanţie are?	Jakou má zaruční dobu?
Aş dori să schimb cu…	Chtěl(a) bych to vyměnit za…
Puteţi să mi-i schimbaţi cu…?	Můžete mi to vyměnit za…?
Puteţi să-mi daţi altul?	Můžete mi dát jiný?
Trebuie să îl întreb pe şef.	Musím se zeptat vedoucího.
Un moment, să îl chem pe patron.	Moment, zavolám vám majitele.

Cumpărături în diferite magazine — Nákupy v jednotlivých obchodech

La brutărie — *V pekářství*

Alegeţi-mi o pâine neagră mai coaptă.	Vyberte mi nějaký černý vypečený, prosím.
Aveţi pâine de astăzi/de ieri?	Máte dnešní/včerejší chleb?
Da, avem pâine proaspătă de astăzi.	Ano, máme dnešní čerstvý chleb.

Doriţi pâine neagră, albă sau dietetică?	Přejete si černý, bílý nebo dietní chleb?
Pâinea este foarte proaspătă. Acum au adus-o.	Chleb je velmi čerstvý. Teď ho přivezli.
Când este deschis?	Jaká je otevíraci doba?
Daţi-mi, vă rog, o franzelă, două chifle şi două cornuri.	Dejte mi bílou veku, dvě housky a dva rohlíky, prosím.
În magazinul nostru vă oferim:	V naší prodejně vám nabízíme:
câteva tipuri de pâine de casă, pâine cu chimen, pâine rotundă, de secară şi grîu, pâine feliată ambalată	několih druhů domácího chleba, kmínový, kulatý, žitno-pšeničný chleb, balený krajený chleb
produse de panificaţie obişnuite: baghete chifle, cornuri, colaci, franzele, pişcoturi	běžné pečivo: bagety, housky, rohlíky, pletýnky, veky, piškoty
patiserie fină: cozonac (cu stafide), gogoşi, pască cu brânză de vaci, plăcintă (cu umplutură din mac, brânză de vaci), ştrudel (cu mere, nuci)	jemné pečivo: vánočka (s rozinkami), koblihy, velikonoční mazanec s tvarohem, koláč (s makovou, tvarorovohou náplní), závin (s jablečnou, ořechovou náplní)
specialităţi:	speciality:
saleuri cu sare şi chimen	tyčinky se solí a kmínem
picante	pikantní
cu susan	se sezanem
Primim tichete de masă.	Příjímáme stravenky.

La magazinul de produse lactate şi brânzeturi	*V prodejně mléčných výrobků a syrů*
Avem diferite iaurturi cu fructe, cu smântână, lapte proaspăt semigras, kefir cu conţinut redus de grăsime, smântână, unt de masă	Máme různé ovocné jogurty, smetanové iogurty, čerstvé mléko polotučné, kefirové mléko nízkotučné, smetanu, domácí máslo
Ce mai doriţi?	Jaké je další vaše přáni?
Aş mai dori un borcan cu smântână.	Chtěl(a) bych ještě láhev smetany.
Ce brânzeturi aveţi?	Jaké sýry máte?
Avem:	Máme:
brânză topită	tavený sýr
brânză topită feliată Toast	tavené plátky Toast
brânză de vaci	tvaroh
brânză cu mucegai – diferite tipuri	plísnový sýr – různé druhy
caşcaval/caşcaval afumat	eidam/uzený eidam
Iaurtul acela e proaspăt?	Ten jogurt je čerstvý?
Mai daţi-mi zece ouă, dacă sunt proaspete.	Dejte mi také deset vajec, jestli jsou čerstvá.

La magazinul alimentar	*V prodejně potravin*
Aş dori 2 kilograme de făină şi un kilogram de zahăr.	Prosil(a) bych 2 kila mouky a kilo cukru
Aş mai dori încă	Chtěl(a) bych ještě
conserve de peşte	rybí konservy
cutii cu pate de ficat	jatrové paštiky v plechovce

o pungă de un kilogram de sare	kilový sáček soli
o sticlă cu oţet/ulei	láhev octa/oleje
Avem macaroane/fidea/tăiţei/ spaghete.	Máme makarony/vlasové nudle/široké nudle/špagety.
Doriţi zahăr cubic sau zahăr tos?	Přejete si kostkový nebo sypký cukr?

Delicatese / *Lahůdky*

Aş mai cumpăra...	Koupil/a/ bych ještě...
anason	anýz
cimbru	saturejku
chimen	kmín
cuişoare	hřebíček
nucşoară	muškatový oříšek
scorţişoară	skořici
un baton de vanilie	lusk vanilky
un praf de copt	jeden prášek do těsta
Cât costă kilogramul de migdale/smochine/stafide?	Kolik stojí kilo mandlí/fiků/ rozinek?
Daţi-mi...	Dejte mi...
un pacheţel de boia dulce	balíček sladké papriky
cacao	kakao
ceai	čaje
foaie de dafin	bobkového listu
piper negru	černého pepře

Legume şi fructe / *Ovoce a zelenina*

Aş dori...	Prosil(a) bych...
două conopide mai mici	dvě menší květáky
două vinete	dvě lilky
o jumătate de kilogram de ceapă galbenă/usturoi	půl kila žluté cibule/česneku
o legătură	svazek mrkve
un kilogram de ardei, un kilogram de castraveţi, un kilogram de roşii, un kilogram de spanac şi un kilogram de fasole verde/albă	kilo paprik, kilo okurek, kilo rajčat, kilo špenátu, a kilo zelené/bílé fazole
mazăre fină	jemný hrášek
trei salate verzi	tři hlávky salátu
zarzavat pentru supă	zeleninu do polévky
Aveţi fructe proaspete?	Máte čerstvé ovoce?
Cântăriţi-mi vă rog un kilogram de...	Navažte mi, prosím, kilo
banane	banánů
căpşuni	jahod
cireşe	třešní
lămâi	citronů
mere	jablek
portocale	pomerančů
pere	hrušek
prune	švestek
vişine	višní
Cât costă o legătură de morcov/pătrunjel?	Kolik stojí svazeček mrkve/petržele?

Daţi-mi, vă rog, 10 kilograme de	Prosil bych deset kil
cartofi noi	nových brambor
cartofi de consum	pozdních konzumních brambor
ridichi	ředvičky
ţelină	celer
mazăre verde	zelený hrášek
andive	čekankové puky
Să luăm şi un pepene roşu/galben.	Kupme si také jeden meloun/ananasový meloun.

Carne. Mezeluri / *Maso. Uzeniny*

Aş dori un kilogram de cotlete de carne de porc tăiate. Puteţi să-mi daţi o carne mai slabă (mai grasă).	Prosila bych kilo vepřových kotlet nakrájet. Kdybyste mi mohl vybrat nějaké libové (tučnější).
Avem caltaboşi, cârnaţi, cârnăciori, muşchi ţigănesc, salam de Sibiu, salam, şuncă de porc.	Máme klobásy, špekáčky, cikánskou pečen, uherský salám, šunkový salám, vepřovou šunku.
Aveţi şi carne de viţel?	Máte také tělecí maso?
Din păcate nu mai avem.	To již bohužel nemáme.
Aveţi şi carne de porc pentru şniţele, carne tocată şi pulpe de pui?	Máte také vepřové řízky, mleté vepřové maso a kuřecí stehna?
Mai avem pulpă de porc fără os.	Máme ještě vepřová kýta bez kosti.
Aveţi şi conserve/granule pentru câini şi pisici?	Máte i konservy/granuly pro psy a kočky?

Cântăriţi-mi, vă rog...	Navažte mi, prosím...
100 grame de salam	deset deka salámu
200 grame de şuncă de Praga	dvacet deka pražské šunky
300 grame de costiţă afumată	třicet deka uzené žebírky
o jumătate de kilogram de bacon	půl kila anglikė slaniny
un sfert de kilogram de tobă	čtvrt kila tlačenky
Nu aţi avea nevoie şi de carne de vită pentru supă?	Nepotřebovala byste také hovězí maso ma polévku?
Ba da. Daţi-mi o jumătate de kilogram?	Ano, dejte mi půl kila
Salamul îl vreţi felii sau într-o bucată?	Mám vám ten salám nakrájet nebo ho chcete vcelku?
Unde pot găsi...	Kde mohu najít...
conserve de peşte	rybí konservy
fileuri de peşte, peşte sărat?	rybí filé, nějaké slanečky?

La hipermarket / *V hypermarketu*

Ce hipermarcheturi şi supermarcheturi îmi recomandaţi?	Které hypermarkety a supermarkety mi doporučíte?
Între ce ore sunt deschise magazinele la dumneavoastră?	Odkdy dokdy jsou u vás otevřeny obchody?
Magazinele au pauză de prânz sau sunt deschise permanent?	Obchody mají polední přestávku nebo je nepřetržitý provoz?
La amiază e închis de la... până la...	Přes poledne je zavřeno od... do...
Mâine vreau să merg în oraş la cumpărături.	Zítra chci jít do města nakupovat.

Plătesc direct la dumneavoastră sau la casă?	Platím přímo u vás nebo u pokladny?
Este	Je
la etajul întâi/al doilea/al treilea	v prvním/druhém/třetím patře/poschodí
la parter	v přízemí
Tineţi şi...?	Vedete také...?
Nu ţinem.	To nevedeme.

Confecţii / Konfekce

Aş dori	Přeji si
un costum bărbătesc la un rând/la două rânduri	jeden pánský jednořádový/dvouřádový oblek
o fustă de iarnă	jednu zimní sukni
o rochie de vară	jedny letní dámské šaty
un sacou	jedno sako
Acest costum vă vine ca turnat.	Tento oblek vám padne jako ulitý.
Aici face o cută.	Tady to dělá záhyb.
Aş dori bluza aceea din vitrină.	Chtěla bych tu halenku, kterou máte za výlohou.
Ce culoare şi ce mărime să fie?	V jaké barvě a velikosti to má být?
Este cu un număr mai mare/mai mică.	Je o číslo větší/menší.
Este puţin mică/largă/scurtă/lungă.	Je mi trochu malá/široká/krátká/dlouhá.
Haina mă strânge la umeri.	Kabát mě tísní na ramenou.
Rochia aceasta e prea largă/strâmtă în talie.	Tyto šaty jsou příliš široké/úzké v pásu.

Mi-o puteţi repara pe loc?	Můžete mi to udělat na počkání?
Mânecile sunt prea scurte/lungi.	Rukávy jsou příliš krátké/dlouhé.
Poftiţi, probaţi-o.	Prosím, zkuste si ji.
Puteţi să mi-o daţi la lărgit/lungit/îngustat/scurtat?	Můžete mi ji dát rozšířit/prodloužit/zúžit/zkratit?
Vă putem ajusta haina în atelierul nostru.	Můžeme vám ten kabát upravit v naší dílně.

Textile. Stofe. / Textil. Látky

Aceasta este lână pură?	To je čistá vlna?
Nu. Este 40% lână şi 60% fibră artificială.	Ne. Je to čtyřicent procent vlna a šedesát procent umělé vlákno.
Aveţi o catifea reiată pentru pantaloni?	Máte nějaký manšestr na kalhoty?
Cât costă metrul?	Kolik stojí metr?
Este de calitate?	Je to kvalitní?
Da. Este din import.	Ano. Je to z dovozu.
Da. Este un material de foarte bună calitate.	Ano. Je to velmi kvalitní látka.
Este dublu de lat?	Je to dvojitá šíře?
Nu intră la spălat?	Nesráží se po vyprání?
Nu se şifonează?	Nemačká se?
Se poate spăla la maşină?	Může se prát v pračce?
Vă rog un material pentru un costum bărbătesc/un palton.	Prosím látku na pánský oblek/na zimník.

Modele şi culori	*Vzory a barvy*
Acest material există în diferite culori.	Tuto látku můžete mít v různých barvách.
Anul acesta cele mai la modă sunt roşul şi negrul.	Letos je nejmodernější červená a černá.
Aş dori mai degrabă ceva într-o singură culoare.	Chtěl(a) bych raději něco jednobarevného.
Ce culoare doriţi?	Jakou barvu si přejete?
Ce culoare mă sfătuiţi să aleg?	Jakou barvu mi radíte?
Negrul se potriveşte în toate ocaziile.	Černá se hodí ke všem příležitostem.
Nuanţa aceasta este prea deschisă/închisă/ţipătoare.	Tento odstín je příliš světlý/tmavý/křiklavý.
Nuanţa aceasta vă vine foarte bine.	Tento odstín vám krásně sluší.
Pot să mă uit la lumina zilei?	Mohu se podívat na denním světle?

Tricotaje	*Pletené zboží*
Aş dori acest pulovăr.	Chtěl(a) bych tenhle svetřík.
Aş dori...	Chtěl(a) bych...
o bluză	nějakou halenku
cămaşă cu mânecă lungă/scurtă/fără mâneci	košili s dlouhým/krátkým rukávem/bez rukávu
un pulovăr de lână pe gât	nějaký vlněný svetřík s roláčkem
o vestă de lână	nějakou vlněnou vestu
Aceasta este ultima noastră noutate.	To je naše poslední novinka.

Ce mărime? Ce număr aveţi?	Jakou velikost? Jakou máte velikost?
Ce măsură aveţi la bust/peste şolduri?	Kolik měříte přes prsa/přes boky?
Ce număr purtaţi la gât?	Kolik máte číslo u krku?
La noi există alt sistem de mărimi.	U nás je jiné číslování.
Poftim. Este pentru dumneavoastră?	Prosím. Má to být pro vás?
Nu, pentru fetiţa mea de 10 de ani.	Ne, pro svou desetiletou holčičku.

Lenjerie	*Prádlo*
Aş vrea să cumpăr	Chtěl/a/ bych si koupit
o cămaşă bărbătească cu mânecă lungă, prelungită	pánskou košili s dlouhým, prodlouženým rukávem
patru tricouri	čtyři trička
o pijama bărbătească/de damă	pánské/dámské pyžamo
Aş mai dori încă	Přál(a) bych si ještě
o pereche de şosete bărbăteşti/de damă	pár pánských/dámských ponožek
o pereche de ciorapi-pantalon	pár punčochových kálhot
două prosoape pluşate	dva froté ručníky
o duzină de batiste	tucet kapesníků
Lenjerie bărbătească	pánské prádlo
Lenjerie de copii	dětské prádlo
Lenjerie de damă	dámské prádlo
Lenjerie pentru nou-născuţi	kojenecké prádlo

Galanterie / Galantérie

Galanterie	Galantérie
Aş dori…	Prosil(a) bych…
ace de croşetat	háčky
ac de cusut	šicí jehla
ace cu gămălie	špendlíky
ace de siguranţă	zavírací špendlíky
agrafe	spony
andrele	pletací dráty/jehlice
copci, degetar	patentky náprstek
elastic, fermoar	guma, zíp
foarfece	nůžky
mosorel de aţă albă/neagră	cívku bílých/černých nití
nasturi	knoflíky
panglică lată/îngustă	stuha široká/uzká
şiret	tkanice

Încălţăminte / Obuv

Încălţăminte	Obuv
Arătaţi-mi nişte pantofi de damă pentru vară…	Ukažte mi nějaké letní dámské střevice
cu toc înalt	na vysokém podpatku
cu toc jos	na nízkém podpatku
cu toc potrivit	na polovysokém podpatku
Arătaţi-mi, vă rog…	Ukažte mi, prosím…
o pereche de pantofi bărbăteşti cu talpă din piele	pár pánských bot s koženou podrážkou

cu talpă din cauciuc	s gumovou podrážkou
o pereche de sandale	pár sandálu
Ce număr purtaţi?	Jaké číslo máte?
Daţi-mi un număr mai mare (mai mic), dar de aceeaşi calitate.	Dejte mi větší (menší), ale stejné kvality.
Doriţi să îi probaţi?	Chcete si je zkusit?
Da, doresc să îi probez.	Ano, chci si je zkusit.
Îi iau pe aceştia, sunt mai comozi.	Vezmu si tyhle. Jsou pohodlnější.
Îmi sunt foarte largi, nici nu pot merge în ei.	Jsou mi velmi volné, nemohu v nich ani chodit.
Îmi sunt foarte înguşti, mai ales stângul.	Jsou mi moc úzké,zvláště levá.
Mă strâng/mă bat la călcâi/la deget/la vârf.	Tlači mě/tlačí mě v pata/palec/ v špičce.
Pe care îi luaţi?	Které si vezmete?
Îi iau pe aceştia, sunt mai comozi.	Vezmu si tyhle, jsou pohodlnější.
Scoteţi-vă pantoful drept.	Vyzujte si pravou botu.
Sunt prea înguşti/prea largi/prea mari/mici/prea strâmţi.	Jsou příliš úzké/příliš široké/velké/malé/úzké.
Toate modelele sunt foarte moderne.	Všechny vzory jsou velmi moderní.
Un moment, vă rog. Să vi-i ambalez.	Moment, prosím. Hned vám to zabalím.
Vă aduc alţii, cu un număr mai mare/mai mic.	Přinesu vám jiné, o číslo větší/menší.

La cizmar | U obuvnika

Când vor fi gata?	Kdy to bude hotovo?
Mi s-a rupt tocul.	Ulomil se mi podpatek.
Mi s-a rupt o bretea la sandală.	Utrhl se mi pásek na sandále.
Mi s-a rupt o cataramă.	Utrhla se mi přezka.
Puteți să mi-o coaseți?	Můžete mi ji přišít?
Mâine/poimâine seara vor fi gata.	Zítra/pozítří večer budou hotovy.
Veniți să îi luați sau trimiteți pe cineva?	Přijdetě si pro ně nebo někoho pošlete?

Articole de marochinărie | Kožené zboží

Arătați-mi, vă rog,	Ukažte mi, prosím,
acel geamantan	ten kožený kufr
niște mănuși din piele pentru femei (bărbați)	nějaké dámské (mužské) kožené rukavice
o casetă de cadouri din imitație de piele	dárkovou kasetu imitace kůže
o curea de pantaloni	řemen na kalhoty
o curea de ceas	řemínek k hodinkám
o geantă din piele	koženou kabelku
un cordon din piele/plastic	kožený pas/pas z umělé hmoty
o servietă diplomat din piele	kožený kufřík
o servietă cu 3 compartimente	aktovku s třemi přepážkami

Cât costă	Kolik stojí
aceste mănuși îmblănite	tyto kožešinové rukavice
acest portmoneu din piele (de damă, bărbătesc, unisex)	táto kožená (dámská, pánská, unixex) pěněženka
acest toc luxos din piele pentru cărți de vizită	toto luxusní kožené pouzdro na vizitky
2 stilouri	dvě pera

Blănuri | Kožešiny

Aș putea să mă uit la mantoul acela din nurcă?	Mohla bych se podívat na tenhle norkový kožich?
Cât costă blana de vulpe argintie/căciula de blană de acolo?	Kolik stojí tahle stříbrní líška/kožešinová čepice?

Pălării | Klobouky

Aș dori o pălărie bărbătească	Chtěl bych pánský
de fetru	plstěný
de pai	slaměný
de piele	kožený
Aș dori o pălărie de damă.	Chtěla bych dámský klobouk.
Aceasta îmi e puțin cam mare/cam mică.	Tenhle je mi trochu velký/moc malý.
Încercați-o pe aceasta. Este modernă și vă vine foarte bine.	Zkuste si tehnhle. Je moderní a velmi vám to sluší.
Uitați-vă, vă rog, în oglindă. Vă vine foarte bine.	Podívejte se prosím do zrcadla. Velmi vám to sluší.

Bijuterii	Klenotnictví
Aţi putea să-mi arătaţi nişte clipsuri.	Mohla byste mi ukázat klipsy.
Cât costă	Kolik stojí
această brăţară din argint aurit/din aur alb	tento náramek ze zlaceného stříbra/z bílého zlata
această broşă din argint	táto stříbrná brož
acest lănţişor/pandativ din aur	tento řetízek/přívěsek ze zlata
acest inel	tento prsten
acest colier	tento nahrdelník

Ceasuri/ceasuri de mână	Hodiny/hodinky
Cât costă acest ceas din aur/acest deşteptător?	Kolik stojí tyto zlaté hodiny/tento budík?
Ce mărci de ceasuri de mână de damă/bărbăteşti aveţi?	Jaké značky dámských/ mužských hodinek máte
Doriţi un ceas de mână cu dată?	Přejete si hodinky s datem?
Daţi-mi, vă rog, certificatul de garanţie.	Dejte mi, prosím, záruční list.
Îl iau pe acesta.	Vezmu si tyhle.
Puneţi-i, vă rog, o brăţară metalică/o curea din piele.	Dejte mi k ním, prosím, kovový náramek/kožený pásek, řemínek.
Un moment, să-i potrivesc data de azi. Să-l întorc.	Okamžik, prosím, nařídím/nastavím vám dnešní datum. Natáhnu vám je.

Articole de sport	Sportovní potřeby
Ce treninguri aveţi?	Jaké teplákové soupravy máte?
Ce unelte de pescuit vă interesează?	O jaké rybářské náčiní máte zájem?
Băţ de pescuit/cârlig de undiţă/ lansetă/lingură/gută/mulinetă.	Rybářský prut/háček/udice/ třpytka/vlasec/naviják.
Unde pot găsi...?	Kde mohu dostat...?
beţe de schi şi legături de schiuri	lyžárské hole a vázaní na lyže
ochelari subacvatici şi tălpi pentru înot subacvatic	potápěčské brýle a ploutve
o saltea pneumatică	nafukovací matrici
patine cu rotile	kolečkové brusle
patine pentru copii	dětské brusle
rachete şi mingi de tenis	tenisové rakety a míče
rucsac	batoh
schiuri	lyže
un cort pentru două persoane	stan pro dvě osoby

Articole electrice de uz casnic. Aparate electronice	Domácí spotřebiče. Elektronika
Avem pliante promoţionale.	Máme promoční letáky.
Catalogul complet al magazi- nului cuprinde o mare ofertă de	Kompletní katalog obchodu obsahuje velký výběr

produse de uz casnic și electronică:	domácích spotřebičů a elektroniky:
aragaze electrice	elektrické sporáky
aspiratoare	vysavače
combine frigorifice	kombinované chladničky
congelatoare	mrazničky
cuptoare cu microunde	mikrovlnné trouby
griluri electrice	elektrické grily
frigidere	chladničky
mixere de mână	ruční mixery
mașini automate de spălat	automatické pračky
mașini de spălat vase	myčku nádobí
storcătoare de fructe	odšt'avnovače ovoce
roboți de bucătărie	kuchyňské roboty
Aveți instrucțiunile de folosire?	Máte návod k použití?
Mai doriți ceva?	Přejete si ještě něco?
Mai dați-mi, vă rog	Dejte mi také
un fier de călcat	nějakou žehličku
un uscător de păr	nějaký vysoušeč vlasů/fén
un aparat de ras	nějaký elektrický holicí strojek
Aveți și	Máte také
o cafetieră inoxidabilă cu fierbere rapidă	nějakou nerezovou rychlovarnou konvici
o mașină de tăiat pâine	nějaký kráječ chleba
o mașină electrică de tocat carne	nějaký elektrický mlýnek na maso
un cântar digital de bucătărie	nějakou kuchynskou digitální váhu
un mixer de spumă manual	nějaký ruční šleháč

un prăjitor de pâine	nějaký topinkovač
Arătați-mi, vă rog...	Ukažte mi, prosim...
un CD player marca...	nějaký CD přehrávač značky...
un DVD player portabil	nějaký DVD přenosný přehrávač
un radio-DVD player dublu portabil	nějaký přenosný duální radio-DVD přehrávač
un radio CD player	nějaký CD autopřehrávač
un record player	nějaký přehrávač desek
un microsistem cu DVD	nějaký mikrosystém s DVD
un televizor clasic color cu ercan mare	nějaký klasický barevný televizor s velkou obrazovkou
un televizor cu plasmă	plazmový televizor
Aveți și căști stereo?	Máte i stereosluchátka?
Care este termenul de garanție?	Jaká je zaruční doba?
Țineți și piese de schimb pentru aparate de radio/televizoare?	Vedete také náhradní součástky do radiových přijímačů/ televizorů?

Articole foto — Fotografické potřeby

Arătați-mi, vă rog, un aparat foto digital/niște camere video.	Ukažte mi, prosím, nějaký digitální fotoaparát/nějaké videokamery.
Cât costă...	Kolik stojí...
acest aparat de fotografiat digital	tento digitální fotoaparát
acest aparat foto reflex (SRL) digital/profesional	tato digitální/profesionální jednooká zrcadlovka
acest aparat de mărit	zvětšovací přístroj

această cameră de filmat	tato filmovací kamera
acest set de filtre color	tato sada barevných filtrů
Olympus 3 este un aparat foto SRL cu focalizare rapidă.	Olympus 3 je odolná digitální jednooká zrcadlovka s rychlým ostřením.
Este un aparat foto SRL foarte performant.	Je vysoke vykonná jednooká zrcadlovka.
Ţineţi filme şi casete video?	Vedete filmy a videokazety?
Ca accesorii foto oferim:	Jako fotodoplňky nabízíme:
acumulatoare	nabíječky
blitzuri	blesky
cabluri	kably
filtre pentru obiective	filtry k objektivům
stative	stativy
huse pentru obiective	pouzdra na objektivy

La fotograf / U fotografa

Aş dori să mă fotografiez.	Rád(a) bych se dal(a) vyfotografovat.
Aş dori cinci fotografii, mărimea doi pe trei/cu margine albă/din profil/faţă.	Chtěl(a) bych pět fotografií, velikost dvakrát tři/s bílým okrajem/z profilu/zpředu.
Cât costă cinci copii?	Kolik stojí pět kopií?
Atelierul nostru foto execută:	Náš fotoateliér zhotoví:
fotografii pentru legitimaţii	průkazové fotografie
fotografii pentru carnetul de şofer	fotografie na řidičský průkaz
fotografii pentru paşaport	pasové fotografie

fotografii de familie	rodinné fotografie
fotografii portret	portrétní fotografie
pentru scopuri de reclamă	pro reklamní účely
la minut	na počkání

Tehnică de calcul / Výpočetní technika

Aş dori să cumpăr un calculator	Rád(a) bych si koupil(a)
de birou	stolní
de buzunar	kapesní
de firmă	značkový
laptop	přenosný, laptop, noteboock
personal	osobní počítač
Avem claviaturi fără fir şi stickuri de mare viteză cu capacitate diferită.	Máme bezdratové klávesnice a vysokorychlostní flashdisky s různou kapacitou.
Calculatorul are unităţi de dischetă externe/încorporate.	Počítač má externí/zabudované disketové jednotky.
Ce imprimante aveţi?	Jaké tiskárny máte?
Avem imprimante cu laser, cu cerneală, multifuncţionale, cu tipărire alb-negru, culori.	Máme laserové, inkoustové, multifunkční tiskárny, na černobílý, barevný tisk.
Ce perioadă de garanţie are un calculator Pentium?	Jakou záruční dobu má počítač Pentium?
Ce programe are calculatorul dumneavoastră?	Jaké programové vybavení má váš počítač?
Ce sistem de operare folosiţi?	Jaký operační systém používáte?
Folosesc sistemul de operare Windows XP, ca ultimă versiune a pachetului de birou Office XP.	Používám operační systém Windows XP jako novou versi kancelářského balíku Office XP.

Imprimanta are o viteză de imprimare alb-negru de maximum cinci pagini pe minut/are o viteză de imprimare color de maximum două pagini pe minut.	Tiskárna má rychlost černobílého tisku až pět stránek za minutu/má rychlost barevného tisku až dvě stránky za minutu.
Putem livra la cerere cap de scanare.	Můžeme dodat skenovací hlavu na přání.

Internet / Internet

Cuplarea la internet este gratuită.	Připojení na internet je zdarma.
Ce mod de cuplare la internet aveţi?	Jaký způsob připojení k internetu (na internet) máte?
Suntem cuplaţi prin calculator/ priză electrică/telefon mobil.	Jsme připojení přes počítač/přes elektrickou zásuvku/přes mobilní telefon.
Ce pagină de internet aveţi?	Jakou internetovou (webovou) stránku máte?
La ce pagină de web găsim lista cu puncte de desfacere de tehnică de calcul?	Na jakých webovských stránkách nalezneme seznam prodejních míst výpočetní techniky?
Lista o găsiţi la paginile de web... sau sunaţi la serviciul de informaţii.	Seznam naleznete na webovských stránkách www... nebo volejte informační službu.
Unde se găseşte o cafenea cu internet?	Kde se nachází internetová kavárna?

Jucării / Hračky

Ce jucărie mi-aţi recomanda pentru o fetiţă de trei ani/un băieţel de cinci ani?	Jakou hračku byste mi doporučil pro tříletou holčičku/pětiletého chlapečka?
Fetiţei cumpăraţi-i o păpuşă care închide ochii.	Holčičce kupte mrkací panenku.
Băieţelului cumpăraţi-i un trenuleţ electric.	Klukovi kupte vláček na baterie.
Îi voi cumpăra un avion cu reacţie/ un balon/un excavator/o macara/o tricicletă/o trotinetă/un tanc cu baterii/un tractor pe şenile.	Koupím mu tryskové letadlo/ nafukovací balonek/bagr/jeřáb/ tříkolku/koloběžku/tank na monočlánky/traktor na baterie.
Vă recomandăm şi diverse jocuri pe calculator.	Doporučujeme vám i různé počítačové hry.

CD-uri, casete audio şi video / Kompaktní disky (cédečka), audio a videokazety

De unde pot cumpăra...	Kde si mohu koupit...
nişte CD-uri cu muzică simfonică românească	nějaké cedéčky s rumunskou symfonickou hudbou
nişte casete cu melodii populare româneşti	nějaké kazety s nahrávkami rumunských lidových písní
casete audio înregistrate/ neînregistrate	nahrané/nenahrané zvukové kazety
Încercaţi la magazinul... Este pe strada..., nu departe de...	Zkuste v obchodě... Je to v ulici..., nedaleko...

Artizanat. Suveniruri	Lidová umělecká výroba. Suvenýry
Aş dori să-mi cumpăr un produs de artizanat tipic cehesc ca suvenir.	Rád(a) bych si koupil(a) nějaký typický český rukodělný výrobek jako suvenýr.
Ce-mi puteţi recomanda?	Co mi můžete doporučit?
V-aş recomanda	Doporučil(a) bych
ceramică pictată	vám malovanou keramiku
broderii populare lucrate manual	lidové ruční výšivky
obiecte de artizanat din lemn încrustat	vyřezané dřevěné výrobky
păpuşi îmbrăcate în costume populare/în ambalaj de cadou	panenky v lidových krojech/v darkovém balení

La librărie	V knihkupectví
Aş dori o carte despre Praga renascentistă/gotică/barocă.	Prosíl(a) bych nějakou knihu o renesanční/gotické/barokní Praze.
Aveţi un ghid al Pragăi?	Máte průvodce Prahou?
Aceasta este ultima ediţie?	To je poslední vydání?
Caut un ghid de conversaţie germano-român.	Sháním německo-rumunskou konversační příručku.
Caut un dicţionar ceh-român.	Shánim česko-rumunský slovník.
Din păcate, ultima ediţie este epuizată.	Bohužel nejnovější vydání je rozebráno.

În Bucureşti există o librărie cu cărţi în limba fraceză?	V Bukurešti je nějaké francouzské knihkupectví?
Ultima ediţie va apărea peste o lună, este în tipar.	Poslední vydání vyjde až za měsíc, je v tisku.

Chioşcul de ziare	Novinový stánek
Hospodářské noviny de astăzi, vă rog.	Dnešní Hospodářské noviny, prosím.
A apărut deja Týden?	Už vyšel Týden?
Nu, apare întotdeauna vineri/în prima zi de lucru din lună.	Ne, vychází vždy v pátek/každý první pracovní den v měsíci.
Aveţi un ziar cehesc?	Máte nějaké české noviny?
La ce oră îl primiţi?	V kolik hodin chodí?
Puteţi să-mi puneţi deoparte un ziar?	Můžete mi jedny noviny nechat stranou?
Un abonament pe tot anul/pe jumătate de an la revistă costă...	Celoroční/půlroční předplatné časopisu činí....
Revista „Magazin istoric” apare din anul...	Časopis „Historický magazin” vychází od roku...

Papetărie	Papírnictví
Aş avea nevoie de	Potřeboval(a) bych
un capsator	nějakou děrovačku
creioane negre şi colorate	černé a barevné tužky
un perforator	nějakou sešívačku
pixuri	lepící pásmo
scoch	propisky
un top de hârtie de scris	balík psacího papíru

Aş vrea şi hârtie de corespondenţă.	Chtěl(a) bych také dopisní papír.
Aveţi ilustrate color?	Máte barevné pohlednice?
Cât costă acele ilustrate?	Po čem jsou ty pohlednice?
Cât costă o trusă de desen/culori de ulei/acuarele/culori tempera/ carioci?	Kolik stojí rýsovací souprava/olejové/vodové/temper ové barvy/popisovače?
Vindeţi şi timbre?	Prodáváte také známky?

Florărie — Květinářství

Alegeţi-mi nişte garoafe frumoase şi trimiteţile pe această adresă.	Vyberte mi nějaké krásné karafiáty a pošlete je na tuto adresu.
Avem garoafe roşii/albe/galbene/negre.	Máme červené/bílé/žlouté/černé karafiáty.
Câte fire doriţi?	Kolik kusů chcete?
Cinci, vă rog.	Pět, prosím.
Faceţi-mi, vă rog, un buchet mare de trandafiri, în valoare de circa…	Udělejte mi, prosím, velkou kytici růží, asi za…
Nu vreau aceste flori. Sunt ofilite.	Tyhle květy nechci. Jsou ovadlé.

La cofetărie — V cukrárně

Avem îngheţată	Máme zmrzlinu
asortată	míchanou
de ciocolată	čokoladovou
de căpşuni	jahodovou
de vanilie	vanilkovou.

Să luăm o prăjitură şi o citronadă/ oranjadă.	Dáme si nějaký moučník a citronovou/pomerančovou limonádu.

La magazinul de piese auto — V mototechně

Aş dori să cumpăr	Chtěl bych koupit
două anvelope radiale	dvě radiální pneumatiky
două amortizoare faţă/spate	dva přední/zadní tlumiče
apă distilată	destilovanou vodu
aripi de faţă/spate	přední/zadní blatníky
un cablu de ambreiaj/frână	spojkové/brzdové lanko
o bară de protecţie faţă/spate	přední/zadní blatník
un capac delco	víko rozdělovače
o curea trapezoidală	klínový řemen
un far de fază lungă	žárovku dálkového světla
un filtru de aer/ulei	vzduchový/olejový filtr
lichid antigel	nemrznoucí směs
un manometru	pneumoměřič
un parbriz	přední sklo
piese de schimb	náhradní díla
un set de bujii	sadu svíček
un set de platine	sadu kontaktů
două ştergătoare pentru parbriz	dva stěrače na předni sklo
tobă de eşapament	jeden výfuk
ventile pentru camere	ventilky do duší

La optician	U optika
Aveți ochelari de soare?	Máte brýle proti slunci?
Aceştia sunt frumoşi, dar îmi sunt prea mici.	Tyhle jsou hezké, ale jsou mi trochu malé.
Aş dori să-mi comand lentile de contact/ochelari de distanță/de citit.	Chtěl(a) bych si objednat kontaktní čočky/brýle na dálku/na čtění.
Ce dioptrii aveți?	Kolik máte dioptrií?
Trei şi jumătate.	Tři a půl.
Mi s-au rupt ramele. Puteți să mi le reparați?	Zlomily se mi obroučky. Můžete mi je opravit?
Mi s-a spart o lentilă.	Zlomilo se mi jedno sklo.

Ceasornicărie	Hodinářská oprava
Am nevoie să-mi repar ceasul de mână. Merge prost.	Potřebuji spravit hodinky. Jdou špatně.
A intrat apă în el.	Vnikla do nich voda.
Când pot să ridic ceasul?	Kdy si mohu hodinky vyzvednout?
Cât va costa reparația?	Kolik bude oprava stát?
Ceasul o ia înainte/rămâne în urmă.	Hodinky se předbíhají/se opoždují.
Cred că	Myslím, že
ceasul trebuie doar curățat	hodinky potřebují jen vyčistit
are arcul rupt	že mají prasklé péro
s-a uzat o rotiță.	vyběhalo se ozubené kolečko.

Doriți să vă înlocuiesc geamul?	Mám vám vyměnit sklíčko?
Acesta este uzat/zgâriat/crăpat.	Máte je zašlé/poškrabané/prasklé.
Înlocuirea arcului vă costă..., geamul nou... şi lucrul... În total...	Výměna péra stojí..., nové sklíčko stojí... a práce... Celkem...
Treceți peste o săptămână.	Přijďte za týden.

Frizerie. Coafură	Holičství. Kadeřnictví
Am programare la coafor la ora cinci.	Jsem objednán(a) u kadeřnice na pátou hodinu.
Este rândul dumneavoastră doamnă/ domnule!	Už jste na řadě paní/pane
Înaintea dumneavoastră mai sunt încă două persoane	Před vámi jsou ještě dvě osoby.
Luați loc. Ce doriți?	Posaďte se. Co si přejete?
Poftiți, dumneavoastră urmați.	Prosím, jste na řadě.
Să-mi spuneți când îmi va veni rândul!	Řekněte mi, až na mne přijde řada!
Trebuie să merg la frizer/la coafor.	Musím jít k holiči/ke kadeřníkovi.
Trebuie să aştept mult?	Musím dlouho čekat?
Veniți la rând imediat după această doamnă.	Přijděte na řadu hned po této dámě.

La frizer	*U holiče*
Cum doriți să vă tund?	Jak vám mám ostříhat?
Faceți-mi cărarea la stânga/la dreapta.	Udělejte mi pěšinku vlevo/ vpravo.
Scurt la spate şi pe părți.	Nakrátko vzadu a po stranách.
Spălați-mă pe cap.	Umyjte mi hlavu.

Tuns şi bărbierit, vă rog.	Oholit a ostříhat, prosím.
Vă rog numai să îl scurtați.	Jen přistihnout/zkratit, prosím.

La coafor / *U dámského kadeřníka*

Arătați-mi nuanța, vă rog.	Ukažte mi odstín, prosím.
Aş dori să-mi vopsesc părul castaniu/negru/roşcat.	Prosila bych obarvit vlasy na kaštanovo/černo/rezavo.
Aş dori să mă coafez/un permanent.	Chtěla bych učesat/trvalou.
Aş vrea să mă decolorez.	Prosila bych odbarvit vlasy
Aş vrea să-mi faceți manichiura şi pedichiura.	Chtěla bych také manikúru a pedikúru.
Aveți un lac deschis/închis?	Máte světlý/tmavý lak?
Ce doriți, doamnă?	Co si budete přát?
Cât face? Cât vă datorez?	Kolik to dělá? Kolik platím?
Este mai bine să faceți rezervare.	Raději se objednejte.
Plătiți la casă.	Plat'te u pokladny.
Îmi las părul să crească.	Nechávám si narůst vlasy.
Sunt programată la domnişoara...	Jsem objednána u slečny...
Tăiați numai capetele.	Sestřihněte mi jen konečky.
Tundeți-l puțin la spate.	Vzadu trochu přistihnout.
Un spălat pe cap şi un tuns.	Mytí hlavu a zkratit vlasy.

Spălătorie. Curățătorie / Prádelna. Čistírna

Aceste pete nu ies la spălat.	Tyto skvrny se nedají vyprat.
Trebuie să fie curățate chimic.	To se musí chemický vyčistit.
Aceste pete de grăsime vor putea fi scoase?	Půjdou odstranit tyhle mastné skvrny?

Atenție, acest pulovăr este din lână pură.	Dejte pozor, ten svetr je z čisté vlny.
Când pot să vin să le ridic?	Kdy se pro to mohu zastavit?
Unde pot să-mi dau la curățat acest costum?	Kde si mohu dát vyčistit tento oblek?
Vă rog să-mi spălați şi să-mi călcați până vineri aceste cămăşi/aceste bluze şi acest pulovăr.	Prosím do pátku vyprat a vyžehlit tyto košíle/tyto halenky a tento svetr.
Veniți mâine după-masă.	Přijďte si zítra odpoledne.
În regim expres, după o oră.	Expres za hodinu.

Reparații / Opravy. Správky

Am spart...	Rozbil(a) jsem...
Am venit aici deja a doua/a treia oară şi până acum nu e gata.	Jsem tu už podruhé/potřetí a dosud není hotovo.
Credeți că merită? Nu ar fi mai bine să cumpăr unul nou?	Myslíte, že to stojí za to? Nebude lepší koupit nový?
Credeți că se mai poate încă repara?	Myslíte, že se to dá ještě spravit?
Cum, nu e încă gata? Trebuia să fie gata ieri, iar eu mâine plec!	Cože, ještě to není hotovo? Vždyť to mělo být hotovo před týdnem, a já zítra odjíždím!
Mi-ți promis că va fi gata până luni.	Slíbil jste mi, že to bude do pondělí hotové.
Pe ce nume va fi, vă rog?	Na jaké jméno to bude, prosím?
Puteți să-mi reparați acest aparat foto?	Můžete mi spravit tento fotoaparát?
Se plăteşte imediat sau la primire?	Platí se hned, nebo při převzetí?

Acum îmi dați un avans și restul îl plătiți când veniți.	Teď mi dáte zálohu a pak doplatíte zbytek, až si pro to přijdete.
Trebuie să dau la reparat.	Musím si dat opravit.

Poștă. Telefon / Pošta. Telefon

La ce oră se deschide/închide poșta?	V kolik hodin se otvírá/se zavírá pošta?
Unde se primesc scrisorile recomandate/telegramele/pachetele?	Kde se podávají doporučené dopisy/telegramy/balíky?
La ghișeul nr. ...	U přepážky číslo...
Vă rog unde este aici cel mai apropiat oficiu poștal/poșta centrală?	Prosím vás, kde je tu nejbližší poštovní úřad/hlavní pošta?

Scrisori / Dopisy

A sosit ceva pe numele meu?	Přišlo něco na moje jméno?
Aveți aici trei scrisori.	Máte tu tři dopisy.
Aș dori două timbre pentru această scrisoare.	Chtěl(a) bych dvě známky na tenhle dopis.
Cât costă	Kolik stojí
un colet de până la 2 kg în țările membre ale UE	zásilka do 2 kg do zemí EU
un pachet/un pachet cu valoare	balík/cenný balík
un mandat de expediere bani până la 500 cor. cehe	poukázka do 500 Kč
Cât costă o scrisoare recomandată/par avion/obișnuită, în mâini proprii?	Kolik stojí doporučený/ letecký/ obyčejný dopis, do vlastních rukou?
În țară?	Do tuzemska?

Nu, în Statele Unite.	Ne, do Spojených států.
În cât timp va ajunge la Praga?	Za jak dlouho bude v Praze?
Pentru o scrisoare recomandată plătiţi...	Za doporučený dopis zaplatíte...

Expediere de bani / Posílání peněz

Aţi completat formularul de mandat poştal?	Máte už poštovni poukázku vyplněnou?
Ce sumă trimiteţi?	Kolik peněz posíláte?
Completaţi suma vă rog în cifre şi litere.	Částku vyplňte prosím číslicí i slovy.
Daţi-mi vă rog un mandat poştal.	Dejte mi poštovní poukázku, prosím.
Doresc să expediez bani/să ridic bani trimişi prin mandat poştal.	Chtěl(a) bych poukázat peníze/vyzvednout došlé peníze.
Iată avizul.	Tady je oznámení.
Poftiţi cuponul.	Tady máte ustřížek.
Puteţi să ridicaţi banii de la bancomat cu un card Master Card, să vă plătiţi cumpărăturile sau consumaţia la restaurant.	Kartou Master Card můžete vybírat své peníze z bankomatu, platit nákupy či útratu v restauraci.
Se pot trimite bani prin email de pe cardul dumneavoastră de credit/debit sau din contul dumneavoastră bancar în alt cont.	Lze posílat peníze prostřednictvím emailu z vaší kreditní/debetní karty nebo z bankovního účtu na jiný účet.
Se poate plăti cu cardul pe internet.	Lze platit kartou na internetu.
Unde este, vă rog, ghişeul de mandate?	Kde je, prosím, peněžní přepážka?

Este la dreapta/la stânga/în spate/ în faţă.	Je to tam vpravo/vlevo/vzadu/ vpředu.
Western Union oferă clienţilor săi transferuri internaţionale de bani.	Western Union nabízí svým klientům mezinárodní převody peněz.

Post-restant / Poste-restante

Am aici o scrisoare pe numele...?	Mám tu nějaký dopis na jméno...?
Buletinul dumneavoastră de identitate/paşaportul dumneavoastră, vă rog.	Váš občanský průkaz/pas, prosím.
Unde este ghişeul post-restant?	Kde je prosím přepážka-post restante?
Vizavi.	Naproti.

Colete / Balíky

Aici scrieţi adresa expeditorului.	Zde napiště adresu odesílatele.
Atenţie, este sticlă! Atenţie să nu se spargă!	Pozor, sklo! Pozor, aby se to nerozbilo!
Completaţi, vă rog, acest buletin de expediţie.	Vyplňte prosím tuto poštovní průvodku.
Completaţi vă rog cu majuscule/ citeţ adresa destinatarului.	Vyplňte prosím hůlkovým písmenem/čitelně adresu příjemce.
Puteţi să-mi cântăriţi, vă rog, acest pachet?	Můžete mi zvážit tento balík?
Trebuie să scriu valoarea şi conţinutul pachetului?	Musím udat hodnotu a obsah balíka?

Unde este, vă rog, ghişeul de expediat colete?	Kde je, prosím, balíková služba/přepážka?
Vreau să expediez/să ridic un colet.	Chtěl(a) bych poslat/si vyzvednout balík.

Filatelie | Filatelie

Aici sunt ultimele serii.	Tady jsou poslední série.
Pot să primesc de la dumneavoastră o serie de timbre cu tema „Oameni celebri"?	Dostanu u vás vydání známek s námětem „Slavní muži"?
Pot să vă ofer cea mai nouă coliţă.	Mohu vám nabídnout nejnovější aršík.
Puteţi să-mi arătaţi timbrele care au apărut în ultimul timp?	Můžete mi ukázat známky, které vyšly v poslední době?

Scrisori. Corespondenţă | Dopisy. Dopisování

Pe plic, sub numele destinatarului.	Na obálce, pod jménem adresáta.
În caz de absenţă, a se trimite destinatarului la noua adresă.	Není-li adresát přítomen, poslat za adresátem na jeho novou adresu.
par avion	par avion
personal/personal domnului...	k vlastním rukám/k rukám pana...
post-restant	poste-restante
prin amabilitatea domnului...	laskavostí pana...
recomandat	doporučeno
retur	zpět

secret/strict secret	důvěrně/přísně důvěrné
Pe spatele plicului:	Na zadní straně obálky:
expediază/expeditor	odesílá/odesílatel

Formule de adresare | *Oslovení*

Dragă prietene,	Milý příteli,
Dragă Jan,	Drahý Jane,
Dragă/stimate domnule,	Milý/vážený pane,
Dragă/stimată doamnă,	Milá/vážená paní,
Dragă domnişoară,	Milá slečno,
Dragi prieteni,	Drazí přátelé,
Stimată redacţie,	Važená redakce,

Fraze introductive | *Úvodní fráze*

Am fost foarte încântat de amabila dumneavoastră scrisoare.	Byl jsem velmi potěšen(a) Vaším milým dopisem.
Îmi permit să mă adresez dumneavoastră în problema...	Dovoluji si obrátit se na Vás v záležitosti...
Mai întâi aş dori să-mi cer scuze că abia acum răspund la scrisoarea dumneavoastră.	Nejprve bych se chtěl(a) omluvit, že teprve nyní odpovídám na Váš milý dopis.
Vă/Îţi mulţumesc pentru salutări şi pentru frumoasa ilustrată/pentru cărţile trimise.	Děkuji ti/Vám za milý pozdrav a za krásný pohled/za knížky, které jste mi poslal.

Fraze de încheiere | *Závěrečné fráze*

Aştept răspunsul tău.	Očekávám Tvou odpověd'.
Cu cele mai bune urări	S přáním všeho nejlepšího

Cu respect	S úctou
Cu salutări cordiale	Se srdečným pozdravem
Cu salutări prietenești	S přátelským pozdravem
Sper că o să vă văd în curând și până atunci vă salut.	Doufám, že Vás brzy uvidím, a zatím Vás upřímně zdravím.
Vă mulțumesc anticipat. Al dumneavoastră...	Děkuji Vám předem. Váš...

Câteva modele de telegrame, ilustrate și scrisori / Několik vzorů telegramů, pohlednic a dopisů

Telegramă de felicitare / *Blahopřejný telegram*

Cu ocazia căsătoriei dumneavoastră, vă felicit călduros și vă urez multă fericire, noroc, sănătate și multe succese pe drumul dumneavoastră comun!	U příležitosti Vašeho sňatku/k Vašemu sňatku/Vám srdečně blahopřeji s přáním mnoha štěstí, zdraví, jakož i mnoha uspěchů na Vaší společné cestě!
Celor mai buni părinți, Alena și Josef Vesátek, le doresc toate cele bune cu ocazia aniversării a 50 de ani de la căsătorie.	Nejlepším rodičům Aleně a Josefu Vesátkovým přeji vše nejlepší k dnešnímu padesátovému výročí svatby.
Multe urări de fericire tinerilor căsătoriți!	Přejeme mnoho štěstí novomanželům!
Multă sănătate și fericire cu ocazia zilei tale de naștere de azi.	Mnoho zdraví a štěstí k Tvým dnešním narozeninám.
Toate cele bune cu ocazia aniversării dumneavoastră.	Vše nejlepší k Vašemu výročí.

Toate cele bune cu ocazia zilei de naștere.	Vše nejlepší k narozeninám.
Să ți se îndeplinească toate dorințele.	At'se Ti splní všechna přání.

Felicitări de sărbători / *Blahopřání u příležitost svátků*

Cu ocazia Noului an îmi permit să vă transmit urări călduroase de sănătate și de succes în activitatea dumneavoastră. Al dumneavoastră...	U příležitosti Nového roku dovoluji si Vám zaslat srdečná přání zdraví a úspěchů ve Vaší práci. Váš...
La mulți ani!	Šťastný Nový rok!
Paște fericit!	Klidné Velikonoční svátky!
Sărbători fericite!	Šťaštné svátky!
Vă dorim multă sănătate cu ocazia sărbătorilor de Crăciun. Noul An cu pace și fericire!	Přejeme Vám hodně zdraví u příležitostí vánočních svátků, Nový rok v míru a štěstí!

Salutări din concediu / *Pozdravy z dovolené*

Multe salutări cordiale din partea noastră, a tuturor, vă transmite...	Mnoho srdečných pozdravů od nás všech zasílá...
Salutări călduroase/un salut călduros din Praga.	Srdečné pozdravy/srdečný pozdrav z Prahy.

Scrisoare motivațională (de angajare) / *Motivační dopis*

Bună ziua. Am găsit pe internet oferta dumneavoastră. De o	Dobrý den. Našel/našla jsem na webu vaši nabídku. Už půl roku

jumătate de an caut un loc de muncă şi aş dori să încerc la dumneavoastră. În trecut am lucrat ca...	hledám práci a chtěl(a) bych to zkusit u vás. V minulosti jsem pracoval(a) jako...
Vă rog să studiaţi CV-ul meu pe care îl trimit anexat.	Podívejte se prosím do mého životopisu, který je v příloze.
Vă rog să mă chemaţi cât mai curând la un interviu.	Pozvětě mě prosím někdy brzo na pohovor.
La revedere	Na shledanou

Telegramă de condoleanţe / *Soustrastný telegram*

Vă rugăm să binevoiţi a primi sincerele noastre condoleanţe.	Prosíme Vás, abyste přijal(a) naši upřímnou soustrast.

Telefon fix şi mobil / Pevný a mobilní telefon

Alo! Domnul...?	Halo! Pan...?
Da. La telefon.	Ano. U telefonu.
Alo! Aici e... Sun de la Praga.	Halo! Tady je...Telefonuji z Prahy.
Am încercat să vă sun, dar a sunat mereu ocupat.	Pokoušel jsem se k vám dovolat, ale linka byla pořád obsazená.
Am fost întrerupţi.	Byli jsme přerušeni.
Am un Ericsson 1800. Este un tip care poate fi folosit atât pentru banda de frecvenţă locală, cât şi pentru banda de frecvenţă folosită de operatorii nordamericani.	Mám Erricson 1800. Je to typ použitelný jak pro lokální frekvenční pásmo tak pro frekvenční pásmo používaní severoamerickými operátory.
Aş dori să vorbesc cu domnul X.	Chtěl(a) bych mluvit s panem X.
Din păcate nu este prezent.	Bohužel není přítomen.
Aţi notat numărul?	Poznamenal(a) jste si číslo?

Aveţi o carte de telefon?	Máte telefonní seznam?
Ce număr formaţi?	Jaké číslo voláte?
Ce tip de mobil aveţi?	Jaký máte typ mobilu?
Ce trebuie să-i transmit?	Mám něco vyřídit?
Cine e la telefon?	Kdo volá?
Aici este Novak.	Tady je Novák.
Cine mă sună?	Kdo mě volá?
Cum să aleg bateria pentru telefonul mobil?	Jak vybrat baterii pro mobilní telefon?
Este acolo domnul B.?	Je tam pan B.?
La convorbirile pe mobil convorbirea este facturată după 30 de secunde.	U mobilních hovorů je hovor účtován po 30 sekundách.
La convorbirile interurbane sunt facturate primele două minute.	U meziměstských hovorů jsou účtovány celé první dvě minuty.
Puteţi să încercaţi să lăsaţi un mesaj pe robot.	Můžete se pokusit nechat vzkaz na záznamníku.
Lasă-mi un mesaj pe robot.	Zanech mi vzkaz na záznamníku.
Robotul este defect.	Záznamník má poruchu.

Servicii suplimentare / Doplňkové služby

Apel în aşteptare	Čekající volání
Identificarea apelului	Identifikace volání
În cât timp obţin legătura?	Jak dlouho budu čekat na spojení?
În circa zece minute.	Asi deset minut.
Redirecţionarea convorbirii	Přesměrování hovoru
Ridicaţi receptorul, formaţi zero, apăsaţi şi aşteptaţi tonul.	Zvedněte sluchátko, vytočte nulu, stiskněte tlačítko a vyčkejte ton.

Alo! Aici e...	Halo! Tady je...
Cu cine doriţi să vorbiţi?	S kým chcete mluvit?
Doresc să vorbesc cu directorul.	Chci mluvit s panem ředitelem.
Cât costă o convorbire telefonică...	Kolik stojí hovor...
Cum este facturată o convorbire	Jak je účtován hovor
locală	místní
interurbană	meziměstský
internaţională	mezinárodní
la o oră de vârf/în afara orei de vârf?	ve špičce/mimo špičku?
Fac legătura. Este ocupat.	Přepojím. Je obsazeno.
Formaţi numărul corect.	Vytočte si správné číslo.
Numărul nou este...	Nové číslo je...
Numărul nu răspunde.	Číslo se nehlasí.
Spuneţi pe litere.	Hláskujte to slovo.
Sună, dar nu răspunde nimeni.	Číslo je volné, ale nikdo se nehlasí.
Sunaţi-mă mai bine acasă.	Zavolejte mě raději domů.
Telefonul mobil Nokia oferă servicii de roaming în 50 de ţări.	Mobilní telefon Nokia nabízí roamingové služby v padesáti zemích.
Un moment, tocmai s-a întors. Vi-l dau la telefon.	Okamžik, právě se vrátil. Předám vám ho.
Voi suna mai târziu.	Zavolám později.
Vi-l dau imediat.	Hned vám ho předám.
Vreau să obţin un număr prin centrală. Cum se procedează?	Chci žádat ústřednu o linku. Jak se to dělá?

Accesorii pentru telefoane mobile / Příslušenství na mobilní telefony

Vă oferim: baterii, carcase, huse, suporturi pentru telefoane mobile.	Nabízíme Vám: baterie, kryty, pouzdra, držáky na mobily.

Cultură. Distracţii. Sport

Kultura. Zábava. Sport

La operă / Opera

Am numai în rândul zece.	Mám jen desatou řadu.
Aveţi bilete pentru mâine/ sâmbătă?	Jsou lístky na zítřek/na sobotu?
Biletele se pot cumpăra cu câteva zile înaintea spectacolului sau direct la casa de bilete?	Dají se lístky koupit v předprodeji nebo přímo u pokladny opery?
Cât costă un bilet	Kolik stojí lístek
la lojă	do lože
la parter	do přízemí
la balcon	na balkoně
la galerie	na galerii
Ce locuri doriţi?	Jaká místa si přejete?
Locuri în faţă la parter.	Přední místa v přízemí.
Cine cântă în rolul principal?	Kdo zpívá hlavní úlohu?
În rolul principal cântă	Hlavní úlohu zpívá
cunoscutul cântăreţ de operă/ bariton/tenor	známý operní zpěvák/ baritonista/ tenorista
cunoscuta cântăreaţă de operă/ soprană/altistă...	známá operní zpěvačka/ sopranistka/altistka...
Daţi-mi două bilete alături pentru astăzi.	Dejte mi dva lístky vedle sebe, na dnešek.

Doriţi să mergeţi la operă?	Chtěl(a) byste jít na operu?
Mulţumesc, merg cu plăcere.	Děkuji, půjdu rád(a).
Este premiera operei Rigoletto.	Dávají premiéru Rigoletta.
Distribuţia este foarte bună.	Obsazení je výborné.
Doriţi un program?	Přejete si program?
Iertaţi-mă, vă rog, cred că mi-aţi ocupat locul.	Promiňte, prosím, zdá se mi, že jste zabral mé místo.
Îmi pare rău, biletele sunt epuizate.	Bohužel, je vyprodáno.
În ce rând?	Kterou řadu?
Îmi este indiferent, numai să nu fie la margine.	To je jedno, jen ne u kraje.
Garderoba e gratuită.	Šatna je zdarma.
Aici aveţi numărul.	Tady je číslo.
La casă e o mare înghesuială.	U pokladny je velký nával.
La ce oră începe/se termină?	V kolik hodin je začátek/konec?
Locurile dumneavoastră sunt pe acest rând la mijloc.	Vaše místa jsou v této řadě uprostřed.
Nu mai sunt decât locuri în picioare/numai locuri pe strapontine.	Už jsou jenom místa k stání/sedadla postranní sklopná.
Nu aţi vrea să mergeţi cu mine la operă?	Šel/šla byste se mnou do opery?
Nu aveţi cumva un bilet în plus?	Nemáte nahodou volný lístek?
Nu vă împingeţi!	Netlačte se!
Rezervaţi-mi pentru astă-seară o lojă.	Rezervujte mi na dnes večer jednu loži.
Să căutăm programul în ziar.	Vyhledáme si program v novinách.
Să ne uităm la afiş.	Podívejme se na plakát.
Sper că mai aveţi bilete pentru astă-seară.	Doufám, že jsou ještě lístky na dnes večer.

Stați la rând, vă rog!	Postavte se do řady, prosím!
Trebuie să stăm la coadă.	Musíme stát ve frontě.

La teatru	V divadle
Aş dori să văd un spectacol de balet, de teatru.	Rád(a) bych viděl(a) nějaký balet, nějaké divadelní představení.
Ce se joacă azi/săptămâna asta la Teatrul Național?	Co dávají dnes/tento týden v Národním divadle?
Este o piesă într-un act/în două acte/în trei acte/o comedie/o dramă.	Je to jednoaktovka hra/o dvou jednáních/o třech jednáních/ veselohra/drama.
Cine interpretează rolul principal?	Kdo hraje hlavní roli?
Rolul principal îl joacă...	V titulní roli vystupuje...
Cine îl joacă pe Hamlet?	Kdo hraje Hamleta?
Când va fi pauză?	Kdy bude přestávka?
Dupa actul doi.	Po druhém dějství.
Câte minute durează pauza?	Kolik minut trvá přestávka?
Cum v-a plăcut piesa?	Jak se vám hra líbíla?
Mi-a plăcut jocul actorilor, regia.	Líbíl se mi herecký výkon, režie.
Nu vreți să schimbați locul cu mine?	Nechcete si se mnou vyměnit místo?
Să mergem în foaier.	Pojd'me do foyeru.
Să ne întoarcem în sală. S-a auzit gongul.	Vrat'me se do hlediště. Už zvonilo.
Să rugăm plasatoarea să ne conducă la locurile noastre.	Poprosíme uváděčku, aby nás zavedla na naše místa.
Unde vrei să ne ducem azi, la teatru sau la cinema?	Kam chceš dne jít, do divadla nebo do biografu?

Vedeți bine de la locul dumneavoastră?	Vidíte z vašeho místa dobře?
Vreau să-mi las pardesiul la garderobă.	Chci si odložit plášt v šatně.

La concert	Na koncertě
Aş dori să merg la un concert.	Chtěl(a) bych jít na nějaký koncert.
Ați putea să ne faceți rost de bilete la concertul corului.../la recitalul de orgă?	Mohl(a) byste nám sehnat lístky na koncert pěveckého sboru.../ na varhanní koncert?
Cine este compozitorul dumneavoastră preferat?	Kdo je váš oblíbený skladatel?
Cel mai mult îmi place muzica de operă/dans/jazz-ul.	Nejraději mám operní taneční/ džezovou/ hudbu.
Ce a executat la bis?	Co hral(a) jako přídavek?
Cântați şi dumneavoastră la un instrument?	Hrajete také na nějaký nástroj?
Cânt destul de bine la pian şi puțin la vioară.	Hraji dost dobře na klavír a trochu na housle.
Cum v-a plăcut concertul de astăzi?	Jak se vám líbil dnešní koncert?
Mi-a plăcut foarte mult.	Velice se mi líbil.
Da, sunt un mare iubitor/o mare iubitoare de muzică.	Ano, jsem velký milovník symfonické a komorní hudby/ velká milovníce hudby.
Eu unul nu mă prea dau în vânt după muzica simfonică.	Já si na vážnou hudbu moc nepotrpím.
Instrumentele cu coarde/de suflat au fost minunate.	Smyčcové/dechové nástroje byly báječné.

Interpretează orchestra simfonică din X, dirijează Y.

În prima parte am audiat Simfonia slavă de A. Dvořák şi în partea a doua Simfonia a 5-a de Beethoven.

La vioară cântă maestrul X, la pian acompaniază Y.

Mergi/mergeţi des la concerte?

Nu vreţi să veniţi cu noi la un recital de muzică de cameră?

Vă place muzica?

Îmi place muzica simfonică.

Hraje symfonický ochestr X, řídí Y.

V první části si poslechneme Slovanskou rapsodii A. Dvořáka a v druhé části Pátou simfonii Beethovena.

Na housle hraje mistr X, na klavír doprovází Y.

Chodíš/chodíte často na koncert?

Nechcete jít dnes s námi na koncert komorní hudby?

Máte rád(a) hudbu?

Mám rád(a) váznou hudbu.

La cinematograf

Artistul a primit un premiu special pentru interpretare.

Astă-seara aş vrea să merg...

- la un film de aventuri
- la un film biografic/documentar/istoric
- la un film poliţist
- la o comedie muzicală

Ce rulează azi la cinematograf?

Cine este actorul tău/actriţa ta preferat/ă de film?

Cât costă un bilet?

Cui aparţine regia?

V kině

Herec dostal zvláštní vyznamenání za herecký výkon.

Dnes večer bych šel/šla na nějaký...

- dobrodružný film
- životopisný/dokumentární/historický film
- na nějakou detektivku
- nějakou hudební komedii

Co se hraje (běží) dnes v biografu?

Kdo je tvým oblíbeným filmovým hercem/oblíbenou filmovou herečkou?

Kolik stojí lístek?

Kdo film režíroval?

Cui aparţine imaginea?

Este un film captivant/dublat/un film francez cu subtitluri în engleză/nu este permis tinerilor până la 18 ani/este numai pentru adulţi/copii/de lung/de scurt metraj.

Filmul a câştigat premiul întâi la festivalul...

Filmul este...

- dublat în cehă
- subtitrat în engleză
- o producţie franceză
- o coproducţie franco-italiană
- o ecranizare după romanul cu acelaşi nume al cunoscutului scriitor...

Filmul a întrecut toate aşteptările/a fost la înălţime.

Regia a fost la înălţime/la nivel.

Rolul principal a fost interpretat magistral.

Ţi-a plăcut filmul?

Kdo je kameramanem filmu?

Je to napínavý/dabovaný/francouzký film s anglickými titulky/je mládeži do 18 let nepřístupný/je jen pro dospělé/pro děti/celovečerní/krátký film.

Film získal první cenu na festivalu...

Film je...

- česky dabovaný
- má anglické titulky
- francouzské produkce
- francouzsko-italské koprodukce
- natočen podle stejnojmenného románu známého spisovatele...

Film předčil všechna očekávání/byla na urovni.

Režie byla na výši/na úrovni.

Hlavní role byla skvěle zahrána.

Jak se ti ten film líbil?

Muzee. Expoziţii

Acest tablou face parte din colecţia cunoscutului colecţionar...

Aţi fost la catedrala Sf. Nicolae?

Muzea. Výstavy

Tento obraz patří do sbírky známého sběratele...

Byl jste v katedrále Sv. Mikuláše?

Plafonul cupolei interioare este împodobit cu fresce de ... care reprezintă scene din ...	Strop vnitřní kupole je ozdoben vnitřními malbami od ... představujícími scény z ...
În prima capelă este mormântul poetului...	V první kapli je náhrobek básníka...
În nava laterală din dreapta sunt basoreliefuri frumoase.	V pravé postranné lodi jsou pěkné basreliéfy.
În apsida din spatele altarului sunt mozaicuri din secolul al XVII-lea.	V apsidě za hlavním oltárem jsou mozaiky z sednenáctého století.
Când este deschis...	Kdy je otevřeno...
muzeul colecţiilor de artă	muzeum uměleckých sbírek
muzeul de istorie	historické muzeum
muzeul satului?	venkovské muzeum/skanzen?
În fiecare zi, în afară de luni.	Každý den, kromě pondělí.
Duminica intrarea este liberă/costul este redus.	V neděli je vstup volný/je snížené vstupné.
Cât costă un bilet?	Kolik je vstupné?
Cine a pictat...	Kdo maloval...
acest autoportret	tuto vlastní podobiznu
acest portret de bărbat/de femeie	tuto podobiznu muže/ženy
acest peisaj	tuto krajinu
această natură statică?	toto zátiší?
Cine a sculptat această statuie ecvestră?	Kdo vytvořil tuto jezdeckou sochu?
Departamentul de licitaţii licitează şi cumpără cu bani gheaţă.	Aukční oddělení bere do svých aukcí a vykupuje za hotové.
Este originalul sau o copie?	Je to originál nebo kopie?

Galeria din Dejvice vă invită la o expoziţie de tablouri/antichităţi cu vânzare.	Dejvická galerie Vás zve na prodejní výstavu obrazů/starožitností.
Mă interesează mai ales	Zajímá mě zvláště
afişele	plakáty
goblenurile	gobelíny
gravurile	rytyny
frescele	fresky
pictura în ulei/pictura abstractă	olejomalba/abstraktní malířství
tapiseriile	nástěnné koberce
xilogravurile	dřevoryty
Unde şi când va fi vernisajul?	Kde a kdy bude vernisáž?
Vernisajul va avea loc marţi în sala de expoziţie...	Vernisáž se bude konat v úterý ve výstavní síni...
Unde se află colecţia de artă modernă?	Kde je umístěna sbírka moderního umění?

Târguri / Veletrhy

La 1 septembrie se inaugurează târgul de bunuri de larg consum.	Prvního září bude zahájen veletrh spotřebního zboží.
Câte ţări expun?	Kolik zemí vystavuje?
Care exponate v-au plăcut cel mai mult?	Které exponáty se vám nejvíce líbily?

Radio	Rozhlas
Am învăţat să ascult radio de pe internet.	Naučil(a) jsem se poslouchat radio z internetu
Ascultaţi des emisiuni la radio?	Posloucháte často rozhlasové pořády?
Aş dori să ascult prognoza meteo.	Chtěl(a) bych si poslechnout předpověď počasí.
Ce program va fi transmis astă-seară pe canalul...?	Jaký prográm bude dnes vysílán po kanalu...?
Deschideţi/Închideţi radioul.	Zapňete/Vypňete rádio.
Daţi mai încet/mai tare radioul.	Ztište/zesilte rádio.
La ce oră se transmit ştirile?	V kolik hodin jsou zprávy?
Îmi place să ascult emisiunea de actualităţi/emisiunile de muzică/posturi locale de radio.	Rád(a) poslouchám zpravodajský pořád/hudební pořády/místní rádiová stanice.
În străinătate ascult posturile mele de radio preferate în formă digitală.	V zahraničí poslouchám své oblíbené radiové stanice v digitální kvalitě.
Pe ce frecvenţe se transmit cursurile de limbi străine?	Na jakých kmitočtech se vysílají jazykové kursy?
Se aude prost pentru că sunt bruiaje.	Je špatně slyšet protože jsou poruchy.

Televiziunea	Televize
Aveţi televizor cu plasmă?	Máte plazmový televizor?
Aveţi televiziune prin cablu/prin satelit?	Máte kabelovou televizi/televizi na satelitu?

Ce este astăzi la televizor?	Co je dnes v televizi?
Comutaţi pe celălalt canal.	Přepněte na druhý kanál.
După actualităţile de la ora opt vor difuza un program sportiv în transmisiune directă.	Po televizních novinách v osm hodin budou vysílat sportovní pořad v přímém přenosu.
Ecranizarea a fost într-adevăr originală.	Inscenace byla opravdu originální.
Imaginea este proastă. Faceţi-o mai clară.	Je špatný obraz. Zaostřete ho.
În Republica Cehă transmit în total 7 staţii de radio şi 5 posturi de televiziune.	V ČR vysílají celkem 7 rozhlasových a 5 televizních stanic.
Încercaţi să vedeţi ce transmit acolo?	Zkuste co tam dávají?
La ce oră este programul de ştiri din ţară şi din străinătate?	V kolik hodin je zpravodajství z domova i ze zahraničí?
La ce oră se transmit ştirile din sport?	V kolik hodin jsou sportovní zprávy?

Presă. Ziare şi reviste	Tisk. Noviny a časopisy
Care este cotidianul ceh cel mai citit?	Který je nejčtenější český deník?
Urmăresc în el ştirile din străinătate şi suplimentul de cultură.	Sleduji v něm zahraniční zprávy a kulturní přilohy.
Aţi citit ziarul de astăzi?	Četl(a) jste dnešní noviny?
Este ceva interesant în el?	Je tam něco zajímavého?
Ce părere aveţi de articolul despre...?	Co říkáte článku o...?

La ce pagină este...?	Na které je stránce...?
Ce revistă aveți?	Jaký to máte časopis?
Ați putea să mi-o împrumutați?	Mohl(a) byste mi ho půjčit?
Mladá Fronta are corespondenți foarte buni în străinătate.	*Mladá Fronta* má velmi dobré zahraniční dopisovatele.
Sunt abonat(ă) la cotidianul ... și îl primesc în fiecare dimineață la birou.	Jsem předplacen(a) na ... a dostávám ho každé ráno do kanceláře.
Vă place să citiți articolele de fond? Ele se ocupă de obicei de politică.	Čtěte rád úvodníky? Ty se obyčejně zabývají zahraniční politikou.
Nu ați uitat să plătiți/să vă reînnoiți abonamentul?	Nezapomněl jste zaplatit/obnovit předplatné?
Am comandat un abonament pentru tot anul.	Objednal(a) jsem si předplatné na celý rok.
Ziarul are un cupon pentru anunțuri personale de mică publicitate.	Noviny mají kupon pro soukromou inzerci.
Adresele celor care dau anunțuri nu se comunică.	Adresy inzerentů nesdělujeme.

Lectură — Četba

Cartea s-a epuizat deja.	Kniha už je rozebrána.
Cel mai mult îmi plac romanele/jurnalele de călătorie/romanele polițiste.	Nejraději čtu romány/cestopisy/detektivky.
Cine a editat culegerea de poezii...?	Kdo vydal sbírku básní...?
Citiți literatură străină în original?	Čtete cizí literaturu v originále?

De cele mai multe ori în traducere.	Většinou v překladu.
La ce editură a apărut cartea?	Ve kterém nakladatelství vyšla kniha?
În ce tiraj a apărut?	V jakém nákladu vyšla?
A fost tipărită în ... exemplare	Byla vytištěna v ... exemplářích (vytiscích).
Vă place mai mult proza sau poezia?	Máte raději prozu nebo poezii?

Hobby — Koníčky

Cum vă petreceți timpul liber?	Jak trávíte volný čas?
De obicei, citesc.	Obvykle čtu.
Am o grădină și cultiv acolo...	Mám zahrádku a pěstuji tam...
Îmi place să-mi fac de lucru în grădină/în casă.	Baví mě něco kutit na zahrádce/v doma.
Ce hobby aveți?	Jaký je váš koníček máte?
Colecționez	Sbírám
timbre marcate și nemarcate	přetištěné a nepřetištěné známky
insigne	odznaky
antichități	starožitnosti
Cânt la pian/vioară/chitară.	Hraji na klavír/na housle/na kytaru.
Îmi place vânătoarea.	Chodím rád na hony.
Practic un sport.	Pěstuji sport.

Viața științifică	Vědecký život
Când va apărea volumul cu referatele conferinței?	Kdy vyjde sborník referátů konference?
Când va avea loc simpozionul internațional următor?	Kdy se bude konat příští mezinárodní sympozium?
Cine conduce institutul dumneavoastră?	Kdo řídí váš ustav?
Cine este șeful secției unde lucrați?	Kdo je vedoucím vašeho oddělení?
În ce revistă de specialitate ați publicat rezultatele activității dumneavoastră științifice?	V kterém odborném časopisu jste uveřejnil výsledky vaší vědecké práce?
La ce institut de cercetare lucrați?	V jakém výzkumném ustavu pracujete?
De știință și cercetare științifică mă ocup de mai multă vreme.	Vědou a vědeckým výzkumem se zabývam už delší dobu.
Aproximativ de 15 ani.	Zhruba patnáct let.
Sunt cercetător științific principal.	Jsem starší vědecký pracovník.

Sporturi	Sporty
Ce sport practici/practicați?	Který sport pěstuješ/pěstujete?
În tinerețe am practicat aproape toate sporturile, dar fără îndrumare și neorganizat/ocazional.	V mládí jsem pěstoval(a) téměř všechny sporty, ale bez vedení a nesoustavně/příležitostně.
Dar acum?	A nyní?
Vara joc tenis și înot, iarna fac schi.	V létě hraji tenis a plavu, v zimě lyžařím.

Îmi place să joc baschet/handbal/popice/tenis/volei.	Rád(a) hraji košíkovou/házenou/kuželky/tenis/odbíjenou.
Practic	Pěstuji
alpinismul	horolezectví
atletismul	lehkou atletiku
canotajul	kanoistiku
ciclismul	cyklistiku
înotul	plavání
schiul nautic	vodní lyžování
Știi	Umíš
să călărești	jezdit na koni
să mergi pe bicicletă	jezdit na kole
să patinezi	bruslit
să schiezi	lyžovat
să vâslești?	veslovat?

Fotbal	*Kopaná*
Arbitrul a fluierat sfârșitul primei reprize/meciului.	Rozhodčí odpískal konec prvního poločasu/konec zápasu.
Arbitrul a indicat lovitură de colț/repunerea mingii de la margine.	Rozdočí nařídil rohový kop/vhazování.
Care e scorul?	Jaký je stav?
Centrul înaintaș	Střední utočník
a egalat printr-o lovitură de cap	vyrovnal hlavičkou
a șutat peste bară	přestřelil branku
a trimis mingea în colțul drept, sub bară.	umístil míč do pravého rohu pod břevno.
Cine a egalat?	Kdo vyrovnal?
Cine a înscris primul gol?	Kdo vystřelil první bránku?

Cine a fost arbitrul?	Kdo soudcoval?
Un austriac (i-am uitat numele) care a făcut câteva greşeli. De trei ori ne-a dezavantajat pentru că nu a semnalat un ofsaid evident.	Rakušan (jeho jméno jsem zapomněl), který se dopustil několik chyb. Třikrát nas poškodil, že nepískal vyslovený ofsajd.
Cum au jucat cehii?	Jak hrali Češi?
Au fost foarte iuţi şi dârji şi au avut un portar excelent. Şi centrul lor înaintaş a fost foarte bun. Puţin mai slabe au fost extremele şi rezervele.	Byli velmi rychlí a houževnatí a měli výborného brankáře. Také jejich střední útočník byl velmi dobrý. Trochu slabší byla křídla a záloha.
Cum a decurs jocul?	Jaký byl průběh hry?
În prima repriză jocul fost nedecis. Scorul la pauză a fost unu la unu. Dar aproape de sfârşitul reprizei a doua unul dintre jucătorii noştri a comis un fault. Arbitrul a acordat lovitură de pedeapsă şi centrul atacant ceh a înscris golul decisiv.	V prvním poločase byla hra nerozhodná. Skóre v přestávce bylo 1:1. Ale téměř před koncem druhého poločasu se jeden z našich hračů dopustil surovosti. Rozhodčí odpislak trestný kop a střední český útočník vstřelil rozhodující gól.
Echipa adversă a avut o apărare bună, dar au atacat slab.	Soupeř měl dobrou obranu, ale špatný útok.
Echipa gazdă a bătut cu patru la zero.	Domácí zvítězili čtyři nula.
Echipa oaspete deţine superioritatea.	Hosté mají převahu.
Echipele învingătoare se vor întâlni în semifinală.	Vítězové se utkají v semifinále.
Echipa noastră va intra în finală.	Naše družstvo postupuje do finále.
Fundaşul dreapta/stânga a faultat/a trimis mingea în aut.	Pravý/levý obránce fauloval/poslal míč do autu.

Meciul s-a terminat la egalitate.	Utkání skončilo nerozhodně bez bránek.
Prima/a doua repriză s-a terminat cu 3-2.	Prvni/druhý poločas skončil tři-dva.
Portarul apără excepţional.	Brankář chytá výborně.
Un jucător a fost eliminat.	Hráč byl vyloučen.

Baschet. Handbal. Volei	***Košíková. Odbíjená. Házená***
A fost aut.	To byl aut.
Arbitrul a dictat lovitură de la 7 metri.	Rozhodčí nařídil sedmimetrový hod.
Blocajul a fost defectuos.	Blok se nezdařil.
Cât e scorul? 12 la 10 pentru voi.	Kolik je to? Dvanáct deset pro vás.
Cine serveşte?	Kdo má servis?
Eu servesc.	Já mám servis.
La serviciu este jucătorul ...	Na podání je hráč ...
Jucătorul/Jucătoarea ... a înscris un coş.	Hráč/hráčka ... vstřelil(a) koš.
Jucătorul a fost eliminat pentru cinci greşeli personale/a fost înlocuit.	Hráč byl vyloučen za pět osobních chyb/byl vystřídán.
Pe ce loc s-a clasat echipa masculină cehă la ultimul campionat mondial?	Jak se umístilo české družstvo na posledním mistrovství světa?
La jocurile olimpice am fost pe locul doi/pe ultimul loc.	Na Olympijských hrách jsme byli na druhém/posledním místě.
Vreţi să jucăm volei?	Zahrajete si s námi volejbal/odbíjenou?

Tenis / *Tenis*

Jucătorul român	Rumunský tenista
a câștigat primul set	vyhrál první set
a condus în setul al doilea cu trei la cinci	vedl v druhém setu tři pět
a pierdut meciul	zápas prohral
La proba de dublu mixt au câștigat oaspeții.	Ve smíšené čtyřhře vyhráli hoste.
La simplu bărbați/femei/la dublu bărbați s-a calificat reprezentantul român/reprezentanta româncă.	Ve dvouhře mužů/žen/ve čtyřhře mužů postoupil rumunský reprezentant/rumunská reprezentantka.
Meciul se va disputa pe teren de zgură/de iarbă.	Zápas se bude hrát na škvárovém/travnatém dvorci.
Tenismanul nostru are un serviciu bun/returnează bine.	Náš tenista má tvrdý servis/má dobrý return.

Gimnastică / *Gymnastika*

Concurenta româncă a obținut cea mai mare notă din concurs/a câștigat titlul de campioană mondială absolută.	Rumunská závodnice dostala nejvyšší známku soutěže/získala titul absolutní mistryně světa.
Gimnasta româncă a învins	Rumunská gymnastka (závodnice) zvítězila
la bârnă	na kladině
la paralele inegale	na bradlech o nestejné výši žerdí.
la sărituri	v přeskoku
la sol	v prostné

Gimnastul nostru s-a clasat pe locul întâi	Náš gymnasta (závodník) se umístil jako první
la bară fixă	na hrazdě
la cal cu mânere	na koni s madly
la inele	na kruzích
la paralele	na bradlech

Atletism / *Lehká atletika*

Ce probe de concurs sunt prevăzute în programul întrecerii de astăzi?	Které závody jsou na programu dnešního utkáni?
aruncarea ciocanului	vrh kladivem
aruncarea discului	hod diskem
aruncarea greutății	vrh koulí
aruncarea suliței	hod oštěpem
cursa de 80 de metri garduri	běh na osmdeśt metrů překážek
cursa de 3 000 de metri obstacole	běh na třitisíce metrů překážek
proba de ștafetă	štafetový závod
proba de 100 de metri	běh na sto metrů
săritura cu prăjina	skok o tyči
săritura în înălțime	skok do výšky
săritura în lungime	skok do dálky
Este campion european/mondial la...	Je evropským/světovým přeborníkem v...
Concurentul/Concurenta	Závodník/ Závodníce
a câștigat medalia de aur/argint/bronz	získal(a) zlatou/stříbrnou/bronzovou medali

a depăşit recordul mondial	překonal(a) světový rekord
a stabilit un nou record mondial cu timpul...	vytvořil(a) nový světový rekord časem...

Înot / *Plavání*

Ați învățat la o şcoală de înot?	Učil(a) jste se v nějaké plavecké škole?
Cine a învins la săriturile de la trambulină?	Kdo zvítězil ve skoku z prkna?
Înot în toate felurile: bras/crawl/ fluture/spate.	Plavu na všechny způsoby: prsa/ crawl/ motýlek/znak/
La 100 de metri fluture înotătorul japonez a încercat să depăşească recordul mondial.	Na 100 metrů motýlek se japonský plavec pokusil o zlepšení rekordu mistrovství.
Jucați şi polo pe apă?	Hrajete také vodní polo?
Am practicat şi acest sport, dar m-am lăsat de el.	Pěstoval jsem i tento sport, ale nechal jsem toho.

Sporturi de iarnă / *Zimní sporty*

Aveți aici o pârtie pentru începători/avansați?	Je tu sjezdovka pro začátečníky/pokročilé?
Dintre sporturile de iarnă, cel mai mult îmi place	Ze zimních sportů mám nejraději
patinajul	bruslení
patinajul artistic	krasobruslení
săniuşul	sánkování
schiul	lyžování
Ieri am văzut la televizor concursul de sărituri cu schiurile/secvențe de la campionatul mondial de patinaj artistic.	Včera jsem viděl(a) v televizi závod ve skoku na lyžích/záběry z mistrovství světa v krasobruslení.

Sunteți bine echipat(ă)?	Jste dobře vybaven(a)?
De anul nou am primit schiuri noi cu cele mai moderne legături.	K Novému roku jsem dostal(a) nové lyže s nejmodernejším vázaním.
Patinoarul este departe de aici?	Je kluziště daleko odtud?
Unde mergeți să schiați?	Kam chodite lyžařit?
În munții Krkonoše şi când am concediu mai lung în munții Tatra.	Do Krkonoš a když mám delší dovolenou do Tater.

Şah / *Šachy*

Albul/Negrul	Bílý/Černý
are avantaj material	má materiální převahu
a făcut o greşeală în deschidere	se dopustil chyby v zahájení
a fost făcut mat cu turnul	dostal mat věží
a pierdut în runda a doua	prohral v druhém kole
a sacrificat dama/un pion	obětoval dámu/pěšce
se află în criză de timp	je v časové tísni
Mai facem o partidă?	Dáme si ještě jednu partii?
Vreți să jucăm o partidă de şah?	Chcete si se mnou zahrát partii šachu?

Stat, comerț | Stát, obchod

Stat, comerț	Stát, obchod
Republica Cehă a semnat...	Česká republika podepsala...
acorduri de colaborare în domeniul sănătății	smlouvy o spolupráci v oblasti zdravotnictví
acorduri de sprijin şi protecție a investițiilor	smlouvy o podpoře a ochraně investic
acorduri de limitare a dublei impuneri	smlouvy o zamezení dvojího zamezení
Convenția de apărare a drepturilor omului	Úmluvu na ochranu lidských práv
acorduri de colaborare comercial-economică/ financiară/tehnico-ştiințifică	smlouvy o obchodně ekonomické/finanční/vědecko technické spolupráci
un Protocol adițional la Convenția...	doplňkový protokol k Úmluvě...
protocolul de amendare a Convenției Europene	protokol o novelizaci Evropské dohody
Negocierile au început cu o săptămână în urmă.	Jednání byla zahájena před týdnem.
Negocierile au fost amânate pentru a doua zi.	Jednání byla odložena na druhý den.
Cele două părți sunt mulțumite de rezultatele tratativelor.	Obě strany jsou spokojeny s výsledky jednání.

Anexă

Proverbe | Přísloví

Proverbe	Přísloví
Bate fierul cât e cald.	Kuj železo dokud je žhavé.
Calul de dar nu se caută în gură.	Darovanému koni na zubi nekoukej.
Casa mea e castelul meu.	Můj dům – můj hrad.
Cămaşa e mai aproape decât haina.	Košile je bližší než kabát.
Ce înveți la tinerețe, aia ştii la bătrânețe.	Co se v mládí naučíš, ke stáru jako když najdeš.
Ce poți face astăzi, nu amâna pe mâine.	Co můžeš udělat dnes, neodkládej zítra.
Câinele care latră nu muşcă.	Pes, který štěká, nekouše.
Când doi se ceartă, al treilea râde.	Když se dva perou, třetí se směje.
Când se vrea, totul se poate.	Když se chce, všechno jde.
Câte limbi ştii, de atâtea ori eşti om.	Kolik řečí umíš, tolikrát jsi člověkem.
Câte bordeie, atâtea obiceiuri.	Jiný kraj, jiný mrav.
Cine râde la urmă, râde mai bine.	Kdo se směje naposledy, ten se směje nejlépe.
Contrastele se atrag.	Protiklady se přitahují.
Cu o rândunică nu se face primăvară.	Jedna vlaštovička jaro nedělá.
Cu o floare nu se face primăvară.	Pro jedno kvítí slunce nesvítí.

Cu cinstea ajungi cel mai departe.	S poctivostí nejdál dojdeš.
Cum îţi aşterni, aşa dormi.	Jak si kdo ustele, tak si lehne.
Cum e turcul şi pistolul.	Jaká pán, takový krám.
Dimineaţa eşti mai înţelept decât seara.	Ráno moudřejší večera.
După război mulţi viteji se arată.	Po bitvě je každý generál.
Mai bine mai târziu decât niciodată.	Lépe pozdě než nikdy.
Mai mulţi ochi văd mai bine.	Více očí více vidí.
Măsoară de două ori, taie o dată.	Dvakrát měř, jednou řež.
Minciuna are picioare scurte.	Lež má krátké nohy.
Nicăieri nu e mai bine ca acasă.	Všude dobře, doma nejlépe.
Nici un trandafir fără spini.	Není růže bez trní.
Nimic nou sub soare.	Nic nového pod sluncem.
Noaptea toate pisicile sunt negre.	Potmě každá kočka černá.
Nu alerga după doi iepuri deodată.	Nehoň dva zajíce najednou.
Nu da vrabia din mână pe cioara de pe gard (...decât porumbelul de pe streaşină).	Lepší vrabec v hrsti nežli holub na střeše.
Nu vorbi de funie în casa spânzuratului.	Nemluv o provaze v oběšencově domě.
Nu tot ce luceşte este aur.	Není všechno zlato co se třpytí.
O mână spală pe cealaltă.	Ruka ruku myje.
O vorbă bună deschide şi o poartă de fier.	Dobré slovo i železná vráta otvírá.
Ochi pentru ochi, dinte pentru dinte.	Oko za oko, zub za zub.
Omul învaţă din greşeli.	Chybami se člověk učí.
Orice rău are un sfârşit.	Všechno zlé jednou skončí

Peste tot e bine, acasă e cel mai bine.	Všude dobře, doma nejlépe.
Pofta vine mâncând.	S jídlem roste chuť.
Prietenul la nevoie se cunoaşte.	V nouzi poznáš přítele .
Sănătatea e cea mai mare comoară.	Zdraví je největší poklad.
Sătulul nu crede flămândului.	Sytý hladovému nevěří.
Speranţa moare ultima.	Naděje umírá poslední.
Timpul nu aşteaptă pe nimeni.	Čas na nikoho nečeká.
Tot răul e spre bine.	Všechno zlé je pro něco dobré.
Totul la timpul potrivit.	Všechno má svůj čas.
Unde nu intră soarele, intră medicul.	Kam nechodí slunce, tam chodí lékař.
Uşor de zis, greu de făcut.	Lépe se to řekne, než udělá.

Bibliografie

Dobriţoiu-Alexandru, Teodora, *Dicţionar ceh-român*, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, Bucureşti, 1978.

Dobriţoiu-Alexandra, Teodora, *Dicţionar ceh-român*, Editura Dalsi, Bucureşti, 2001.

Křecan-Jiří Staca, Antonín, *Česko-rumunská konversace* (*Ghid de conversaţie ceh-român*), Editura Pedagogică de Stat, Praga, 1958.

Křecan-Jiří Staca, Antonín, *Slovnik rumunsko-česky*, Editura Pedagogică de Stat, Praga, 1961.

Pleter, Tiberiu, *Ghid de conversaţie romăno-ceh* (*Česko-rumunská konversace*), Editura Sport-Turism, Bucureşti, 1983, reeditat la Editura Niculescu în 2002.

*** *Dicţionar ceh-român*, Institutul de Lingvistică al Academiei Române, 1995.

*** *Slovník spisovné češtiny*, Editura Academia, Praga, 1994.

Indice

S

Ş

T

Ţ

U

V

Z

www.polirom.ro

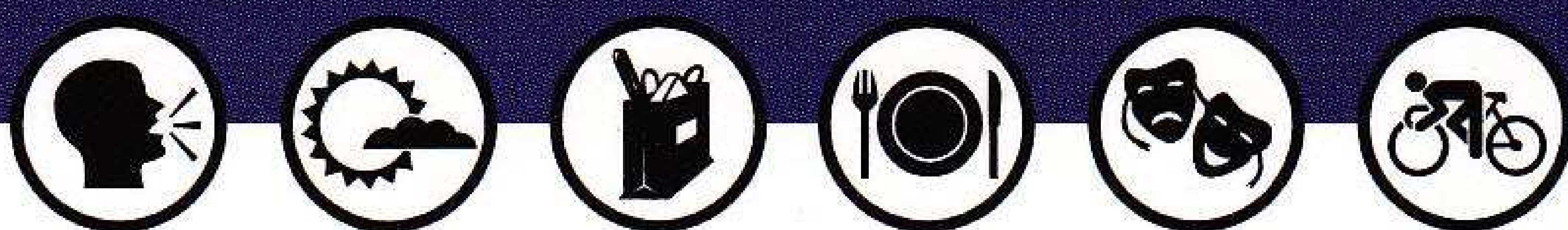
Bun de tipar: mai 2011. Apărut: 2011
Editura Polirom, B-dul Carol I nr. 4 • P.O. BOX 266
700506, Iaşi, Tel. & Fax: (0232) 21.41.00; (0232) 21.41.11;
(0232) 21.74.40 (difuzare); E-mail: office@polirom.ro
Bucureşti, Splaiul Unirii nr. 6, bl. B3A, sc. 1, et. 1,
sector 4, 040031, O.P. 53 • C.P. 15-728
Tel.: (021) 313.89.78; E-mail: office.bucuresti@polirom.ro

Tiparul executat la S.C. LUMINA TIPO s.r.l.
Str. Luigi Galvani nr. 20 bis, Sect. 2, Bucureşti
Tel./Fax: 211.32.60, 212.29.27, E-mail: office@luminatipo.com

Helliana Ianculescu

Ghid de conversaţie

ROMÂN **CEH**



formule uzuale • vremea • la cumpărături
la restaurant • manifestări culturale • sport

Ghidul de conversaţie român-ceh constituie un instrument util, care vă permite să vă descurcaţi în orice împrejurare şi să faceţi faţă celor mai neprevăzute situaţii. Ediţia a doua conţine numeroase cuvinte şi expresii noi, o prezentare a Republicii Cehe, o anexă cu proverbe şi un index util pentru găsirea rapidă a cuvintelor în interiorul volumului.



Foto copertă: © Ron Sumners/Dreamstime.com

ISBN 978-973-46-2011-1



EDITURA POLIROM
www.polirom.ro